

ÉDITO

Un décembre pour tous les goûts

DECEMBER MAGIC FOR EVERYONE



FR Depuis quelques jours, les marchés de Noël accueillent chaleureusement leurs visiteurs, et de nombreuses illuminations décorent à nouveau les places et les rues au sein de la capitale. À l'instar des années précédentes, il nous est essentiel en tant que Ville que tout le monde puisse profiter de la saison de fin d'année et des festivités qui l'accompagnent. Dans ce contexte, l'édition 2023 des Winterlights vous propose une programmation pour les enfants, avec le cortège de la Saint-Nicolas ou encore les Winterkids, mais aussi des événements à ne pas manquer pour les adultes, les amateurs de culture ou encore de cinéma. Aussi, les commerces locaux se réjouiront de vous aider à trouver le cadeau parfait pour vos proches.

Pour rester dans le thème des fêtes de fin d'année, nous attirons votre attention sur nos résidents du Konviktsgaart qui, pour cette édition, nous ont ouvert les portes de leur cuisine commune et ont partagé avec *City* leurs plats festifs préférés. Si vous êtes donc encore à la recherche d'un festin que vous souhaitez faire déguster à vos invités, laissezvous inspirer par les délicieuses recettes proposées par nos résidents et plongez dans les histoires et souvenirs liés aux plats présentés.

Focus aussi sur le prix Anne Beffort, décerné cette année pour la 20° fois par la capitale à une association, une personne ou une institution mettant à l'honneur les efforts en faveur de l'égalité des chances. Qui ont été les derniers lauréats, comment s'engagent-ils pour l'égalité des chances et que leur a apporté ce prix? Découvrez l'historique de cette initiative importante, ainsi que les projets inspirants des lauréats au fil du temps.

Faites le plein d'inspiration pour passer un mois festif rempli de moments chaleureux entre amis et en famille.

IN The Christmas markets have just opened, and the streets and squares of the capital have once again been transformed into a winter wonderland with shimmering decorations and a sea of lights. As always, the City has made every effort to ensure that the end-of-year celebrations offer something fun for everyone. This year's Winterlights programme includes entertainment for kids, such as the Saint Nicholas procession and the Winterkids activities, as well as some unmissable events for adults, film enthusiasts and culture lovers. In addition, the city's many local shops will be delighted to help you find that perfect gift for your loved ones.

With the aim of spreading some festive cheer, the residents of Konviktsgaart invited us into their community kitchen where they showed us how to make some of their favourite holiday dishes. So if you are still looking for a special treat to serve your guests,

get inspired by these delicious recipes, as well as the history and memories shared by our residents.

This edition also shines a light on the Anne Beffort prize, which will be awarded for the 20th time to an association, individual or institution in recognition of their efforts to promote equal opportunities. Who were the winners in recent years? How did they further equal opportunities? And how did they benefit from the award? Read all about this important initiative and the many inspiring projects that have won over the years.

We hope you find plenty of inspiration for spending a very festive holiday season with family and friends.

city.vdl.lu







chez l'adulte

Décembre '23

VILLE DE LUXEMBOURG

08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg Official news from the City of Luxembourg



16

CULTURE

Un nouvel espace de travail pour les jeunes professionels du design A new workspace for young professionals

24 ENVIRONNEMENT

Réutiliser plutôt que gaspiller Don't lose it, reuse it!

26 CHANTIERS

Raccordement des collecteurs d'eaux usées dans le quartier de Merl

Wastewater collection system is linked up in the Merl district

28 START-UP

Améliorer le processus d'embauche Improving the recruitment process



30

RECETTES D'ANTAN

Nos aînées nous régalent Our elders delight us

36 **KIDS**

Citoyens de demain: la capitale et ses institutions Citizens of the future: the capital and its institutions



38

PRIX ANNE BEFFORT

Une reconnaissance pour l'égalité des chances Recognising those working towards equal opportunities

46 CITY LIFE

Quoi de neuf en ville? What's new in the city?

Pension Plan (111bis L.I.R.)*

Parce qu'il n'est jamais trop tôt pour préparer sa retraite.

Constituez un capital pour votre retraite et profitez de déductions fiscales dès maintenant.

Aussi pour les travailleurs frontaliers*

*voir conditions

baloise.lu/pension



Babymetal



#LUXEMBOURGCITY 58

Le hashtag du mois/The hashtag of the month: #cozyluxembourgcity

Luxembourg-ville, la lumineuse

Luxembourg, the illuminated city





MÉDIATEURS DE CHANTIER

Assurer une bonne cohabitation dans la capitale Ensuring a peaceful coexistence in the capital

67 **MÉTIERS**

Découvrez, chaque mois, un métier de la Ville Discover a City profession each month



AGENDA

- CINÉMA 70
- 72 DANSE / OPÉRA
- 74 **EXPOSITIONS**
- **JEUNE PUBLIC** 84
- 86 **MANIFESTATIONS**
- 88 **MUSIQUE ACTUELLE**
- **MUSIQUE CLASSIQUE** 90
- THÉÂTRE 92

À VOS 94 **AGENDAS**





116 **ADRESSES UTILES**

Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122 **CITYQUIZ**

Le jeu de la fin Final page fun

INSIDEVDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg. Over the next pages we take a look

at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



QUARTIERS

De nouveaux arbres au Knuedler

New trees on Knuedler

FR Le 27 octobre, les équipes de la Ville ont planté les trois derniers platanes sur la place Guillaume II. En raison du nouveau visage de la place, les autres arbres qui s'y trouvaient auparavant ne pourront plus être replacés à leur emplacement d'origine. Ils seront replantés ailleurs dans la capitale.

EN On 27 October, the last three plane trees were planted in Place Guillaume II. As the square has a new look, the other trees that were there before can no longer be put back in their original location. They will be replanted elsewhere in the capital.

Audience d'adieu de Monsieur Serge Wilmes

Farewell audience for Mr Serge Wilmes



FR Vendredi 17 novembre 2023, Madame Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, a remercié Monsieur Serge Wilmes pour son engagement envers les résidents de la capitale lors de la réunion du collège échevinal. À la suite des élections législatives du 8 octobre 2023, Monsieur Wilmes s'est vu attribuer des fonctions ministérielles auprès du ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, et du ministère de la Fonction publique. En conséquence, Monsieur Wilmes quitte son poste de premier échevin de la Ville de Luxembourg pour assumer ses nouvelles responsabilités et faire face aux nouveaux défis de la politique nationale.

EN On Friday 17 November 2023, Luxembourg City Mayor Lydie Polfer thanked Mr Serge Wilmes for his commitment to the residents of Luxembourg's capital at a meeting of the college of aldermen. Following the legislative elections of 8 October 2023, Mr Wilmes was appointed to ministerial posts in the Ministry of the Environment, Climate and Sustainable Development and the Ministry of the Civil Service. As a result, Mr Wilmes has resigned from his position as First Alderman of the City of Luxembourg in order to assume his new roles and face the challenges of national politics.

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma/Tue: 16:00-19:00

Le Bouneweger Maart invite à flâner et à faire le plein de bons produits régionaux.

The Bouneweger Maart offers a chance to stock up on good regional products.

Stater Maart

A: Place Guillaume II

Me, sa/We, Sa: 7:30-14:00

Ce marché offre un grand choix de produits frais.

This market offers a wide range of fresh produce.

Garer Maart

A: Place de Paris

Je/Thu: 7:30-14:00

Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés de cafés et restaurants.

A wide range of products are on offer, surrounded by cafés and restaurants.

Journée internationale des personnes handicapées

International Day of Persons with Disabilities

☑ Info-Handicap organise une conférence en livestream avec Raul Krauthausen, activiste à Berlin pour l'inclusion des personnes à besoins spécifiques. Après la conférence, le gagnant du concours de dessin, organisé dans le cadre du 30° anniversaire d'Info-Handicap, va découvrir son œuvre sur un timbre postal.

Info-Handicap is organising a livestream conference with Raul Krauthausen, a Berlin-based activist for the inclusion of people with special needs. After the conference, the winner of the drawing competition organised as part of Info-Handicap's 30th anniversary celebrations will see his or her work printed on a postage stamp.

03/12, 16:00-18:30 Centre culturel Bonnevoie

PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende T: 47 96 34 71 Sa/Sa: 10:00-18:00 Di/Su: 8:00-12:00

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond T: 47 96 34 71

Lu, ve, sa/Mo, Fri, Sa: 8:00-20:00

Ma, je/Tue, Thu: 6:45-20:00

Me/We: fermé/closed

Di/Su: 8:00-12:00

Cents

A: 51. rue Léon Kauffmann T: 4796 2180 Sa/Sa: 12:00-20:00 Di/Su: 8:00-12:00

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre) T: 47 96 25 50

Bassin de natation/swimming pool:

Ma-ve/Tue-Fri: 8:00-21:30

Sa/Sa: 8:00-20:00

Di/Su: 8:00-12:00

Lu/Mo: fermé/closed

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg) T: 43 60 60 www.coque.lu

Les piscines Badanstalt, de Bonnevoie, de Belair et de Cents, ainsi que le Bike Park Boy Konen seront fermés les 25 et 26/12, ainsi que le 1er janvier. Les 24 et 31/12, fermeture exceptionnelle à midi.

The Badanstalt, Bonnevoie, Belair and Cents swimming pools, as well as the Bike Park Boy Konen will be closed on 25 and 26/12, as well as on 1 January. On 24 and 31/12, these venues are exceptionally closing at noon.

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture

The reception desk closes one hour before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.

SERVICES

Horaires adaptés pour les fêtes

Revised festive season opening times

R Les fêtes de fin d'année amènent leur lot de jours fériés et modifient les horaires d'ouverture des services publics de la Ville. City vous en dresse un aperçu ici.

In the festive season brings its share of public holidays and changes to the opening hours of the City's public services. City gives you an overview.

ASCENSEUR DU PFAFFENTHAL

PFAFFENTHAL LIFT

À l'occasion du réveillon du Nouvel An. les ascenseurs du Pfaffenthal et du Grund seront ouverts en continu (respectivement de 1h à 5h 45 et de 2h à 6h 30)/On New Year's Eve. the Pfaffenthal and Grund lifts will be open through the night (from 1:00 to 5:45 and from 2:00 to 6:30 respectively).

PISCINES I SWIMMING POOLS (BADANSTALT, BONNEVOIE, BELAIR, CENTS)

Ouverture jusqu'à 12 h les 24 et 31/12, fermeture les 25, 26/12 et le 01/01./ Open until noon on 24 and 31/12, closed on 25, 26/12 and 01/01.

POUBELLES I WASTE COLLECTION

Tournées d'enlèvement des déchets résiduels en mélange, du papier, du verre, des déchets biodégradables et des sacs Valorlux reportées:/Collection rounds for mixed waste, paper, glass, biodegradable waste and Valorlux bags are postponed:

29/12 > 30/12

 $26/12 \rightarrow 27/12$ $01/01 \rightarrow 02/01$ 02/01 > 03/01 27/12 → 28/12 28/12 → 29/12 03/01 > 04/01 04/01 > 05/01 $05/01 \rightarrow 06/01$

AUTOBUS I BUSES

25/12 → 26/12

Interruption des courses du 24/12 vers 20 h jusqu'au 25/12 vers 8 h. Le 01/01, les bus circuleront à partir de 8 h. Dans la nuit du 31/12 au 01/01, les huit lignes du réseau City Night Bus et une partie du service de lignes régulier continueront à fonctionner suivant la même cadence qu'en soirée avec un horaire étendu. Plus d'infos sur bus.vdl.lu./ Bus services will not run from 24/12 at 20:00 until 25/12 at 08:00. On 01/01, buses will run from 08:00. During the night of 31/12 to 01/01, the eight City Night Bus lines as well as some of the regular bus services will continue to operate at the same frequency as during the evening. but with an extended timetable. More info on bus.vdl.lu.

BIERGER-CENTER

Fermé du 24 au 26/12 et du 31/12 au 01/01. Closed from 24 to 26/12 and from 31/12 to 01/01.

ÉTAT CIVIL I CIVIL REGISTRY

Permanence de 9 h 30 à 11 h 30 (uniquement pour les déclarations de naissance et de décès) les 24, 26 et 31/12. Fermé les 25/12 et 01/01. Les samedis 23/12 et 30/12 aucune permanence n'est assurée. / Open from 09:30 to 11:30 (for birth and death notifications only) on 24, 26 and 31/12. Closed on 25/12 and 01/01. The civil registry is closed on Saturdays 23/12 and 30/12.

BIKE PARK BOY KONEN

Ouverture jusque 12 h les 24 et 31/12, fermeture les 25, 26/12 et le 01/01./ Open until noon on 24 and 31/12, closed 25, 26/12 and 01/01.

PATINOIRE DE KOCKELSCHEUER

KOCKELSCHEUER ICE RINK

Ouverte de 12 h à 18 h (fermeture des caisses à 17 h et fermeture de la piste à 17 h 30) les 24 et 31/12, ouverte de 12 h à 21 h (fermeture des caisses à 20 h et fermeture de la piste à 20 h 30) le 26/12. Fermée les 25/12 et 01/01./Open from 12:00 to 18:00 (the ticket office closes at 17:00 and the rink closes at 17:30) on 24 and 31/12, open from 12:00 to 21:00 (the ticket office closes at 20:00 and the rink closes at 20:30) on 26/12. Closed on 25/12 and 01/01.

CENTRE DE RECYCLAGE

RECYCLING CENTRE

Fermé du 24 au 26/12 et du 31/12 au 01/01. Closed from 24 to 26/12 and from 31/12 to 01/01.

INSTITUTIONS CULTURELLES CULTURAL INSTITUTIONS

Pour connaître les horaires d'ouverture des théâtres, du Lëtzebuerger City Museum, de la Villa Vauban, de la Cinémathèque, de la Photothèque, de la Cité Bibliothèque, du Conservatoire et du Musée des tramways, rendez-vous sur www.vdl.lu./For opening times of theatres, the Lëtzebuerger City Museum, the Villa Vauban, the Cinémathèque (film library), the Photothèque (the photo library), the City Library, the Conservatoire and the Musée des tramways, visit www.vdl.lu.











ACCUEIL

Bienvenue aux nouveaux résidents

Welcoming new residents

FR Après le succès des trois réceptions de bienvenue organisées en 2022, la Ville a décidé de reconduire ce projet et a proposé cette année six réceptions. En effet, depuis le mois de novembre, le collège des bourgmestre et échevins invite les nouveaux résidents (installés entre le 1er octobre 2022 et le 30 septembre 2023) des différents quartiers de la ville à une fête de bienvenue, accompagnée d'une animation musicale et d'un vin d'honneur. À l'occasion de ces réceptions, les nouveaux arrivants peuvent découvrir certains services de la Ville comme les services Seniors, Autobus, Sports, Communication et relations publiques, Hygiène ou encore Coordination culturelle, et se renseigner sur leurs offres.

Deux réunions seront encore organisées en ce mois de décembre: le 07/12 au centre culturel Beggen (pour les quartiers Rollingergrund, Mühlenbach, Beggen, Dommeldange, Eich et Weimerskirch) et le 12/12 au centre culturel Tramsschapp (pour les quartiers Ville Haute, Grund, Clausen, Pfaffenthal et Limpertsberg).

Note Following the success of the three welcome receptions held in 2022, the City has decided to repeat the initiative and has hosted six receptions this year. Since November, the college of aldermen has been inviting new residents (who moved between 1 October 2022 and 30 September 2023) from the city's different neighbourhoods to a welcome party

with musical entertainment and a wine reception. At these events, new arrivals can familiarise themselves with different City departments, such as the Senior Services, Bus, Sports, Communications and Public Relations, Sanitation or Cultural Coordination departments, and find out what they have to offer. Two more meetings will be held this December: on 07/12 at the Centre Culturel Beggen (for the Rollingergrund, Mühlenbach, Beggen, Dommeldange, Eich and Weimerskirch neighbourhoods) and on 12/12 at the Centre Culturel Tramsschapp (for the Ville Haute, Grund, Clausen, Pfaffenthal and Limpertsberg neighbourhoods).

ÉVÉNEMENT Un circuit en faveur des droits humains

A human rights trail

R À l'occasion du 75° anniversaire de la Déclaration universelle des droits humains, l'Acat inaugurera le Circuit Menschenrechtsweg, un parcours interactif, avec une visite guidée, et présentera deux expositions. Amnesty International organisera sa Marche des droits humains, ainsi qu'une exposition dans la passerelle de la gare dans le cadre de la campagne annuelle Write for Rights.

IN To mark the 75th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, Acat will be inaugurating the *Menschenrechtsweg* route, an interactive trail with a guided tour and two exhibitions. Amnesty International Luxembourg will be organising an exhibition in the station footbridge as part of its annual *Write for Rights* campaign, as well as a Human Rights March.

Marche des droits de humains / Human Rights March: 10/12, 16:00 Départ / Departure: place d'Armes

Exposition/Exhibition
Write for your Rights: 05/12/2330/01/24, Passerelle de la Gare/
station footbridge

Visite, circuit Menschenrechtsweg / Tour, Menschenrechtsweg route: 10/12, 15:00, place Clairefontaine

Expositions Acat / Acat exhibitions: **Place Clairefontaine**

www.acat.lu www.amnesty.lu

PUBLICATION

Une brochure sur les châteaux luxembourgeois

A booklet on Luxembourg castles



Édité par l'Association des châteaux luxembourgeois, le recueil *Châteaux forts et châteaux* a pour objectif de promouvoir les 18 châteaux membres d'un point de vue culturel, éducatif et touristique. Parmi ceux-ci se trouve le château fort de Sigefroi, l'un des plus puissants châteaux forts européens et dont les fortifications sont inscrites à l'UNESCO depuis 1994. Pour chaque édifice, un texte descriptif historique est agrémenté de photos, de dessins et d'informations pratiques.

Neuron Published by the Association des châteaux luxembourgeois, *Châteaux forts et châteaux* aims to promote the organisation's 18 member castles from a cultural, educational and touristic point of view. These include Sigefroi castle, one of the most important fortified castles in Europe, whose fortifications have been listed by UNESCO since 1994. For each building, a descriptive historical text is accompanied by photos, drawings and practical information.

www.associationchateaux.lu



PUBLICATION Ons Stad

R Le dernier numéro du périodique *ons stad* vient de paraître. Cette édition n° 128 a pour thème principal «À table!» et aborde, entre autres, l'évolution de l'épicerie vers le supermarché, le banquet, et contient quelques recettes. Distribuée aux ménages de la capitale, cette publication éditée depuis 1979 peut également être consultée en ligne sur le site du périodique.

IN The latest issue of the *ons stad* periodical has just been published. The main theme of issue no. 128 is 'A table!' ('Dinner's Ready') and includes topics such as the evolution of the grocery shop into the supermarket, banquets, and a few recipes. Distributed to households across the capital and published since 1979, *ons stad* can also be consulted online on the periodical's website.

www.onsstad.lu



Des coureurs solidaires

Running in solidarity



Description Poubelles

Waste management

En raison des jours fériés en décembre, des modifications dans le calendrier des collectes ont été apportées. Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse:

- ightarrowAllez sur <u>dechets.vdl.lu</u> ou sur la cityapp-VDL
- →Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- →Entrez le nom de votre rue

Ou lisez notre article en page 10.

Due to public holidays in December, changes have been made to the collection schedule. To find out which days your waste will be collected:

- →Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp-VDL
- →Click on 'Collection calendar'
- →Enter the name of your street Or read our article on page 10.



SERVICE

www.luxembourgpriderun.lu

Personnaliser son agenda sur echo.lu

Make a personal schedule on echo.lu

Recho.lu, le plus grand portail événementiel au Luxembourg qui répertorie plus de 10000 événements par an, offre désormais la possibilité au public de se créer un agenda personnalisé. Entièrement gratuite et sans publicités, cette nouvelle fonctionnalité, accessible sous l'onglet myECHO, propose aux membres de se constituer un agenda 100% culturel ou bien de se créer des chaînes événementielles basées sur leurs centres d'intérêt. S'ils le désirent, un e-mail de notification leur est envoyé à fréquence hebdomadaire avec les événements à venir listés dans leur agenda personnalisé.

www.echo.lu

events portal which lists more than 10,000 events a year, has released the option that allows public users to create a personalised events agenda. Completely free of charge and ad-free, this new feature available under the myECHO tab invites members to create a fully cultural curated events calendar or to set up event channels based on their interests. If they opt for it, an automated weekly email notification can be sent to remind them of the upcoming events listed in their personalised agendas.

PHOTO: CHARLES SOUBRY/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG





Worldwide Partner

Grâce à Visa, tentez de remporter vos billets pour les Jeux Olympiques de Paris 2024 à chaque fois que vous payez avec votre carte BIL Visa.

1 pack de billets avec nuitée pour 2 personnes ou un des 10 packs de billets pour 2 personnes

www.bil.com/visa-promotion



Voir conditions sur notre site internet











CULTURE

Un nouvel espace de travail pour les jeunes professionnels du design

A new workspace for young design professionals

FR Le 26 octobre, le Design Hub de la Ville a été inauguré en présence du collège des bourgmestre et échevins. Situé au 42-44, rue de Hollerich, en plein cœur du quartier de la gare, ce nouvel espace de travail est mis à disposition des professionnels des industries créatives. Il s'inscrit donc pleinement dans l'engagement de la Ville pour favoriser l'entrepreneuriat et l'innovation tout en soutenant les jeunes talents qui souhaitent s'intégrer dans l'écosystème du design au Luxembourg. La mise en location à courte durée de ces ateliers créatifs et bureaux répartis sur deux bâtiments offre l'opportunité à ces professionnels

de s'installer pour une période maximale de 11 mois à loyer modéré dans un environnement propice à la création, au coworking et à l'organisation de workshops ou d'événements ouverts au public. Les locataires peuvent également y réseauter et créer des synergies et collaborations durables qui contribueront à l'attractivité culturelle et économique de la Ville. Les personnes intéressées par cette location peuvent remplir un formulaire d'inscription sur le site de la Ville, dans lequel elles sont invitées à expliquer leur projet et transmettre leur candidature à la Cellule développement économique et commercial (dec@vdl.lu).

EN On 26 October, the City's Design Hub was inaugurated in the presence of the college of aldermen. Located at 42-44, Rue de Hollerich, in the heart of the Gare district, this new workspace is available to professionals in the creative industries. It is therefore fully in line with the City's commitment to encouraging entrepreneurship and innovation, while at the same time supporting young talent that is looking to become part of the design ecosystem in Luxembourg. The shortterm rental of these creative workshops and offices spread over two buildings offers these professionals the opportunity to set up

for a maximum period of 11 months at a moderate rent in an environment conducive to creativity, coworking and the organisation of public workshops or events. Tenants can also network and create lasting synergies and collaborations that will contribute to the city's cultural and economic appeal. Anyone interested in renting the space can fill in an application form on the City's website in which they are invited to explain what their project is and submit their application to the Economic and Commercial Development Unit (dec@vdl.lu).

www.designhub.vdl.lu

La meilleure carte pour votre entreprise et vos salariés



1 seule carte pour 2 solutions: chèques-repas & chèques-cadeaux





Paiement • sans contact

Paiement en ligne et mobile avec



≰ Pay **Ğ** Pay

Acceptée dans le **réseau** Mastercard éligible

La 1ère carte recyclée

 Gestion autonome dans l'app MyEdenred

> Chargement automatique des titres sur la carte



Edenred au Luxembourg

- 60 000 salariés utilisateurs
- Des valeurs fortes et un engagement RSE
- •) Une équipe locale et à l'écoute
- Présent au Luxembourg depuis 1993

Une question?



sales-lu@edenred.com



+352 25 29 90





R La 10° édition du Lëtzebuerger Filmpräis marque cette année les 20 ans de ce rendez-vous incontournable qui récompense les meilleures contributions au cinéma et à l'audiovisuel luxembourgeois. Les membres de la Filmakademie ont désigné les lauréats dans 11 catégories lors d'une cérémonie au Grand Théâtre, le 11 novembre.

- → Prix de la Meilleure Musique originale: André Dziezuk, Icare
- Prix de la Meilleure Contribution créative dans une œuvre d'animation: Loïc Collignon (son), My Love Affair with Marriage
- → Prix de la Meilleure Contribution créative dans une œuvre de fiction ou documentaire: Amandine Klee (image), Kommunioun
- → Prix de la Meilleure Interprétation féminine: Vicky Krieps, Corsage
- > Prix de la Meilleure Interprétation masculine: Marc Limpach, Hinterland

- → Prix de la Meilleure Série ou Production transmédia: Filmreakter Quickies
- → Prix du Meilleur Court Métrage: La Valise rouge
- > Prix du Meilleur Long Métrage d'animation en coproduction: Where is Anne Frank
- → Prix du Meilleur Long Métrage de fiction ou documentaire en coproduction: Corsage
- → Prix du Meilleur Long Métrage documentaire luxembourgeois: Michel Majerus – Next Step
- → Prix du Meilleur Long Métrage luxembourgeois de fiction ou d'animation: Kommunioun

Et, en plus:

- Prix de la Meilleure Œuvre XR (désigné par un jury spécialisé): Missing Pictures
- → Prix Spécial Presse (désigné par l'Association Luxembourgeoise de la Presse Cinématographique, ALPC): Les Intranquilles

- IN The 10th edition of the Lëtzebuerger Filmpräis marks the 20th anniversary of this unmissable event, which rewards the best contributions to cinema and the audiovisual field in Luxembourg. Members of the Filmakademie announced the winners in 11 categories during a ceremony at the Grand Théâtre on 11 November.
- → Best Original Music: André Dziezuk, Icare.
- → Best Creative Contribution in an Animated Work: Loïc Collignon (sound), My Love Affair with Marriage
- → Best Creative Contribution in a Work of Fiction or Documentary: Amandine Klee (image), Kommunioun
- → Best Actress: Vicky Krieps, Corsage
- → Best Performance by an Actor: Marc Limpach, Hinterland
- → Best Transmedia Series or Production: Filmreakter Quickies

- → Best Short Film: La Valise rouge
- → Best Animated Feature Film in Coproduction: Where is Anne Frank
- → Best Feature-Length Fiction or Documentary Coproduction: Corsage
- → Best Luxembourg Documentary Feature Film: Michel Majerus – Next Step
- → Best Luxembourg Feature-Length Drama or Animation: Kommunioun

And moreover:

- → Best XR Work (designated by a specialised jury): Missing Pictures
- → Special Press Award (designated by the Luxembourg Association of Film Critics, ALPC): Les Intranquilles

Palmarès complet sur / Full list of winners on www.filmprais.lu

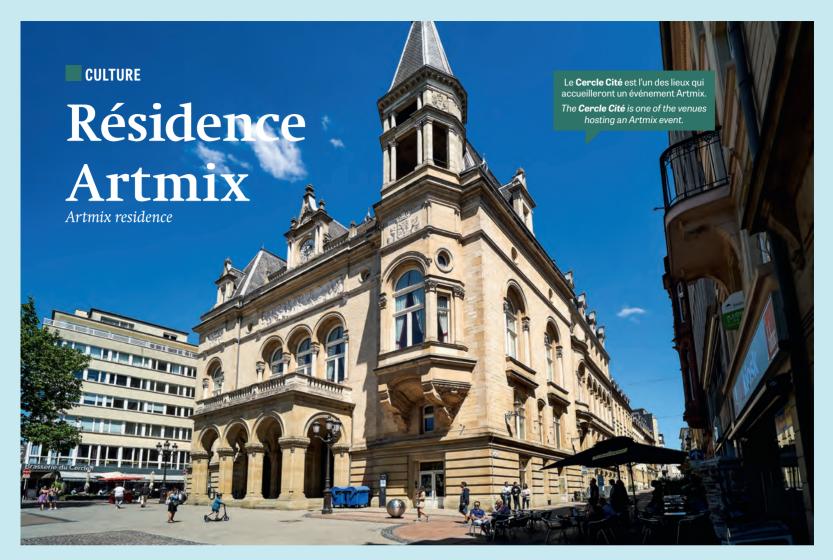
€C'EST CADEAU!



DÉCOUVREZ TOUTES NOS PROMOS DE FIN D'ANNÉE **EN SHOP OU SUR TANGO.LU!**

tango))

tango.lu Détails et conditions sur www.tango.lu



■ La résidence artistique frontalière Luxembourg-Sarrebruck Artmix, événement annuel depuis 2019, a fait peau neuve en 2023: outre les artistes plasticiens, des curateurs et curatrices ont également pu répondre à l'appel à candidatures. Les candidats sélectionnés sont Noé Duboutay pour le Luxembourg, qui a invité Sophia Lökenhoff, et Darja Linder pour l'Allemagne, qui a invité Hannah Mevis à participer à cette résidence. Ira Yeroshko sera, quant à elle, commissaire.

Ce projet de résidence, soutenu par les deux métropoles, a pour objectif de favoriser les échanges interrégionaux entre les différentes scènes artistiques. Cette initiative vise également à encourager de nouvelles formes de collaboration et une certaine professionnalisation du secteur.

Elle permet aux artistes et curateurs sélectionnés par un jury, ainsi qu'à leurs invités, de développer ensemble un concept d'exposition qui comprendra les supports de communication, mais aussi un programme de médiation. Ils devront aussi documenter les moments partagés ensemble, ainsi que leur exposition. Un programme-cadre avec des workshops complétera le projet. Les artistes auront à leur disposition les ateliers de neimënster à Luxembourg (durant trois semaines, du 1er au 20 décembre) et de la Stadtgalerie de Sarrebruck (durant trois semaines, du 19 février au 10 mars 2024). Le Casino Display est, quant à lui, un partenaire de réseautage.

Le projet se clôturera par une double exposition, dont la scénographie est pensée par les artistes et curateurs. Celle-ci se déroulera dans ces institutions partenaires: du 3 au 26 mai à la Stadtgalerie, et du 4 mai au 30 juin au Cercle Cité.

The Luxembourg-Saarbrücken Artmix cross-border artistic

residency, which ran annually since 2019, has been revamped for 2023: in addition to visual artists, curators were also invited to apply. The selected candidate for Luxembourg is Noe Duboutay, who invited Sophia Lökenhoff, and Darja Linder for Germany, who invited Hannah Mevis. Ira Yeroshko will be the curator.

The aim of this residency project, supported by the two cities, is to encourage interregional exchanges between the different artistic scenes. The initiative also aims to encourage new forms of collaboration and a degree of professionalisation in the sector.

It enables the artists and curators selected by a jury, along with their guests, to work together to develop an exhibition concept that includes communication materials, as well as an outreach programme. They will also have to document the

moments they share together, as well as their exhibition. A framework programme of workshops will complete the project. The artists will have at their disposal the work spaces at neimënster in Luxembourg (for three weeks, from 1 to 20 December) and at the Stadtgalerie in Saarbrücken (for three weeks, from 19 February to 10 March 2024). The Casino Display is a networking partner.

The project will culminate in a double exhibition designed by the artists and curators. This will take place in these partner institutions: from 3 to 26 May at the Stadtgalerie, and from 4 May to 30 June at the Cercle Cité.

www.cerclecite.lu www.neimenster.lu www.casino-luxembourg.lu www.stadtgalerie.saarbruecken.de

CULTURE

Mardis littéraires

Literary Tuesdays





R Dans le cadre des Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque s'intéressera, le 12 décembre, à Tom Hillenbrand. Une lecture de son ouvrage Die Erfindung des Lächelns sera proposée en allemand. Inscriptions obligatoires en raison des places limitées au 4796-2732 ou via bibliotheque@vdl.lu.

12/12, 18:30, Cité Auditorium, www.bimu.lu

As part of the Literary Tuesdays series, the City Library will be focusing on Tom Hillenbrand on 12 December. His book *Die Erfindung des Lächelns* will be read in German. Booking is required due to limited space availability. Call 4796-2732 or email bibliotheque@vdl.lu.



■ La 11e édition de MusiqCité se déroulera le 1er décembre au Conservatoire de la Ville. Une fois encore, plusieurs groupes amateurs pourront dévoiler leur talent et offrir au public un mélange de musique, de danse et de chant. Des associations représentant différentes cultures proposeront également des spécialités culinaires typiques de leur région.

In The 11th edition of MusiqCité will take place on 1 December at the Conservatoire de la Ville. Once again, a number of amateur groups will be showcasing their talent and offering the public a mix of music, dance and song. Associations representing different cultures will also be offering culinary specialities typical of their region.

01/12, 19:00, Conservatoire Réservations/Booking: integratioun@vdl.lu 4796-4150, luxembourgticket.lu

VDL.LU

Follow all City of Luxembourg news, with updates several times a day. The site is available in English, French and German.



CITYAPP-VDL

Download the City's free app to get real-time information (on buses, parking, etc.) that can be personalised to suit your needs.



ANNIVERSAIRE 50 ans du Luxembourg Paralympic Committee

50 years of the Luxembourg Paralympic Committee

■ Le Luxembourg Paralympic Committee fête son 50° anniversaire. Pour l'occasion, une exposition a lieu du 1er décembre 2023 au 31 janvier 2024 au foyer de la Coque. Elle célèbre les multiples exploits des athlètes durant ces 50 dernières années, et renseigne aussi sur les débuts du mouvement paralympique et la création de la Fédération sportive luxembourgeoise des handicapés physiques (FSLHP).

IN The Luxembourg Paralympic Committee is celebrating its 50th anniversary. To mark the occasion, an exhibition will run from 1 December 2023 to 31 January 2024 in the foyer of the Coque. It celebrates the many athletic achievements of Paralympians over the past 50 years, but also provides information on the beginnings of the Paralympic movement and the creation of the Fédération Sportive Luxembourgeoise des Handicapés Physiques (FSLHP).

Р

Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

→Brasserie Clausen: 250 places →Glacis: 1007 places

→ Knuedler: 506 places → Monterey: 340 places

→Rond-point Schuman: 400 places

→Stade: 400 places →Théâtre: 335 places →Royal-Hamilius: 454 places →TOTAL: 3692 places

Quartier Gare/Gare district →Fort Wedell*: 310 places →Fort Neipperg*: 515 places

→Gare: 535 places →Rocade: 200 places →Nobilis: 110 places →Plaza Liberty: 101 places

→TOTAL: 1771 places

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp-VDL to know how many spaces are left in real time. parking.vdl.lu

*Parking gratuit 2 heures du dimanche au vendredi et 4 heures le samedi/free parking for 2 hours from Sundays to Fridays and 4 hours on Saturdays

ÉVÉNEMENT

Visites officielles

Official visits





FR Au mois de novembre, la Ville de Luxembourg a reçu deux visites officielles de délégations venant de pays d'Asie. Le 7 novembre, une délégation de la Ville de Goyang (proche de l'agglomération de Séoul) a profité d'une visite de courtoisie pour présenter le projet de construction d'un pôle de médecine de précision auquel est associé le Luxembourg Institute of Health (photo du haut). Quelques jours plus tard, le 9 novembre, c'est une délégation de la province chinoise de Hubei qui a également fait le déplacement jusqu'à la capitale luxembourgeoise pour rencontrer le bourgmestre Madame Lydie Polfer à l'Hôtel de Ville (photo du bas).

In November, the City of Luxembourg received two official visits from delegations from Asian countries. On 7 November, a delegation from the City of Goyang (near the Seoul metropolitan area) paid a courtesy visit to present the project to build a precision medicine centre with which the Luxembourg Institute of Health is associated (photo on the top). A few days later, on 9 November, a delegation from the Chinese province of Hubei also travelled to the Luxembourg capital to meet mayor Lydie Polfer at the City Hall (bottom photo).

PHOTOS: CHARLES SOLIRRY/PHOTOTHÈOITE DE LA VILLE DE LITXEMROLIRG. TOM IINGRIJITH/VILLE DE LITXEME

CULTURE

Sensibiliser aux droits de l'enfant

Raising awareness of children's rights





R Organisée en collaboration avec l'UNICEF, à l'occasion de la Journée mondiale de l'enfance qui s'est tenue le 20 novembre, l'exposition All Kand huet Rechter a pris ses quartiers sur la place de Strasbourg. À travers 10 panneaux, l'exposition vise à sensibiliser les citoyens, jeunes et moins jeunes, sur les droits de l'enfant, elle informe sur les missions de l'UNICEF et met en lumière une sélection d'articles de la Convention internationale des droits de l'enfant. Neuf articles sont présentés à l'aide de courts textes explicatifs en anglais, ainsi que des photos positives issues du monde entier.

IN Organised in collaboration with UNICEF and marking Universal Children's Day on 20 November, the *All Kand huet Rechter* exhibition has taken up residence on Place de Strasbourg. The 10-panel exhibition aims to raise awareness of children's rights among the general public, young and old alike, providing information on UNICEF's mandate and highlighting a selection of articles from the International Convention on the Rights of the Child. Nine articles are presented with short explanatory texts in English, along with uplifting photos from around the world.

ÉVÉNEMENT

LUGA en décembre LUGA in December

- FR Dans le cadre de l'avantprogramme LUGA «Semer en 2023, récolter en 2025», LUGA asbl, en partenariat avec Caritas Luxembourg, propose un atelier créatif spécial Noël. Ce dernier s'inscrit dans la campagne de sensibilisation Rethink your Clothes. Il permettra aux débutants tout comme aux initiés d'apprendre à réaliser des décorations de Noël originales, à partir de différents tissus entièrement recyclés. Le matériel sera fourni sur place.
- EN As part of the LUGA 'Sow in 2023, Harvest in 2025' preprogramme event series, the charity is hosting a special creative Christmas workshop in partnership with Caritas Luxembourg. The workshop is part of the Rethink your Clothes awareness-raising campaign. Beginners and experts alike will be able to learn how to make original Christmas decorations out of a range of recycled fabrics. Materials will be provided on site.
- ► 09/12, 10:30-12:30, Centre Lët'z Refashion Caritas (8-10. rue Genistre)
- ➤ 20 € (gratuit pour les lycéens, étudiants et enfants de plus de 13 ans), FR-EN / €20 (free for secondary school pupils, students and children over 13), FR-EN
- ► Inscription / Registration: https:// www.thechangestartswithyou.lu/ event-details/atelier-deco-de-noel



ENVIRONNEMENT

Réutiliser plutôt que gaspiller

Don't lose it, reuse it!

■ Soucieuse du bien-être de ses résidents, la Ville sensibilise régulièrement la population à la protection de l'environnement et s'engage pour préserver les espaces naturels. Des actions ont par exemple été mises en place pour encourager la consommation responsable et éviter les gaspillages.

In order to ensure the well-being of its residents, the City of Luxembourg regularly raises awareness about safeguarding the environment and is committed to protecting its green spaces. Initiatives have been launched, for example, to encourage responsible consumption and avoid waste.

FR En 2022, une nouvelle loi déchets a été adoptée. Elle interdit l'utilisation de plastiques jetables à compter du 1er janvier 2023 dans les manifestations où le public est invité. Il n'est donc aujourd'hui plus possible de servir de la nourriture ou des boissons dans des assiettes ou gobelets en plastique jetable. Le 2e volet de la loi interdit quant à lui l'utilisation de produits jetables comme la vaisselle en carton à partir du 1er janvier 2025. Tout devra alors être réutilisable. Or, de nombreux citoyens continuent à utiliser ce type de produits, parfois jugés plus pratiques.

Pour favoriser un changement d'habitude et le recours à des options plus écologiques, la Ville encourage à repenser l'organisation des manifestations pour les rendre plus écoresponsables. Elle propose sur son site des fiches pratiques (utilisation de produits locaux, de contenants réutilisables, de transports publics, d'énergie verte, etc.) pour mettre en place des *green* events, comme elle l'a fait elle-même.

La Ville a notamment mis en place le système Cup2Go auquel pas moins de 58 établissements servant des boissons chaudes à emporter adhèrent. Les citoyens qui apportent leur propre tasse ou Thermos bénéficient d'une réduction, ou d'un tampon sur carte qui débouche par la suite sur une récompense. Une tasse créée par la Ville peut également être utilisée.

Pour consommer de manière responsable, la Ville recommande et promeut l'alimentation durable et la consommation de produits locaux, saisonniers et biologiques. Si ces produits sont importés, il est conseillé de vérifier s'ils sont labellisés Fairtrade. Engagée elle aussi dans cette démarche, la Ville de Luxembourg s'investit pour la promotion du commerce équitable depuis 2007.

In 2022, a new waste law was passed, which banned the use of disposable plastic at any event where the public is invited from 1 January 2023. It is therefore no longer possible today to serve food or drinks on disposable plastic plates and cups. The second part of the law will prohibit the use of disposable products such as paper tableware from 1 January 2025. From then on, everything used will have to be reusable. However, residents continue to use these products, which are often judged to be more practical.

To encourage behavioural change and get people to use more eco-friendly options, the City is encouraging people to rethink the way events are organised and to make them more eco-responsible. On its website, it offers practical information (on the use of local products, reusable containers, public transport, green energy, and so on) for hosting 'green events' as it has done itself.

The City also introduced the Cup2Go system in which no less than 58 establishments serving hot drinks to take away have joined the scheme. Residents who bring their own cup or Thermos are entitled to a discount or a card stamp which leads to a reward. A mug designed by the City can also be used.

For people seeking to embrace sustainability in their buying habits, the City recommends and promotes sustainable food and the consumption of local, seasonal and organic produce. If products are imported, it is advisable to check if they have a Fairtrade label. The City of Luxembourg is also committed to this approach and has actively supported Fairtrade businesses since 2007.





5 TIPS



Utiliser ses propres contenants ou des Ecobox pour acheter de la nourriture, emmener sa propre gourde ou Thermos pour les boissons.

Use your own containers or the Ecobox system when buying food. Bring your own cup or Thermos for drinks.



1. Rendez-vous sur les marchés de la Ville pour trouver des **produits locaux**. Visit the City's markets to find **local produce**.

2. La tasse Cup2Go de la Ville permet de réduire la vaisselle jetable.

The **City's Cup2Go cup** helps reduce disposable crockery.

3.
Pensez aussi aux
gourdes et sacs réutilisables pour limiter
les produits jetables.
Don't forget to use
reusable water bottles
and bags to reduce
disposable products.



SOTOH:



3 QUESTIONS À L'EXPERT



Isabelle Schummers Oekozenter Pafendall

► En quoi consiste le projet Green Events ? What is the Green Events project?

Lancé en 2019 par le ministère de l'Environnement, il est coordonné par l'Oekozenter et la SuperDrecksKëscht. Nous aidons les organisateurs d'événements (associations et communes) à réduire l'empreinte climatique et environnementale de ces manifestations et les sensibilisons à ce sujet. Nous avons développé une checklist avec des critères écologiques autour de huit thématiques qui permet à ces organisateurs d'obtenir le logo Green Events avant l'événement ainsi qu'un subside du ministère./Launched in 2019 by the ministry of the Environment, it is coordinated by the Oekozenter and the SuperDrecksKëscht. We help event organisers (organisations and municipalities) reduce the climate and environmental footprint of events and raise their awareness of these issues. We have developed a checklist of ecological criteria based on eight themes, which allows organisers to obtain a Green Events logo prior to the event, as well as a subsidy from the ministry.

▶ Quel est le nombre de manifestations de la ville et du pays qui sont certifiées? How many events in the city and in the country have received the certification?

Jusqu'à présent en 2023, 132 événements ont obtenu ce logo. Parmi ceux-ci, une vingtaine ont eu lieu sur le territoire de la capitale. Nous avons effectué à ce jour plus de 170 accompagnements. / This year, up to today, 132 events were given this logo. Of these, around 20 took place in the capital. To date, we provided support services for more than 170 events.

► Quels conseils donneriez-vous aux organisateurs?/What advice would you give organisers?

Ils peuvent remplir la checklist sur le site de Green Events et nous contacter. Nous vérifions les critères, répondons à leurs questions et contrôlons ce qu'ils ont mis en place en amont. Mieux vaut s'y prendre à l'avance et se concentrer d'abord sur la vaisselle réutilisable et l'offre de produits locaux et bio. / We would recommend they fill in the checklist on the Green Events website and contact us. We check the criteria, answer their questions and check what they have put in place beforehand. It is best to plan ahead and focus first on reusable dishware and the range of local and organic products on offer.



Recourir à l'énergie et à l'électricité vertes.

'électricité vertes.
Use green energy
and electricity.



Acheter autant que possible des produits en vrac.

Buy food that is sold loose rather than pre-packaged whenever possible.



Opter pour des sacs réutilisables pour faire ses courses.

Choose reusable shopping bags for grocery shopping.



Contacter le délégué à l'environnement pour organiser une manifestation écoresponsable.

Contact the environmental officer to help you organise an ecoresponsible event.

environnement@vdl.lu



INFORMATIONS

be discharged by gravity.

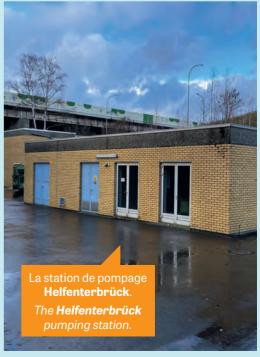
Veuillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg ou contactez les médiateurs de chantier (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

Pour tout renseignement concernant ce chantier, le coordinateur Helder Martins se tient à disposition du public (4796-2995).

Please consult the website chantiers.vdl.lu to find information on all construction and upgrade projects in Luxembourg or contact the construction mediators (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

For more information about these works, please contact coordinator Helder Martins (4796-2995).





NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Raccordement des collecteurs d'eaux usées dans le quartier de Merl

WASTEWATER COLLECTION SYSTEM IS LINKED UP IN THE MERL DISTRICT

- Les dernières étapes du chantier relatif au réseau d'évacuation des eaux usées et pluviales du quartier de Merl vont débuter au cours de l'année 2025, pour une durée estimée de trois ans. L'objectif est de raccorder les différents collecteurs entre eux et de supprimer la station de pompage de Helfenterbrück.
- The final stages of the works on the wastewater and rainwater drainage network in the Merl district will begin in 2025 and are expected to take three years to complete. The aim is to connect the different sewers and get rid of the Helfenterbrück pumping station.

■ La gestion et le traitement des eaux usées sont une priorité de la Ville de Luxembourg afin de garantir un environnement sain à la population. Pour ce faire, un chantier d'envergure est en cours, avec pour objectif de relier la station de pompage Helfenterbrück au collecteur de Merl. Les deux premières phases de ce projet sont terminées. La première phase concernait la portion entre la rue de la Barrière et le parking Bouillon, avec le placement d'un collecteur d'eaux usées et un bassin d'orage. La phase 2 se concentrait sur les rues de la Barrière, des Ligures, des Celtes, de Virton et St Gengoul. Des collecteurs d'eaux usées, d'eaux mixtes et d'eaux pluviales y ont été installés.

Les travaux des phases 3 et 4 débuteront à la fin de l'année 2025 et s'étendront sur une durée estimée à trois ans. La phase 3 verra le placement de collecteurs d'eaux usées et d'eaux mixtes. En ce qui concerne la phase 4, les travaux seront plus conséquents avec le placement de collecteurs d'eaux usées et, enfin, la suppression de la station de pompage Helfenterbrück afin de permettre un écoulement gravitaire vers la station d'épuration de Beggen.

À l'heure actuelle, les eaux mixtes en provenance des communes de Strassen et de Bertrange s'écoulent vers le bassin de rétention Helfenterbrück. Elles sont ensuite pompées vers le Reckenthal pour, finalement, arriver à la station d'épuration de Beggen. Les travaux vont ainsi permettre de réduire les coûts d'exploitation du site de Helfenterbrück.

Le placement d'un collecteur d'eaux usées permettra aussi d'assainir le ruisseau Merlerbaach. La construction d'un nouveau déversoir avec un dégrilleur à haute performance est prévue afin de diminuer la charge polluante déversée dans le ruisseau. L'ensemble des collecteurs seront raccordés entre eux, formant un réseau d'évacuation au sein duquel les eaux usées et les eaux pluviales s'écouleront séparément.

L'entièreté des travaux se déroulant dans une zone non urbanisée, seule la piste cyclable sera déviée, afin d'assurer la sécurité de ses utilisateurs.

Nastewater management and treatment is a priority for the City of Luxembourg in order to ensure a healthy environment for the population. This is why a major project is underway to connect the Helfenterbrück pumping station to the Merl collector. The first two phases of this project have been completed. The first phase covered the section between the Rue de la Barrière and the Bouillon car park, with the installation of a wastewater collector and a storm basin.

Phase 2 focused on Rue de la Barrière, Rue des Ligures, Rue des Celtes, Rue de Virton and Rue St Gengoul. Collection systems for wastewater, mixed wastewater and rainwater were all installed.

Work on phases 3 and 4 is scheduled to start at the end of 2025 and will take an estimated three years to complete.

Phase 3 will see the installation of wastewater and mixed water collectors. While phase 4 will be more extensive, with the installation of wastewater collectors and, finally, the removal of the Helfenterbrück pumping station to allow gravity flow to the Beggen wastewater treatment plant.

At present, mixed water from the municipalities of Strassen and Bertrange flows into the Helfenterbrück retention basin. It is then pumped towards Reckenthal to arrive, finally, at the Beggen treatment plant. The works will therefore reduce operating costs at the Helfenterbrück site.

The installation of a wastewater collector will also allow the Merlerbaach stream to be cleaned and remediated. All the drains will be connected together, forming a drainage network in which wastewater and rainwater will flow separately.

As the works are taking place in an area that is not built up or urbanised, only the cycle path will be diverted to ensure the safety of its users.



Améliorer le processus d'embauche

Improving the recruitment process

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Zortify.

IN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Zortify to step into the spotlight.



1. PROBLÈME

Les diagnostics RH actuels font souvent l'objet de biais, sont coûteux et ne sont pas toujours capables de cibler les facteurs essentiels à la performance. Cela entraîne des risques en matière d'embauche.

HR diagnostics are often currently based on bias, they're expensive and they're not always able to target factors vital to performance. This poses risks when it comes to recruitment.



2. SOLUTION

En s'appuyant sur l'IA et des diagnostics RH de pointe, Zortify fournit des évaluations de haute qualité et rentables pour un recrutement plus intelligent et révolutionner la prise de décision.

By using AI and cutting-edge HR diagnostics, Zortify provides high-quality and cost-effective evaluations that make recruitment smarter and revolutionise decision-making.



3. CIBLE TARGET AUDIENCE

Marcus Heidbrink, cofondateur

Entrepreneur en série, le docteur Marcus Heidbrink est aussi psychologue organisationnel. Serial entrepreneur Dr Marcus

Heidbrink is also an organisatio-

nal psychologist.

A ÉQUIPE

Florian Feltes, cofondateur Professeur, Florian Feltes s'est spécialisé dans le leadership et les ressources humaines numériques. Florian Feltes is a professor and a specialist in digital leadership and human resources.

Toute entreprise souhaitant réduire les risques liés à l'embauche et permettre un développement personnalisé, ainsi que les professionnels RH qui veulent proposer à leurs clients l'outil Zortify.

Any company wishing to reduce risks related to recruitment and to support personalised development as well as HR professionals who want to offer their clients the Zortify tool.



4. RÉALISATIONS

La start-up compte déjà plus de 100 clients dont des PME, des institutions publiques, des cabinets d'audit et de conseil ainsi que des entreprises leaders. Plus de 100 praticiens Zortify ont été certifiés.

The startup already has over 100 clients, including SMEs, public organisations. audit and consultancy firms and business leaders. More than 100 people have been certified as Zortify practitioners.



5. ET MAINTENANT? WHAT'S NEXT

Zortify veut grandir et étendre son réseau de partenaires de conseil, de formation et de coaching à travers l'Europe, tout en continuant à cultiver ses alliances stratégiques.

Zortify wants to grow and expand its network of advisers, trainers and coaches across Europe, while continuing to develop its strategic relationships.

Contact LCI

9. rue du Laboratoire L-1911 Luxembourg

www.zortify.com





AIR ELDERS DELIGHT US

- Les fêtes de fin d'année sont l'occasion de se mettre derrière les fourneaux et de (re)faire quelques recettes traditionnelles qui sentent bon la cuisine familiale.

 Quatre résidentes du Konviktsgaart nous présentent leurs recettes festives, faciles à réaliser chez soi. Sortez vos tabliers!
- The festive season is the perfect time to be in kitchen and (re)make some of those traditional recipes that remind us of family cooking. Four Konviktsgaart residents share festive recipes that are easy to prepare at home. Get your aprons out and get cooking!

Photographe EVA KRINS (MAISON MODERNE)

Gratin de poisson

FISH GRATIN



Préparation/Preparation: 30' + 30' Cuisson/Cooking time: 20'



INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

- ▶ 250 g de pâtes type farfalle / 250g farfalle
- ▶ 150 g de saumon/150g salmon
- ▶ 150 g de dos cabillaud/150g cod
- ▶ 1/2 poivron rouge/1/2 red pepper
- ▶ 1/2 poivron jaune / 1/2 yellow pepper
- ▶ 1/2 poivron vert/1/2 green pepper
- ▶ 1 oignon/1 onion
- ▶ Vin blanc/White wine
- ▶ Crème fraîche / Crème fraîche
- ▶ Fumet de poisson/Fish stock
- ► Emmental râpé/Grated Emmental cheese
- ▶ Sel et poivre / Salt and pepper
- ▶ Beurre et huile d'olive / Butter and olive oil
- ▶ Farine / Flour
- Pour la marinade: huile d'olive, sel, poivre, thym, vin blanc/For the marinade: olive oil, salt, pepper, thyme, white wine

PRÉPARATION / PREPARATION

- 1. Préchauffez le four à 190°C (th. 6/7) Preheat your oven to 190°C (gas mark 6/7).
- 2. Faites cuire les pâtes dans de l'eau bouillante salée. Égouttez et réservez. / Cook the pasta in boiling salted water. Drain and set aside.
- 3. Préparez la marinade en mélangeant l'huile d'olive avec du sel, du poivre, du thym et du vin blanc. Ajoutez le poisson et laissez-le au frigo 30 minutes./Prepare your marinade by mixing the olive oil with salt, pepper, thyme and white wine. Place the fish in the marinade and leave in the fridge for 30 minutes.
- 4. Lavez et coupez les poivrons en petits dés. Épluchez et ciselez les oignons. Faites fondre le beurre avec un peu d'huile d'olive. Ajoutez les oignons et poivrons, faites-les dorer, et déglacez-les au vin blanc. Ajoutez le fumet de poisson et la crème. / Wash and finely dice the peppers. Peel and chop the onions. Melt the butter with a little olive oil. Put in the onions and peppers, brown them and then deglaze the pan with some white wine. Add the fish stock and cream.
- 5. Faites un beurre manié en mélangeant de la farine et du beurre mou. Ajoutez-le à la sauce et vérifiez l'assaisonnement. / Make a beurre manié paste by mixing flour and soft butter. Add it to the sauce and check the seasoning.
- 6. Dans un plat à gratin, versez les pâtes et ajoutez le poisson. Nappez de sauce et recouvrez de fromage. / Pour the pasta into a casserole dish and add the fish. Cover with the sauce and cheese.
- **7.** Enfournez pendant 20 minutes. / Bake in the oven for 20 minutes.



Découvrez notre cheffe *Meet the chef*

Pourquoi avez-vous choisi de nous présenter cette recette?/Why did you choose this particular recipe? J'aime bien le poisson, et c'est une recette facile à faire./I like fish and it's an easy recipe to make.

Un conseil pour réussir cette recette?/Do you have any tips on how to make this recipe a success? Je vous conseille d'opter pour un filet ou un dos de cabillaud, c'est savoureux et sans arêtes./I would recommend opting for a fillet or using the back of the cod, as it's tasty and bone-free.

Quelle est la recette que vous préférez réaliser?/What's your favourite recipe to make? Aucune en particulier, je les aime toutes!/I don't have a particular recipe, I like all of them!



Filet de poulet rôti au Riesling

ROAST CHICKEN FILLETS WITH RIESLING



Préparation/Preparation: 10' Cuisson/Cooking time: 35"



INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

- ▶ 6 filets de poulet sans os / 6 boneless chicken fillets
- ▶ 500 g de champignons de Paris / 500 g button mushrooms
- ▶ 0,5 L de Riesling / 0,5L Riesling
- ▶ 100 g de poitrine fumée / 100 g smoked bacon
- ▶ 3 échalotes / 3 shallots
- ▶ 1 blanc de poireau/1 leek (white part)
- ▶ 50 g de farine / 50g flour
- ▶ Sel et poivre / Salt and pepper
- ▶ 3 càs persil haché/3 tbsp chopped parsley
- ▶ 40 g de beurre / 40g butter
- ▶ 2 càs d'huile d'olive / 2 tbsp olive oil
- ▶ 1L de crème liquide/1L single cream

PRÉPARATION / PREPARATION

1. Pelez et ciselez les échalotes. Nettoyez les champignons en coupant la base de leur pied et en épluchant leur chapeau, puis coupez-les en lamelles. Lavez et coupez finement le poireau. Coupez la poitrine en dés pour réaliser vos lardons. Lavez et hachez le persil. / Peel and chop the shallots.

- Clean the mushrooms by cutting off the stems and peeling the caps, then slice them. Wash and finely chop the white of the leek. Cut the bacon into lardons. Wash and chop the parsley.
- 2. Faites chauffer l'huile d'olive et la moitié du beurre. Faites-y revenir les morceaux de volaille sur toutes leurs faces jusqu'à ce qu'ils soient bien dorés. Assaisonnez. Retirez-les et réservez vos morceaux de viande sur le côté. Heat the olive oil with half the butter. Fry the chicken pieces on all sides until golden brown. Season to taste. Remove the pieces of meat from the pan and set aside.
- 3. Dans la poêle, faites fondre 10 g de beurre et faites sauter les champignons. Assaisonnez, et réservez-les sur le côté. / Melt 10 g of butter in the frying pan and sauté the mushrooms. Season and set aside.
- 4. Dans la même poêle, faites fondre les 10 g de beurre restant. Mettez les lardons et ajoutez les oignons et le poireau. Faites dorer le tout en remuant pendant 5 minutes, puis ajoutez les filets de poulet et un peu de farine. / Melt the remaining 10g of butter in the same pan. Fry the lardons, onions and leeks for 5 minutes. Then add the chicken fillets and flour.
- 5. Versez le Riesling, laissez réduire, salez et poivrez. Couvrez et laissez cuire 10 minutes environ./Pour in the Riesling, reduce and season with salt and pepper. Cover and cook for around 10 minutes.
- 6. Ajoutez les champignons et la crème, et laissez cuire encore 5 minutes environ. / Add the mushrooms and cream and cook for a further 5 minutes or so.
- 7. Dresser les filets de poulet nappés de la sauce et sa garniture, et parsemez de persil haché. / Arrange the chicken fillets on a plate covered in the sauce and garnish and sprinkle with some chopped parsley.







Découvrez notre cheffe Meet the chef

Pourquoi avez-vous choisi de nous présenter cette recette?/Why did you choose this particular recipe? C'est une recette que je connais par cœur et qui plaît toujours! It's a recipe that I know by heart and that I always enjoy!

Un conseil pour réussir cette recette?/Do you have any tips on how to make this recipe a success? Prenez la cuisse du poulet, c'est bien meilleur ainsi!/Use chicken thighs, they're much tastier!

Quelle est la recette que vous préférez réaliser?/What's your favourite recipe to make? Je dirais celle-ci. J'avais l'habitude de la préparer pour mon mari. I would say this one. I used to make it for my husband.

Wäffelcher -Cornets de gaufrettes

WÄFFELCHER - WAFFLE CONES

Préparation/Preparation: 10' Cuisson/Cooking time: 5'



INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

- ▶ 250 g de farine/250g flour
- ▶ 250 g de sucre / 250g sugar
- ▶ 250 g de beurre / 250g butter
- ▶ 6 œufs / 6 eggs
- ▶ 2 ou 3 paquets sucre vanille/2 or 3 sachets vanilla sugar

MATÉRIEL / EQUIPMENT

▶ Gaufrier à cornets / Waffle iron

PRÉPARATION / PREPARATION

- 1. Préchauffez le gaufrier./Preheat the waffle iron.
- 2. Dans un petit bol, battez le beurre jusqu'à ce qu'il mousse. / Beat the butter in a small bowl until it becomes light and foamy.

- 3. Ajoutez le sucre et le sucre vanillé. Add sugar and vanilla sugar.
- 4. Incorporez les œufs un à un. Mélangez-les bien. Add the eggs one by one and mix well.
- 5. Tamisez lentement la farine et battez le tout jusqu'à ce que le mélange soit homogène. / Slowly sift in the flour and stir until the mixture is smooth.
- 6. Déposez une grosse cuillère à soupe de pâte au centre du gaufrier chaud. Refermez le couvercle et faites cuire pendant 5 minutes. Vérifiez que les gaufrettes sont bien dorées et ajustez le temps de cuisson si nécessaire. / Place a large tablespoon of batter in the middle of the hot waffle iron. Close the lid and cook for 5 minutes. Check that the wafers are nicely golden, adjust the cooking time if necessary.
- 7. Retirez délicatement les gaufrettes à l'aide d'une fourchette et placez-les sur une volette. / Carefully remove the wafers with a fork and place on a cooling tray.
- 8. Enroulez la gaufrette autour des doigts pour lui donner la forme d'un cône et serrer bien la pointe. Wrap the wafer around your fingers to form a cone shape and squeeze tightly.

9. Dans un récipient hermétique, les Wäffelcher peuvent être conservées pendant plusieurs jours (jusqu'à une semaine). / Wäffelcher can be stored in an airtight container for several days (up to a week).



ASTUCE DU CH

Découvrez notre cheffe Meet the chef

Pourquoi avez-vous choisi de nous présenter cette recette?/Why did you choose this particular recipe? C'était l'un des desserts favoris de mon mari, et c'est une recette importante pour moi car je la tiens de la mère de ma belle-sœur./It was one of my husband's favourite desserts and it's a significant recipe for me because I inherited it from my sister-in-law's mother.

Un conseil pour réussir les Wäffelcher? / Do you have any tips on how to make this recipe a success? Être patient! La cuisson prend du temps, et si on arrive à vraiment patienter, les Wäffelcher sont encore meilleures le lendemain. / Be patient! The cooking takes time. And if you have even more patience, the Wäffelcher taste even better the next day.



Quelle est la recette que vous préférez réaliser?/What's your favourite recipe to make? J'aime faire des petites pâtisseries, comme des madeleines ou ces Wäffelcher./I like making small sweet pastries, like madeleines or these Wäffelcher.





Tina Pax

86 ans/years old

Découvrez notre cheffe *Meet the chef*

Pourquoi avez-vous choisi de nous présenter cette recette?/Why did you choose this particular recipe? C'est une recette que je fais depuis 50 ans, je la tiens de ma mère./It's a recipe I've been making for 50 years, I inherited it from my mother.

Un conseil pour réussir le Stollen? Do you have any tips on how to make this recipe a success?

Il faut bien mettre les raisins et les fruits confits dans la pâte dès le début, sinon ils ne se mélangent pas bien. You have to put the raisins and candied fruit into the mix right from the start, otherwise they don't combine well.

Quelle est la recette que vous préférez réaliser?/What's your favourite recipe to make? Tout! J'aime beaucoup cuisiner. All of them! I love cooking.



Stollen

0

Préparation/Preparation: 30' + 15'
Cuisson/Cookina time: 50'



INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

- ▶ 500 g de farine / 500 g flour
- ▶ 2 gros œufs/2 large eggs
- ▶ 200 g de sucre en poudre / 200 g caster sugar
- ▶ 1 paquet de sucre vanillé/1 sachet vanilla sugar
- ▶ 1 paquet de levure chimique / 1 sachet baking powder
- ▶ 180 g de beurre / 180 g butter
- ▶ 400 g de fruits confits / 400g candied fruit
- ► Cardamome moulue / Ground cardamom
- ► Muscade moulue/Ground nutmeg
- ▶ 1,5 verre de rhum / 1.5 glasses of rum
- ▶ 240 g de fromage blanc/240g fromage blanc
- sucre glace/icing sugar

PRÉPARATION / PREPARATION

- 1. Mettez les raisins secs et les fruits confits à macérer avec le rhum pendant 30 minutes. Égouttez. / Soak the raisins and candied fruit in the rum for 30 minutes. Drain.
- 2. Dans un grand saladier, placez la farine, la levure chimique, les sucres et les fruits secs. Mélangez. Ajoutez les œufs et le fromage blanc, et mélangez. Ajoutez progressivement le beurre tempéré en morceaux. Pétrissez à la main 7 minutes environ. En dernier, ajoutez les épices. / Place the flour, baking powder, sugars and dried fruit in a large bowl. Mix well. Add the eggs and fromage frais and stir. Cut the butter into pieces and add gradually. Knead by hand for around seven minutes. Finally, add the spices.
- 3. Abaissez la pâte dans le sens de la longueur pour avoir deux boudins de grosseur inégale. Collez la plus petite moitié contre la plus grosse et formez une lune, puis déposez le stollen sur une feuille de papier sulfurisé mis sur une plaque de cuisson. Redressez les bords du papier afin d'empêcher la pâte de s'étaler lors de la cuisson. / Roll out the dough lengthways into two sausage rolls of unequal size. Stick the smaller half against the larger to form a moon, then place the stollen on a sheet of greaseproof paper on a baking tray. Straighten the edges of the paper to prevent the dough from spreading during the baking.
- 4. Allumez le four (th. 3/4 ou 100 °C)./ Turn the oven (on gas mark 3/4 or 100 °C).
- 5. Placez le stollen dans le four pendant 20 minutes environ. Place the stollen in the oven for around 20 minutes.
- **6.** Augmentez la température du four à th. 5/6 (150 °C)./Increase the temperature of the oven to around gas mark 5/6 (150 °C).
- 7. Cuisez encore 30 à 35 minutes, vérifiez la cuisson./ Bake for another 30 to 35 minutes, check to see if it's done.
- 8. Sortez le stollen quand il est cuit. Faites fondre le beurre et badigeonnez entièrement le gâteau avec un pinceau. Une fois le stollen refroidi, saupoudrez-le généreusement de sucre glace./ Take the stollen out when properly baked. Melt the butter and brush the cake with it. Once the stollen has cooled, sprinkle generously with icing sugar.





THE GRAND DUCAL PALACE

Le Grand-Duc est le chef de l'État. Il représente le pays et est le symbole de son unité et de son indépendance./
The Grand Duke is the head of state. He represents the country and is the symbol of its unity and independence.

SAVAIS-TU QUE...

DID YOU KNOW THAT...

La famille grand-ducale n'habite pas souvent dans le Palais grand-ducal. Le drapeau sur le toit du palais indique la présence du Grand-Duc.

The Grand Ducal family does not often live in the Grand Ducal Palace. The flag on the roof of the palace indicates the presence of the Grand Duke.

CAPITALE ET SES INSTITUTIONS CITITENS OF THE FUTURE: THE CAPITAL AND ITS INSTITUTIONS

LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS

THE CHAMBER OF DEPUTIES

La Chambre se compose de 60 députés. Les députés sont élus tous les 5 ans. Ce sont eux qui font les lois./The Chamber is made up of 60 deputies. Deputies are elected every 5 years. They make the laws.

LE GOUVERNEMENT THE GOVERNMENT

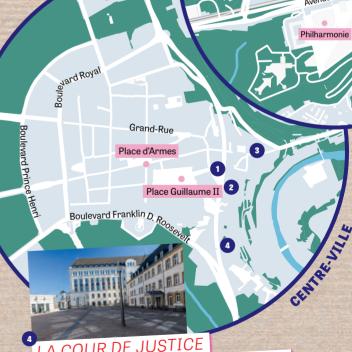
Le gouvernement se compose de ministres qui assurent la réalisation concrète des lois./The government is made up of ministers who are responsible for the practical implementation of laws.



LE CONSEIL D'ÉTAT

THE COUNCIL OF STATE

Les 21 conseillers d'État sont nommés directement par le Grand-Duc. Ils donnent leur avis avant que les lois n'entrent en vigueur. / The 21 councillors of state are appointed directly by the Grand Duke. They give their opinions before laws come into force.



IENS DEDE

LA COUR DE JUSTICE THE COURT OF JUSTICE

La justice comprend les cours et tribunaux qui veillent à ce que les lois soient respectées et punissent les comportements interdits par la loi. / The justice system is made up of courts and tribunals. They ensure that laws are respected and punish illegal behaviour.

MAIN

UTIONS

La ville de Luxembourg est également la capitale du Grand-Duché de Luxembourg. La capitale est la ville la plus peuplée du pays. On y trouve beaucoup de bureaux, commerces, musées et logements, ainsi que des moyens de transport variés (train, bus, tram, etc.). Les institutions politiques du pays se trouvent toutes dans la capitale. C'est donc à Luxembourg-ville que sont prises toutes les décisions concernant le pays.

Connais-tu les différentes institutions politiques du Grand-Duché? La carte ci-dessous va te permettre d'en savoir plus. Ell Luxembourg City is also the capital of the Grand Duchy of Luxembourg. The capital is the most densely populated city in the country. It is home to many offices, shops, museums and homes, as well as various means of transport, such as trains, buses and trams. The country's political institutions are all located in the capital, meaning that all of the decisions concerning the country are made in the city of Luxembourg.

Do you know the different political institutions in the Grand Duchy? Use the map below to learn more.

LA COUR DE JUSTICE
DE L'UNION EUROPÉENNE
THE COURT OF JUSTICE
OF THE EUROPEAN UNION
La capitale compte aussi des

La capitale compte aussi des lieux où sont prises les décisions qui touchent les habitants de toute l'Europe. La Cour de justice de l'Union européenne contrôle si les règles de l'Union européenne sont bien respectées dans tous les pays./The capital also has places where decisions are made for all of the countries in the European Union. The Court of Justice of the European Union, for example, checks whether a country is following the rules of to European Union.



ENCORE CURIEUX?

WANT TO KNOW MORE?

Consulte la vidéo sur ce lien pour en savoir plus sur le fonctionnement de la Chambre des députés et le rôle du Grand-Duc.

Watch this video to learn more about how the Chamber of Deputies works and the role of the Grand Duke.



Solutions p. 120





UNE RECONNAISS POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES

RECOGNISING THOSE WORKING TOWARDS EQUAL OPPORTUNITIES



Le prix Anne Beffort célèbre cette année ses 20 printemps et met à l'honneur les efforts réalisés en faveur de l'égalité des chances. Découvrez, à cette occasion, les quatre derniers lauréats récompensés pour leur engagement dans ce domaine.

to promote equal opportunities and celebrates its 20th anniversary this year. Find out about the award's last four recipients who were rewarded for their commitment to this field.

SANCE

Auteur SOPHIE DUBOIS Photographes EVA KRINS (MAISON MODERNE) 'es de le le le m le s'e

'est avec l'objectif de sensibiliser les associations, les personnes et les institutions, mais aussi pour les encourager à s'engager en faveur de l'égalité des

chances que le prix Anne Beffort a vu le jour il y a 20 ans. Cette récompense, décernée par le collège des bourgmestre et échevins de la Ville, a été baptisée en l'honneur de la cofondatrice du Lycée de jeunes filles à Luxembourg. Anne Beffort fut la première Luxembourgeoise à obtenir un doctorat à la Sorbonne en 1908 et à devenir ensuite professeur.

Chaque année, un sujet est défini en accord avec les priorités des autorités. Il s'agit, par exemple, de la conciliation entre vie privée et vie professionnelle, du sport, de la culture, etc. L'égalité des chances ne se limite donc pas aux genres, mais concerne également l'origine éthnique, culturelle et sociale, ce qui permet de toucher davantage d'associations ou d'institutions.

Pour figurer dans la présélection, les candidats ne doivent remplir que deux principaux critères: avoir un lien avec la ville (être installé sur son territoire ou y proposer des actions), mais aussi intégrer la question du genre dans ses projets. Cette charte permet de rester ouvert à un large nombre de candidatures. Celles retenues sont ensuite présentées devant une commission – composée cette année de 18 personnalités politiques – par la présidente de cette commission et la chargée à l'égalité des chances. S'ensuivent alors des débats et des questions pour déterminer le/la lauréat(e).

Récompensé(e) pour son action globale ou une action spécifique, ce dernier ou cette dernière se voit alors remettre une somme de 3 000 € afin de mettre en place le projet généralement présenté lors de la remise de prix.

Quatre de ces lauréats reviennent aujourd'hui pour nous sur cette expérience. EN

he Anne Beffort prize was created 20 years ago to raise awareness among organisations, individuals and institutions and to encourage them to commit to

fostering equal opportunities. The prize, awarded by the college of the mayor and aldermen of the City of Luxembourg, is named after the co-founder of the Lycée de jeunes filles in Luxembourg. Anne Beffort was the first Luxembourg woman to obtain a doctorate from Sorbonne University in 1908 and go on to become a professor.

Every year, a topic is identified in accordance with the priorities of the authorities. For example, how to strike a balance between work and private life, sport, culture, and so on. Equal opportunities are not limited to gender but also include ethnic, cultural and social backgrounds, which enables more organisations and institutions to be involved.

To be short-listed, applicants have to meet two main criteria: firstly, there has to be a link with the city (they should be based or offer activities there); secondly, they have to integrate gender issues into their projects. The prize's charter means that it is open to a large number of applications. Those selected are then presented by the chair of the committee and the equal opportunities officer to the committee, which this year is made up of 18 leading politicians. This is followed by discussions and debate to determine the winner.

The award is based on the winner's overall activity or on a specific initiative. He/she receives €3,000 to set up whatever project was presented at the awards ceremony.

Four past winners talk to us about their experience.



IMS/ Inspiring More Sustainability

R « Notre asbl a été fondée il y a près de 20 ans par des entreprises. Notre objectif est de sensibiliser toutes les organisations luxembourgeoises au développement durable et les encourager à passer à l'action sur les trois piliers de ce sujet: People, Planet, Prosperity», explique Nancy Thomas, la directrice. IMS mobilise également les parties prenantes au niveau national, à savoir les organisations membres de l'association. L'asbl travaille en effet avec des associations, acteurs du terrain, entreprises et ministères sur des thématiques données (l'orientation sexuelle, par exemple). En 2022, IMS a remporté le prix Anne Beffort, dédié cette année-là à l'orientation sexuelle dans le monde du travail, récompensant son travail dans ce domaine. «Dès 2017 et avec l'appui du ministère de la Famille et de l'Intégration, nous avons rédigé un guide sur cette thématique, donnant des exemples de bonnes pratiques et réunissant des témoignages, et nous avons réalisé des vidéos de sensibilisation avec divers profils. Un autre guide sur la transidentité a également vu le jour et s'est accompagné de conférences et d'ateliers. Tous les outils développés montrent que les personnes qui cachent leur identité ne sont pas elles-mêmes et seront moins performantes. » Pour IMS, cette récompense était une surprise qui permet de rendre ces actions plus visibles. IMS, qui est à l'initiative de la Charte de la diversité nationale lancée il y a 10 ans, se réjouit des avancées soulignées par le prix, mais a conscience du chemin qu'il reste à parcourir.

EN "Our charity was founded nearly 20 years ago by different companies. Our aim is to raise awareness of sustainable development among all organisations in Luxembourg and encourage them to take action around the three pillars of People, Planet and Prosperity," explains the organisation's director Nancy Thomas. IMS also mobilises stakeholders at national level, i.e. member organisations of the charity, and works with organisations, involved people, companies and ministries on specific issues (sexual orientation, for example). In 2022, the Anne Beffort prize was dedicated to sexual orientation in the world of work and IMS won for its work in that area. "With the support of the ministry of Family Affairs and Integration, we wrote a guide on this topic back in 2017, giving examples of good practice and gathering testimonials. We also produced several awareness-raising videos and another booklet on being transgender, which was accompanied by conferences and workshops. All the tools we developed show that people who hide their identity are not able to be themselves or perform as well." For IMS, the award came as a surprise, raising the profile of their initiatives. IMS, which initiated the national Diversity Charter that was launched 10 years ago, is delighted by the progress made that was highlighted by the award, but says there is still a long way to go.

Pour plus d'informations : More information:

www.imslux.lu/fra/nos-activites/publications

LIGNE DU TEMPS: LES LAURÉATS DU PRIX

A timeline of the prize winners

2003 Inter-Actions Faubourgs

pour son projet de réinsertion de jeunes chômeurs Schläifmillen à travers un atelier de traitement de déchets électroniques.

for its project dealing with reintegrating unemployed youth from the Schläifmillen former textile factory through the creation of an electronic waste processing workshop.

2005 Femmes en détresse

pour son initiative Neen-géint d'Gewalt comportant des ateliers de prévention dans les écoles et l'intervention auprès d'enfants exposés à la violence domestique.

for its Neen-géint d'Gewalt initiative offering prevention workshops in schools and intervention work with children exposed to domestic violence.

2006 Cid-femmes

pour ses initiatives et activités pédagogiques telles que la création d'une bibliothèque publique ou encore le projet KeK (Kinder entdecken Künstlerinnen) autour de matériel pédagogique artistique.

for its educational initiatives and activities, such as the creation of a public library and the KeK (Kinder entdecken Künstlerinnen) project based on art teaching materials.

Centre LGBTIQ+ Cigale

Didier Schneider



R C'est en 2002 que le Centre LGBTIQ+ Cigale (anciennement Centre d'information gay et lesbien) a vu le jour. Au quotidien, le centre agit sur quatre piliers. Le premier, «Soutenir et accompagner» a pour but d'aider toutes les personnes de la communauté lorsque leur orientation sexuelle ou leur identité de genre est en jeu (mobbing, harcèlement, transidentité, homoparentalité, etc.). Le deuxième, «Bâtir et empouvoirer¹», vise à reconnaître et légitimer l'expertise issue de l'expérience, mais aussi à renforcer les synergies entre ses huit groupes communautaires (Uniqueers, L-Mums, G-Dads, etc.) et le soutien des pairs aidants. Le troisième pilier, «Former et informer», comprend des workshops pour les adolescents, les professionnels de l'action éducative ou les entreprises. Le dernier pilier, «Penser et partager», repose sur une bibliothèque thématique de plus de 1500 ouvrages (romans, BD, autobiographies, etc.) accessible à tous. Ce sont toutes ces actions qui ont permis au Centre LGBTIQ+ Cigale de recevoir le prix Anne Beffort en 2021. «Celui-ci nous a permis de poursuivre deux objectifs à l'occasion des 20 ans du centre: aménager les locaux rue Notre-Dame pour offrir un cadre accueillant et sécurisé à tous les visiteurs et améliorer la visibilité pour toucher davantage le public cible et lui apporter notre soutien dans la capitale, mais aussi dans le reste du pays. Cette récompense est un honneur qui montre que la Ville intègre la communauté LGBTIQ+ dans sa politique d'inclusion», déclare Didier Schneider, le directeur.

EN The Cigale LGBTIQ+ Centre (formerly the Centre d'information gay et lesbien)

was founded in 2002. On a day-to-day basis, the centre focuses on four pillars. The first, 'Accompany and support', aims to help all members of the community when their sexual orientation or gender identity is at stake (in cases of bullying, harassment, trans-identity, same-sex parenting and so on). The second pillar, 'Building and empowering1', aims to recognise and legitimate expertise gained from experience, but also to strengthen synergies between its eight community groups (Uniqueers, L-Mums, G-Dads and so on) and the support of peer helpers. The third pillar, 'Training and information', includes workshops for teenagers, education professionals and businesses. The final pillar, 'Thinking and sharing', centres around a thematic library of over 1,500 books (novels, comics, autobiographies and so on) that is open to all. All these initiatives led to the Centre LGBTIQ+ Cigale being awarded the Anne Beffort prize in 2021. "The prize allowed us to pursue two goals on the occasion of the centre's 20^{th} anniversary: refurbishing our premises Rue Notre-Dame in order to provide a safe and welcoming environment for all visitors and improving our visibility so that we can reach more of our target audience and provide them with support in the capital, but also in the rest of the country. This award shows that the city is integrating the LGBTIQ+ community into its inclusion policies," says Didier Schneider, the centre's director.



2007 Marja-Leena Junker

pour son engagement de comédienne, de directrice artistique et de metteuse en scène en faveur de thèmes féminins.

for her commitment to women's issues as an actress, artistic director and theatre director.

2008 Annette Schwall-Lacroix

Empouvoirer signifie «émanciper, libérer de contraintes ». / *Empower means 'to emancipate, to free from constraint* !

pour son travail en tant qu'avocate pour l'émancipation de la femme au Luxembourg et un travail sur les mérites d'Aline Mayrisch dans le domaine des droits des femmes

for her work as an advocate for women's emancipation in Luxembourg and around the achievements of Aline Mayrisch in the field of women's rights.

2009

Fédération des Femmes Cheffes d'Entreprise du Luxembourg

pour ses actions en matière d'égalité des chances hommes-femmes à la tête des entreprises afin de fédérer et susciter des vocations.

for its initiatives promoting equal opportunities for men and women at the head of companies and for encouraging women to join certain professions.

2010

Josiane Kartheiser

pour son œuvre journalistique et littéraire reflétant une analyse de la société luxembourgeoise et de la position de la femme.

for her journalistic and literary work that examines Luxembourg society and the position of women

ANIL/ Association nationale des infirmières et infirmiers du Luxembourg



FR L'ANIL réunit environ 750 infirmières et infirmiers, actifs ou pensionnés, travaillant au sein d'une structure ou en tant qu'indépendants. «Nous faisons la promotion des soins infirmiers et de leur qualité, soutenons la formation continue et encourageons les échanges entre nos membres dont nous portons la voix. Nous défendons aussi l'image de la profession dans la société et collaborons avec d'autres organisations nationales et internationales pour établir de bonnes pratiques », commente Anne-Marie Hanff, présidente. C'est en 2020, en pleine pandémie, que l'ANIL a appris que le prix Anne Beffort lui était remis. «Ce dernier a permis de souligner l'importance du travail des infirmières et infirmiers et leur courage durant cette période difficile, mais aussi les efforts pour permettre de mieux combiner la vie professionnelle et la vie privée. La profession reste majoritairement féminine, même s'il y a de plus en plus d'hommes qui exercent ce métier. » Pour l'association, il est important de donner les mêmes opportunités à tous, du point de vue de la formation et des études notamment. Elle voit dans cette récompense un signe que l'éducation est importante pour valoriser les soins infirmiers, y compris auprès des jeunes, et se réjouit de la mise en place d'un bachelor dans ce domaine pour apporter plus de visibilité à ce métier.

EN ANIL has a membership of around 750 nurses, both working and retired, employed and self-employed. "We promote high-quality nursing care, support continuing education and encourage exchanges between our members whose voices we represent. We also protect the reputation and image of the profes-

sion in society at large, and work with other national and international organisations to establish best practice," says ANIL's chair, Anne-Marie Hanff. It was in 2020, at the height of the pandemic, that ANIL found out it had been awarded the Anne Beffort prize. "The award highlighted the importance of the contribution made by nurses and their courage during this difficult period, as well as the efforts being made to improve work-life balance. The profession is still predominantly female, although more and more men are entering the field." The organisation believes it is important to give everyone the same opportunities, particularly in terms of training and education. It sees this award as a sign that education is important in raising the profile of nursing, including among young people, and is looking forward to the introduction of a bachelor's degree in this field to raise the profession's visibility even further.

Pour plus d'informations : More information:

www.anil.lu

2011 Sport a Fräizäit Zéisseng

pour son engagement en faveur de l'égalité des chances dans le secteur du cyclisme féminin et du sport en général.

for its commitment to equal opportunities in women's cycling and sport in general.

2012 Femmes en détresse

pour son service de garde d'enfants malades

de concilier vie privée et vie professionnelle. for its Krank Kanner Doheem home childcare service, which helps to improve work-life balance.

à domicile Krank Kanner Doheem qui permet

2013 Planning familial

pour son travail permettant d'améliorer l'égalité entre genres dans le domaine de la santé. for its work around improving gender equality in healthcare.

2014 Girls in Tech asbl

pour son soutien à l'éducation digitale des femmes qui permet à ces dernières de rester compétitives sur le marché du travail et de garder confiance en elles.

for its support of digital education for women, enabling them to remain competitive on the job market and retain their self-confidence.



Conservatoire de la Ville de Luxembourg

R Le Conservatoire de la Ville compte plus de 4000 élèves suivant des cours de musique, théâtre, chant ou encore de danse. Dans cette dernière section, 356 apprenants de tous les âges s'initient à la danse classique, contemporaine ou jazz. Pour y entrer, les enfants passent des tests d'admission afin de vérifier leur aptitude, la morphologie de leurs pieds ou encore leur sens du rythme. «À travers ce cursus, nous les préparons à un avenir de danseur, de chorégraphe ou d'enseignant. La finalité est le Prix supérieur, aui est un examen important ». précise Laurence Scassellati, cheffe de section du département. Si la section compte une majorité de filles, 22 garçons sont également inscrits. Pour permettre à ces derniers de se perfectionner, un professeur masculin a été recruté. «La danse est un art qui se ressent. Certains mouvements spécifiques réalisés par les garçons sont différents et leur demandent plus de force et d'énergie, ce qui engendre un développement musculaire différent. Ce travail spécifique est un atout pour plus de parité dans la danse. » Une démarche, soutenue par la direction, qui permet d'attirer de jeunes danseurs, mais qui a également été mise à l'honneur par le prix Anne Beffort en 2019. Pour la cheffe de section, cela représente un aboutissement et une récompense pour la section danse.

EN The Conservatoire de la Ville de Luxembourg has over 4,000 students who take classes in music, theatre, singing and dance. In the dance department, some 356 students of all ages are introduced to classical, modern and jazz dance. To get a place in the dance school,

children have to undergo an admission process that tests for aptitude, looks at the morphology of applicants' feet and whether they have a sense of rhythm. "With this course, we prepare them for a future as dancers, choreographers or teachers. The ultimate goal is the Prix supérieur, an important exam." explains department head Laurence Scassellati. While most of the students in the department are girls, 22 boys are also enrolled. A male teacher has been recruited to help them improve their skills. "Dancing is an art that is felt. Certain specific movements performed by the boys are different and require more strength and energy, which leads to different muscle development. Doing work in this area is a means towards achieving greater parity in dance." This approach, which is supported by management, not only helps to attract young male dancers but was recognised by the Anne Beffort prize in 2019. For the dance department, this is both an achievement and a reward, says Scassellati.

Pour plus d'informations : More information:

www.conservatoire.lu

2015

Association luxembourgeoise pour la prévention des sévices à enfants

pour son combat contre les maltraitances d'enfants et l'instauration d'une pédiatrie sociale.

for its work against child abuse and for introducing social pediatrics.

2016

Planning familial

pour son engagement dans la lutte contre les violences faites aux femmes réfugiées et la mise en place de mesures favorisant leur intégration.

for its commitment to combating violence against refugee women and implementing measures to promote their integration.

2017

Colette Flesch

pour son rôle phare de politicienne pour la ville, le pays et l'Europe, et son engagement en tant que bourgmestre, députée et vice-Première ministre.

for her role as a leading politician for the city, the nation and Europe and her work as mayor, member of parliament and deputy prime minister

2018

Voix de jeunes femmes

pour la promotion de l'égalité des chances, des droits et des traitements des femmes et des hommes et son implication des jeunes dans le combat contre le sexisme.

for promoting equal opportunities, equal rights and equal treatment of women and men and for including young people in the fight against sexism.

Entretien avec *Interview with*

ANNEMIE MAQUIL



Chargée à l'égalité des chances à la Ville de Luxembourg Equal opportunities officer for the City of Luxembourg



Quelle importance l'égalité des chances revêt-elle pour la Ville?

L'égalité des chances n'a jamais occupé une place aussi importante que dans l'accord de l'actuelle coalition. Un chapitre y est entièrement dédié et aborde plusieurs thématiques de manière concrète.

Quelles actions avez-vous mises en place?

Depuis 2010, nous élaborons un plan d'action avec des objectifs et des actions concrètes. Mis à jour chaque année, il permet une mise en œuvre structurée de la politique de l'égalité des chances. Les actions sont très variées et vont de la sensibilisation sur des thèmes comme la pédagogie du genre, l'endométriose, le féminicide, la mutilation génitale féminine ou encore la visibilité des femmes méritantes, ceci à travers des conférences, tables rondes ou expositions, jusqu'à des projets pratiques comme l'installation de distributeurs de produits hygiéniques dans les toilettes publiques et bâtiments scolaires de la Ville.

Quels sont vos objectifs?

Les priorités sont la lutte contre les stéréotypes de genre dans l'éducation formelle et non formelle, la sensibilisation et la prévention contre les violences basées sur le genre, l'inclusion de la communauté LGBTIQ+, la collaboration avec les entreprises pour une ville plus inclusive, l'égalité des genres dans le sport et sur le lieu de travail, etc.

EN

How important is the issue of equal opportunities for the City?

Equal opportunities have never played such an important role as in the current coalition agreement. There's a whole chapter devoted to it, covering a number of concrete themes.

What initiatives have you put in place?

Since 2010, we have based our efforts on an action plan with defined goals and concrete measures. Updated on a yearly basis, it enables us to implement our equal opportunities policies in a structured way. Our initiatives are very diverse, from increasing the visibility of women and their outstanding achievements to raising awareness for a plethora of issues including gender pedagogy, endometriosis, femicide, and female genital mutilation. We do this through conferences, panel discussions and exhibits. Our work also includes practical initiatives such as installing hygiene product dispensers in the toilets of public buildings and schools in Luxembourg City.

What are your objectives?

The priorities are combating gender stereotypes within formal and non-formal educational settings, awareness-raising and prevention of gender-based violence, inclusion of the LGBTIQ+community, collaboration with businesses to create a more inclusive city, gender equality in sport and the workplace, and so on.

2019

Conservatoire de la Ville de Luxembourg

pour ses efforts dans la promotion de l'égalité des chances dans le domaine culturel à travers des cours de danse pour garçons.

for its efforts to promote equal opportunities in the cultural field through dance classes for boys.

2020

Association nationale des infirmières et infirmiers

pour le travail fourni durant la pandémie soulignant l'importance des professions de santé et de soins.

for its work during the pandemic, highlighting the importance of the healthcare professions.

2021

Centre LGBTIQ+ Cigale

pour ses actions en faveur de la communauté LGBTIQ+ souvent confrontée à des discriminations et préjugés dans tous les domaines.

for its initiatives on behalf of the LGBTIQ+ community, which is often faced with discrimination and prejudice in all areas.

2022

<u>Inspiring More</u> Sustainability

pour ses efforts en matière d'égalité de traitement entre hommes et femmes de la communauté LGBTIQ+.

for its efforts in the promotion of equal treatment for men and women in the LGBTIQ+ community.



DEN ATELIER & BIL PROUDLY PRESENT

WHAT'S NEXT?

25TH FEB 2024

ROCKHAL



19TH MAR 2024

ROCKHAL

Tom Odell

12TH JUL 2024

NEIMËNSTER

SILBERMOND

29TH FEB 2024

ROCKHAL

JASON DERULO

26TH MAR 2024

BUCKHVI



17TH JUL 2024

NEIMËNSTER

LOUANE

2ND MAR 2024

ROCKHAL

CALOGERO

28TH JUN 2024 ROCKHAL

Smashing pumpkins

IST DEC 2024 ROCKHAL

JACOB COLLIER





















PHOTO: EVA KRINS (MAISON MODERNE)

Visit cityshopping.lu and letzshop.lu.

CITY LIFE



Rendez-vous sur cityshopping.lu et letzshop.lu.

2, place d'Armes (Ville Haute), www.cityshopping.lu



Ouvertures dominicales

Retrouvez les commerces ouverts les dimanches 3, 10,17,24 et 31 décembre sur cityshopping.lu. Find out which shops are open on Sundays 3, 10, 17,24 and 31 December on cityshopping.lu.

03, 10, 17, 24 & 31/12, www.cityshopping.lu



ENVIRONNEMENT

Se chauffer au bois

Quelques conseils sont à respecter pour préserver l'environnement quand vous vous chauffez au bois. Par exemple, entretenez le poêle tous les 1-2 ans, jetez les cendres bien refroidies dans les ordures ménagères (poubelle noire) et veillez à une bonne arrivée d'air pour permettre une combustion complète et propre.

In There are a few things you can do to help protect the environment when heating with wood. For example, make sure you have your chimney/wood burner cleaned every 1-2 years. When the ashes have cooled, throw them into your household waste (black bin) and make sure there is a good air supply so you can ensure a clean combustion.

www.emwelt.lu

TOUT SAVOIR SUR WeConnect



Ivo Silva
Cofondateur
Co-founder

Quel est le principe de WeConnect?/How does WeConnect work?

WeConnect est une plateforme de cohabitation sur laquelle les personnes âgées mettent en location une chambre à destination d'étudiants. / WeConnect is a homesharing platform where older people rent out rooms to students.

D'où vous est venue cette idée?
Where did this idea come from?

Avec Clémentine Offner, nous avons participé aux EuroSkills en 2021, dans la catégorie entrepreneuriale. Nous devions développer un projet sur le thème de la transmission intergénérationnelle. / Clémentine Offner and I took part in the EuroSkills competition in 2021, in the entrepreneurial category. We had to develop a project on the theme of intergenerational transmission.

Quels sont les objectifs poursuivis? What are the objectives?

Permettre aux étudiants de trouver un loyer à prix abordable, surtout dans un marché en crise, et permettre aux personnes âgées de se sentir moins seules. / To enable students to find affordable rent, especially in a market in crisis, and to make the elderly feel less alone.

www.weconnect.lu



ÉVÉNEMENT

Noël circulaire

FR Et si, cette année, vous offriez des cadeaux durables? Lët'z Refashion by Caritas vous accueille dans leur boutique-atelier dédiée à la mode circulaire, le 2 décembre, dans une ambiance chaleureuse et festive.

EN Have you thought about gifting sustainably this year? Lët'z Refashion by Caritas will be extending a warm, festive welcome to all at its studio boutique dedicated to circular fashion on 2 December.

9, rue Genistre (Ville Haute), www.rethink.lu



Le cinnamon roll sous toutes ses formes

FR Les cinnamon rolls, ces pâtisseries à la cannelle d'origine suédoise, envahissent la capitale. L'enseigne Cinnamood vient d'ouvrir une boutique au cœur de la ville. En plus des cinnamon rolls traditionnels, vous pourrez y goûter de nombreuses variantes, dont une végane.

EN A pastry of Swedish origin, the cinnamon roll is taking the capital by storm thanks to the recent opening of Cinnamood in the city centre, selling traditional cinnamon rolls alongside a number of variations, including a vegan option.

61, Grand-Rue (Ville Haute)



OUVERTURE

Lëtzebuerger Shop

IR Jacques Schneider est une figure incontournable du paysage artistique du pays. Il vous donne rendez-vous dans sa boutique du centre-ville, où il propose ses œuvres d'art et ses vêtements éthiques mettant à l'honneur le Luxembourg. Vous y trouverez de nombreuses collaborations au profit de la Fondation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse.

IN Jacques Schneider is a key figure on the local art scene. He invites you to visit his boutique in the city centre where he sells works of art and ethical clothing that feature and celebrate Luxembourg. You'll also find a wide range of works in aid of the Fondation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse.

9, rue Louvigny (Ville Haute), www.3xvive.lu

Le premier Uniqlo du pays

■ Le premier Uniqlo du pays vient d'ouvrir ses portes au cœur de la capitale. Ce sont plus de 950 m² dédiés à l'habillement, répartis sur trois étages, que les clients pourront parcourir. Une section dédiée au Luxembourg est proposée avec, notamment, une sélection de livres choisie par la directrice du Mudam.

■ The country's first Uniqlo store has just opened at the heart of the capital, giving customers the opportunity to browse over 950m² of clothing spread across three floors. There's even a section dedicated to Luxembourg, notably including a selection of books chosen by the director of Mudam.

22, Grand-Rue (Ville Haute) www.uniqlo.com

Chants de Noël

L'asbl Belle Bandura, avec ses confrères musiciens et chanteurs luxembourgeois et belges et les petits chanteurs de l'école ukrainienne d'Arlon, vous invite à découvrir leur premier album de musique dédié à Noël. Vous pouvez l'écouter sur www.youtube.com/@bellebandura.

Belle Bandura asbl, with its fellow musicians and singers from Luxembourg and Belgium and the little singers from the Ukrainian school in Arlon, invites you to discover their first album of music dedicated to Christmas. You can listen to it on www.youtube.com/@bellebandura.

https://bellebandura.wixsite.com/home www.buymeacoffee.com/bellebandura

Concert solidaire

■ Le 2 décembre, la Chaîne de l'Espoir Luxembourg, placée sous le Haut Patronage de S.A.R. la Grande-Duchesse, vous invite à son grand concert de Noël, animé par la Musique Militaire Grand-Ducale. Les bénéfices seront reversés à l'ONG pour soutenir son projet de lutte contre la malentendance infantile au Sénégal.

■ On 2 December, Chaîne de l'Espoir Luxembourg, under the High Patronage of HRH the Grand Duchess, invites you to its grand Christmas concert, hosted by the Luxembourg Military Band. The proceeds from the event will be going to the NGO to support its project to fight childhood hearing loss in Senegal.

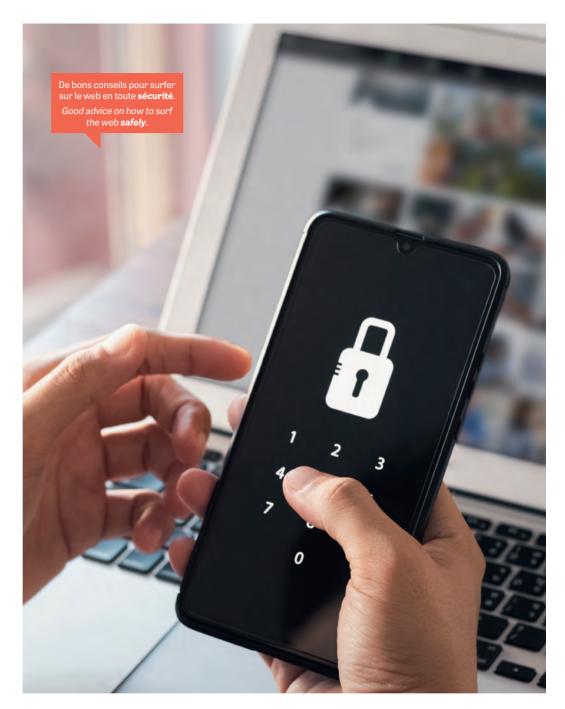
02/12, 18:00, Abbaye de Neumünster 30€, réservation uniquement sur www.neimenster.lu

Le pouvoir de la liberté

Re Le trafic d'êtres humains est malheureusement toujours une réalité de nos jours. ECPAT Luxembourg vous convie à une représentation artistique et à une table ronde mettant en avant l'émancipation de survivantes de la traite d'êtres humains en Inde. À travers leurs récits et un spectacle de son et lumière, des femmes raconteront leur parcours, de victimes à survivantes.

With human trafficking still very much a reality today, ECPAT Luxembourg invites you to attend an artistic performance and round-table discussion highlighting the emancipation of survivors of human trafficking in India, with various women telling the stories of their journeys from victims to survivors.

14/12, 18:00, Abbaye de Neumünster Entrée gratuite, inscription souhaitée (info@ecpat.lu)



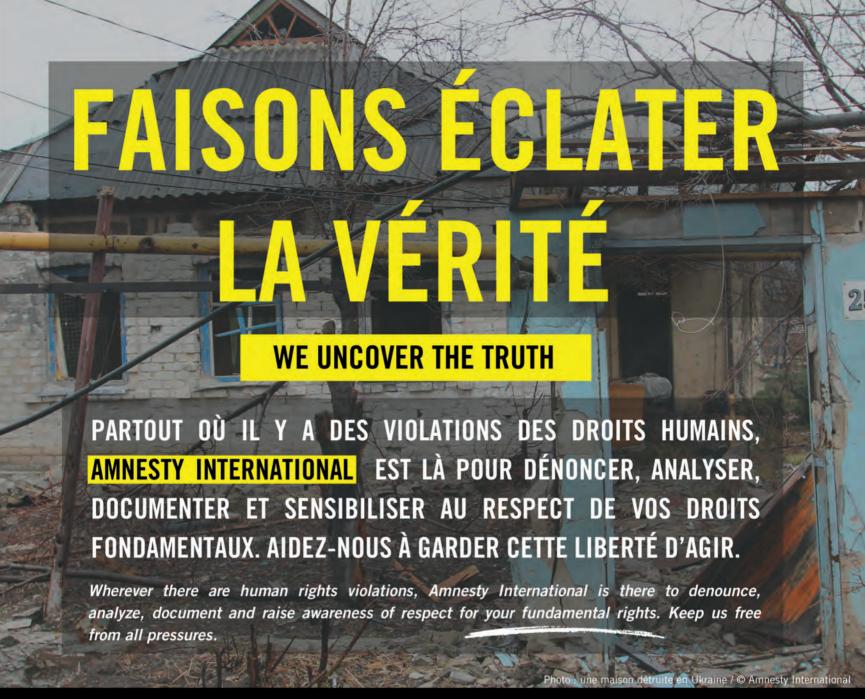
CYBERSÉCURITÉ

Surfer en sécurité

R Suite à une hausse des activités frauduleuses sur Internet, BEE SECURE lance sa nouvelle campagne Keep your space safe pour présenter une série d'astuces relatives aux principes fondamentaux de la cybersécurité. Comment réagir en cas de sextortion, que faire pour éviter le phishing ou encore comment protéger ses comptes en ligne, ne sont que quelques astuces.

www.bee-secure.lu/kyss

As a result of an increase in fraudulent activities on the Internet, BEE SECURE is launching its new Keep your space safe campaign and presents a series of tips relating to the fundamental principles of cybersecurity. Some of the things it covers are how to react in the event of sextortion, what to do to avoid phishing and how to protect your online accounts.



Notre organisation est indépendante de toute idéologie politique, de tout intérêt économique et de toute religion. Nous sommes aux côtés des victimes de violations des droits humains, quels que soient leur identité et l'endroit où elles se trouvent.

Our organisation is independent of any political ideology, economic interest or religion. We stand with victims of human rights violations whoever they are, wherever they are.

AIDEZ-NOUS À FAIRE EN SORTE QUE CHACUN-E BÉNÉFICIE DE LA MÊME JUSTICE À TRAVERS LE MONDE

SUPPORT US SO WE CAN CONTINUE ON FIGHTING THE GOOD FIGHT





LU94 0019 1000 3907 2000 | BCEELULL



Luxembourg-ville, **WINTERLIGHTS**



-111111

LUXEMBOURG, THE ILLUMINATED CITY

- Quiconque a pris part ne serait-ce qu'une fois au festival Winterlights en garde à coup sûr le souvenir d'une fête inoubliable, doublé de l'envie brûlante d'y revenir. Encerclant la ville de Luxembourg d'une aura lumineuse et festive, le programme d'animations se déploie cette année du 24 novembre au 7 janvier.
- Manyone who has visited the Winterlights festival before, even if only once, is sure to remember it as an unforgettable event they want to go back to. Enveloping the city of Luxembourg in a festive and lightfilled atmosphere, this year's event runs from 24 November to 7 January.

Auteur CÉCILE MOUTON

ue l'on ait 7 ou 77 ans, que les fêtes de fin d'année soient un moment plus ou moins privilégié, personne n'est indifférent à la féérie de Noël. Rares sont les visiteurs de Luxembourg-ville à ne pas trouver, à travers le festival Winterlights et son cortège d'animations, au moins une bonne raison de se réjouir. D'innombrables lumières et des décors exceptionnels créent une ambiance festive dans les rues et sur les places et émerveillent petits et grands lors d'une promenade à travers la capitale. En plus des différents marchés de Noël qui égayeront les quartiers jusqu'au 7 janvier, les visiteurs peuvent profiter de concerts et d'animations festives, épicentres d'une programmation flamboyante invitant au dépaysement, à l'émerveillement et à la rencontre. Ressentez l'esprit de Noël!

hether you're aged 7 or 77, and whether or not the festive season is a special time of the year for you, nobody can remain indifferent to the enchantment of Christmas, Visitors to Luxembourg City are always keen to attend the Winterlights festival and its accompanying programme of events. The city's streets and squares are aglow with a sea of lights and colourful decorations, creating a warm and welcoming atmosphere to delight people of all ages. In addition to the various Christmas markets brightening up various neighbourhoods until 7 January, visitors can also enjoy concerts and festive events, other epicentres of a flamboyant programme inviting them to escape from it all, enjoy a moment of wonder and meet new people. It's all about the Christmas spirit!

winterlights.vdl.lu

Lëtzebuerger Chrëschtmaart

El Sur la place d'Armes, où s'est installé le tout premier marché de Noël de la ville, 37 chalets cohabitent en vue de satisfaire les visiteurs en recherche d'idées cadeaux originales. L'espace, hôte habituel de diverses animations ludiques et tout public, accueille notamment le traditionnel sapin de Noël, une crèche géante, ainsi que deux manèges, pour la plus grande joie des enfants. On y trouve également le Wanterchalet, où des créations artisanales et des produits faits main sont proposés par des personnes privées et des associations.

Place d'Armes was the site of the city's very first Christmas market and, once again this year, it hosts 37 chalets aimed at visitors looking for original gift ideas. This venue, which offers a range of fun activities for all ages, includes a traditional Christmas tree, a giant nativity scene and two merry-go-rounds, to the delight of children. It also includes the Wanterchalet, where you can find artisanal and hand-made items sold by associations and private sellers.

Place d'Armes, 24/11/2023-07/01/2024, 11:00-21:00

Ve-sa / Fri-Sa : 11:00-22:00. Fermé le 24/12 à 18:00 / Closed on 24/12 at 18:00.

Fermé le / Closed on 25/12



Wantermaart

A la fois nombreux et variés, les 41 chalets présents sur la place de la Constitution donnent aux visiteurs matière à s'émerveiller. Ils font, cette année encore, bon ménage avec le «sapin doré», la pyramide géante, la grande roue, des trampolines et deux manèges prisés d'un public familial cherchant à allier convivialité et bons moments partagés.

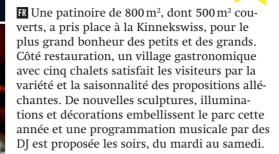
Quant aux gourmets en quête de bon et de beau, ils profitent, confortablement installés dans l'un des cafés-restaurants du secteur, d'un point de vue admirable sur la Pétrusse et le pont Adolphe.

IN The 41 chalets on the Place de la Constitution offer visitors plenty to enjoy. Once again this year, the chalets find themselves

in perfect company alongside the 'golden fir tree', the giant pyramid, the big wheel, trampolines and two rides that are popular with families looking to have a fun time. For the gourmets in search of good food and beautiful views, they can enjoy a panoramic vista of the Pétrusse river and the Pont Adolphe from the comfort of one of its cafés-restaurants.

Place de la Constitution, 24/11/2023-07/01/2024, 11:00-21:00 Ve-sa / Fri-Sa: 11:00-22:00. Fermé le 24/12 à 18:00 / Closed on 24/12 at 18:00. Fermé le / Closed on 25/12

Wanterpark



■ A 800-m² ice rink, of which 500 m² are covered, has been set up at the Kinnekswiss, to the delight of young and old alike. On the catering front, a gastronomy village with five chalets will offer tempting and varied seasonal dishes. New sculptures, illuminations and decorations are embellishing the park this year.

Kinnekswiss 24/11/2023-07/01/2024, 11:00-21:00 24/12, 11:00-18:00 Ve-sa/Fri-Sa:11:00-22:00



R Les Winterkids, un marché de Noël spécifique pour les enfants et leurs familles, sont de retour cette année, à la place Guillaume II. Des ateliers où les enfants peuvent cuisiner ou fabriquer des objets et cadeaux, des spectacles de théâtre de marionnettes, de chant et de musique, tout comme des séances de lecture y sont organisés, permettant aux enfants et parents de s'immerger dans une ambiance créative et conviviale à la place Guillaume II, qui se transforme ainsi en un endroit douillet et confortable destiné aux familles. S'y ajoutent un voltigeur historique et de la gastronomie.

Minterkids, a special Christmas market for children and families, is back this year at Place Guillaume II. Cooking and gift-making workshops for children, puppet shows, singing and music performances, as well as readings are all organised, allowing children and parents to immerse themselves in a creative, cosy and friendly atmosphere at Place Guillaume II. There are also traditional acrobatics and gastronomy.

08-30/12/2023

Fermé les lundis, mardis et le 24/12 / Closed on Mondays, Tuesdays and on 24/12
Me-ve / We-Fri: 17:00-20:00
Sa-Di / Sa-Su: 15:00-18:00
Participation gratuite aux ateliers, dans la limite des places disponibles.
Inscription sur place environ
15 minutes avant le début de l'atelier. Participation in all the workshops is free, subject to availability.
Registration is on site approximately 15 minutes before the start of each workshop.



Niklosmaart

Le Niklosmaart, installé près du Niklosbam, un arbre de 22 m de hauteur au décor féérique, propose une offre gourmande salée et sucrée, différents stands artisanaux (couronnes de l'Avent faites main, éléments de décoration, textiles ou jeux...) ainsi que le manège «Les rennes volants ». Saint Nicolas attend les enfants sages les 30/11 et 02/12 de 15 h à 17 h dans Dem Kleesche säin Haus (maison de saint Nicolas). Un programme musical varié sur scène est proposé les soirs, de mardi à dimanche.

In The Niklosmaart, located near the Niklosbam (a 22-m tall, beautifully decorated Christmas tree), offers sweet and savoury treats, a series of craft stalls (handmade Advent wreaths, decorative items, textiles, games and so on) and the 'Flying Reindeer' merry-go-round. St Nicholas will be there to meet all well-behaved children on 30/11 and 02/12 from 15:00 to 17:00 in *Dem Kleesche säin Haus* (St Nicholas' house). A varied musical programme takes place on stage every evening from Tuesday to Sunday.

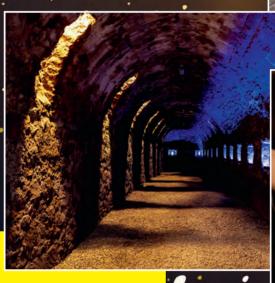
Place de Paris 24/11/2023-07/01/2024 24/12, 11:00-18:00 Fermé le / Closed on 25/12 Ve-sa / Fri-Sa : 11:00-22:00 Di-je / Su-Th: 11:00-21:00 Marché solidaire.

Charity market ___

M Un petit village de six chalets est monté pour quelques jours dans la Grand-Rue (entre la rue Aldringen et le boulevard Royal): diverses associations et personnes privées y proposent des objets faits main ou vendent des objets pour des œuvres caritatives.

A small village of six chalets is set up at Grand-Rue (between Rue Aldringen and Boulevard Royal) for a few days: a number of associations sell items for charity and private individuals sell their own handmade creations.

15-17/12, 11:00-18:00







VISITES DE LA VILLE

CITY TOURS

Visites guidées le 6 décembre sous forme de jeu de piste pour les enfants à partir de 6 ans (friandises à la clé), visites en réalité augmentée « Luxembourg Time Traveller » pendant l'Avent, visites nocturnes à la découverte des trésors patrimoniaux d'une capitale lumineuse, ou encore visite insolite du Stade de Luxembourg... le Luxembourg City Tourist Office multiplie les occasions de s'émerveiller. Deux expériences uniques à ne pas manquer sont les Casemates du Bock et de la Pétrusse. Des vues à couper le souffle et des jeux de lumière font revivre l'histoire passionnante de l'ancienne ville fortifiée.

Guided tours on 6 December in the form of a treasure hunt for children aged 6 and over (with treats at the end), 'Luxembourg Time Traveller' augmented reality tours during the Advent season, twilights tours to discover the heritage treasures of a luminous capital, or an unusual tour of the Stade de Luxembourg... the Luxembourg City Tourist Office offers plenty of opportunities to marvel. Two must-see spots in Luxembourg City: the Bock and Pétrusse Casemates. The natural views will take your breath away and the fantastic light shows bring the city's exciting history as an impenetrable fortress back to life.

Luxembourg City Tourist Office

Réservations et informations/Bookings and information:

www.luxembourg-city.com, T.: 22 28 09

Vente de sapins de Noël Christmas tree sale

FR La vente de sapins de Noël a lieu jusqu'au 24/12 en divers lieux:

EN Christmas trees are on sale until 24/12 at various locations:

Place Jean Heinisch (rue du Fort Élisabeth), Place Léon XIII, Champ du Glacis, Parc de Merl (bd P. Dupong)

Kleeschen on tour

Moment fort de ces festivités, le défilé du Kleeschen (saint Nicolas) embarquera les foules. Escorté par son traditionnel cortège, saint Nicolas sera immanquablement accompagné du Houseker (père Fouettard) et des anges pour distribuer ses fameux sachets de friandises, les *Titercher*, aux enfants. Le cortège partira de la gare centrale avant de se diriger vers la place de Paris, où les friandises seront distribuées vers 14 h. Le cortège fera un tour dans la Ville Haute avant de rejoindre la place Guillaume II à 17 h pour une nouvelle distribution de friandises.

In The highlight of the festivities is the Kleeschen (Saint Nicholas) Parade. Escorted by his traditional convoy, St Nicholas will be accompanied by the Houseker (Father Whipper) and the angels as he hands out his famous bags of sweets, or *Titercher*, to kids. The procession will leave from the main station and head for Place de Paris, where the treats will be distributed at around 14:00. The parade will make its way around the Ville Haute before returning to Place Guillaume II at 17:00 for another sweets distribution session.

03/12/2023.13:30-18:00

Shopping de Noël Christmas shopping

Pourvoyeurs d'emplettes sans stress, les commerces accueillent leurs clients les dimanches de décembre (les 3, 10, 17, 24 et 31/12), le temps du festival Winterlights.

The city's shops are welcoming customers on Sundays in the run-up to Christmas (3, 10, 17, 24 and 31/12) allowing for stress-free shopping during the Winterlights festival.

Infos horaires sur / Opening times on: cityshopping.lu

ACCÈS ACCESS

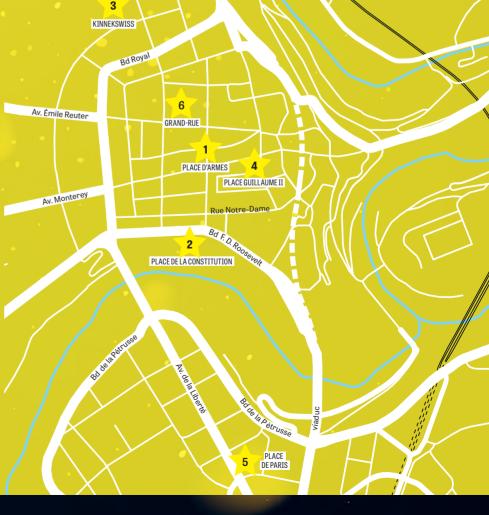
Si la traversée des différents quartiers peut donner lieu à une belle promenade à pied, d'autres modes de transport s'offrent à vous, tels que le deux-roues (grâce aux vel'OH!), le bus ou le tram. Quant aux P+R situés en périphérie de la capitale, ils sont également desservis par le réseau d'autobus. Bon à savoir, tous les week-ends, les parkings Glacis (sauf indication contraire sur place, les samedis) et Schuman sont gratuits.

While you might want to enjoy a pleasant stroll through the city's different neighbourhoods, there will be other modes of transport available as well, such as two-wheelers (thanks to vel'OH!), the bus or the tram. The P+R sites on the outskirts of the capital are also served by the bus network. A tip: on weekends, the Glacis (unless otherwise indicated on site, on Saturdays) and Schuman car parks are free.

Retrouvez toute la programmation du Retrouvez toute la programmation du festival Winterlights sur / Find out all about the Winterlights festival programme at: winterlights.vdl.lu.

Découvrez la programmation culturelle
Découvrez la programmation culturelle
en ville pendant la période de Noël / Discove
en ville pendant la période de Noël / Discove
the city's cultural programme over
the Christmas period:

www.lestheatres.lu
www.cinematheque.lu
www.citymuseum.lu
www.conservatoire.lu
www.villavauban.lu
https://cerclecite.lu





▲ MALTESER_IN_BELGIUM ♥ LUXEMBOURG CITY



▲ LIVE.AND.BLESS ♥ LUXEMBOURG CITY



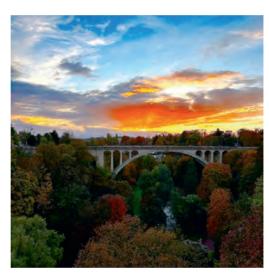
♣ ROBERTO.BEDINI.54

• LUXEMBOURG CITY



▲ KATIUZCAC

◆ LUXEMBOURG CITY



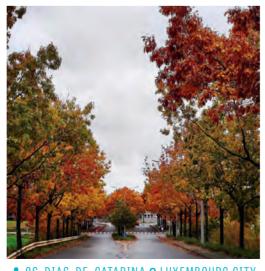
♣ FRANCIEPICS

• LUXEMBOURG CITY

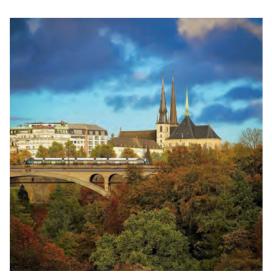


▲ ART.E.FACTS.LUX • LUXEMBOURG CITY
• ##Cozyluxembourgcity"





♣ OS_DIAS_DE_CATARINA **♥** LUXEMBOURG CITY **●** "Fall-ing in love"



▲ JOE.WIES

◆ LUXEMBOURG CITY



▲ YAALND

• LUXEMBOURG CITY

VOTRE PHOTO ICI! YOUR PICTURE HERE!

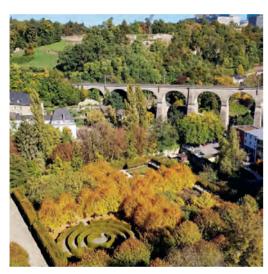
Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées:

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#WINTERLIGHTS2023
#LUXEMBOURGWINTERMAGIC



L CHRISTOPHE.JORDAO ♥ BAMBËSCH **Tresholdrun**



♣ KAISAKALVIK

• LUXEMBOURG CITY



_WITHMYEYES__07 ♥ LUXEMBOURG CITY

— "Luxembourg at different perspectives"



▲ CA_TH_Y
• LUXEMBOURG CITY



▲ NOTBENGAVIN • LUXEMBOURG CITY

— "Down the street"



♣ ENILEDAAS ♥ LUXEMBOURG CITY



▲ ISHOWLUXEMBOURG ♥ LUXEMBOURG CITY

■ "Le Pont Rouge"

MÉDIATEURS DE CHANTIER

Assurer une bonne cohabitation dans la capitale

Les médiateurs de chantier Nelly Gomes et Flavio Borracci exercent un métier méconnu, mais essentiel pour garantir la cohabitation entre riverains, commerçants et entrepreneurs et pour les soutenir lors des périodes de travaux dans la capitale.

ENSURING A PEACEFUL COEXISTENCE IN THE CAPITAL

Communication et sensibilisation sont leurs outils pour permettre à chacun de vivre ces périodes de chaptier plus facilement

chantier plus facilement.

Construction mediators Nelly Gomes and Flavio Borracci are a little known, but essential profession, helping to ensure that residents, shopkeepers and contractors coexist together harmoniously and to support them during periods of construction work in the capital. They use communication and awareness-raising to help everyone get through periods of construction work more easily.





n 2012, plusieurs chantiers d'envergure, tels que celui du tram ou du Royal Hamilius, étaient sur le point de débuter au cœur de la capitale. Les riverains, commercants et navetteurs allaient faire face à toute une série de nuisances liées aux travaux. Dans ce genre de situation, propice aux tensions, la communication est un outil essentiel. Pour cette raison, la Ville de Luxembourg a lancé cette même année la campagne «Construisons notre futur», devenue, quelques années plus tard, « Nous rénovons pour vous ». L'objectif est d'assurer une communication transparente et proactive à destination des personnes impactées par le chantier. En plus du développement de certains outils, comme des réunions d'information ou une page dédiée sur le site Internet de la Ville, l'administration a engagé deux médiateurs de chantier, dont la principale mission est d'assurer la cohabitation entre les parties concernées. «Dans le cadre de notre métier, nous devons être à l'écoute, rester impartiaux et apprendre à gérer nos émotions face à des citoyens en colère, expliquent les médiateurs. Pour assurer notre visibilité, nous faisons en sorte d'être présents sur le terrain le plus possible, afin d'aider et soutenir les citoyens et également pour sensibiliser les entreprises par rapport aux nuisances que les travaux peuvent engendrer. » Les médiateurs de chantier sont devenus des personnes essentielles au bon déroulement des travaux. Découvrons leurs principales missions.

n 2012, a number of major projects, including the tramway and the Royal Hamilius development, were about to get underway in the heart of the capital. Local residents, shopkeepers and commuters were going to have to deal with a whole series of nuisances associated with the works. In this kind of situation, which can lead to tension. communication is an essential tool. For this reason, the City of Luxembourg launched the 'Construisons notre futur' ('Let's build our future') campaign that same year, which a few years later became 'Nous rénovons pour vous' (Remaking the city for you). The aim was and is to ensure transparent and proactive communication with all those affected by the works. In addition to developing a number of tools, such as information meetings and a dedicated page on the City's website, the administration hired two construction and worksite mediators. whose main task is to ensure there is a peaceful coexistence between the parties concerned. "In our job, we have to be good listeners, remain impartial and learn to manage our emotions when faced with citizens who are upset," explain the mediators. "To maintain our visibility, we make sure we are present on the ground as much as possible so that we can help and support citizens and also make contractors aware of the disruptions that works can cause." Construction mediators have become essential to the smooth running of construction and upgrade projects. Let's find out more about what their role entails.

Auteur
MARIE JACQUEMIN
Photographes
EVA KRINS (MAISON MODERNE),
TOM JUNGBLUTH / VILLE DE LUXEMBOURG

Informer et accompagner / Informing and supporting

R Les chantiers se suivent et ne se ressemblent pas. Pour cette raison, la proactivité est de mise, notamment en termes de communication. «Dès que nous sommes sollicités par un résident ou un commerçant, nous nous renseignons auprès du service interne en charge des travaux ainsi qu'auprès des gestionnaires de chantiers externes pour informer les riverains et les commerçants sur les délais, les objectifs ou encore la délimitation du chantier, développent les médiateurs. Il s'agit ensuite d'informer les riverains et les commerçants de la manière dont ils seront directement impactés.» Les difficultés peuvent différer d'un chantier à l'autre: il peut s'agir d'une modification au niveau de la circulation, de coupures passagères d'électricité, de déviations... Dans tous les cas, les médiateurs restent attentifs aux doléances et font en sorte de trouver des solutions. Ils sensibilisent également les entreprises à leur environnement. «Afin que la cohabitation se passe bien, nous restons constamment en contact avec les différents entrepreneurs. Nous aidons les chefs de chantier à sensibiliser leurs ouvriers aux doléances les plus courantes liées aux travaux, dans l'objectif de réduire au maximum les nuisances. Par exemple, nous sensibilisons les coordinateurs de chantier et chefs de chantier sur le fait d'éviter, dans la mesure du possible, toute activité trop bruyante ou poussiéreuse durant le temps du déjeuner s'ils se trouvent à côté d'une terrasse. » Toutefois, au fil du temps, les entreprises actives sont régulièrement les mêmes et restent conscientes des problématiques qui les entourent lors d'un chantier.

No two construction or worksites are alike. That's why we need to be proactive, particularly in terms of communication. "As soon as we are approached by a resident or shopkeeper we contact the internal department in charge of the works and external construction managers to inform residents and shopkeepers of deadlines, objectives and the boundaries of the construction site," explain the mediators. "The next step is to inform local residents and

shopkeepers as to how they will be directly affected." Any difficulties that arise will differ from one project to another: there may be changes to traffic and circulation, temporary power cuts, diversions, etc. In each case the mediators listen to any complaints and try to find solutions. They also educate the contractors involved about the local environment and surroundings. "To ensure the cohabitation goes smoothly, we are in constant contact with the various contractors. We help site managers make their workers aware of the most common grievances associated with each project, with the aim of reducing nuisance and disruption as much as possible. For example, we make site coordinators and foremen aware of the need to avoid, as far as is possible, carrying out any work that is too noisy or dusty over lunchtime if they are working near a cafe or restaurant patio." However, over time, the companies involved are often the same ones and they are very aware of their surroundings.



chantiers.



Communiquer / Communicating

L'interaction avec les gens est fondamentale dans le métier de médiateur de chantier. Interacting with people is fundamental to the job of construction mediator.

FR En plus de ces réunions d'information, d'autres canaux sont mis en place. «Des flyers d'information toutes-boîtes sont distribués dans les zones concernées par le service en charge des travaux. Sur notre site Internet, la page 'Chantiers en cours' est régulièrement mise à jour par les médiateurs sur base du contenu rédigé par le coordinateur de chantier», expliquent les médiateurs. Sur le terrain, des calicots sont placés aux endroits stratégiques pour assurer une meilleure visibilité aux chantiers de la Ville de Luxembourg. Ces derniers sont particulièrement importants pour les piétons, cyclistes, automobilistes ou encore les commerces. En effet, dans certains cas, des déviations sont mises en place afin d'assurer la sécurité de chacun et faciliter le déplacement dans la capitale. La communication est également complétée par deux pages dans le magazine City (voir page 26 dans ce magazine). Chaque mois, un chantier est mis en avant dans le but d'informer le plus grand nombre de personnes. Tout au long du projet, les médiateurs de chantier restent,

bien entendu, disponibles et à l'écoute du citoyen, afin de répondre aux questions et aux doléances. Pour assurer une communication efficace, les médiateurs sont présents pour les citoyens tant sur le terrain qu'au guichet «Info-Chantiers» au 13, rue Notre-Dame. En effet, la communication passe également par une présence sur le terrain. «Tout au long des chantiers, nous allons à la rencontre des commerçants et des entreprises, afin de nous assurer que tout se passe bien. En cas de besoin, nous intervenons pour que la cohabitation perdure», indiquent les médiateurs.

In addition to information meetings, other channels are also used. "Information flyers are delivered door-to-door in the areas concerned by the department in charge of the works. On our website the 'work in progress' page is regularly updated by the mediators on the basis of content drafted by the site coordinator," explain the mediators. On the ground banners are placed in strategic locations to give greater visibility to City of Luxembourg construction sites.

These are particularly important for pedestrians, cyclists, motorists and businesses. In some cases, diversions will be put in place to ensure everyone's safety and make it easier to get around the capital. Two pages in City magazine (see page 26) also provide additional information on what's going on in this area. Every month, a construction or upgrade project is showcased in order to inform as many people as possible. Throughout the project, the construction mediators will, of course, remain available to listen to citizens' questions and complaints. To ensure effective communication the mediators are accessible to residents both on site and at the "Info-Chantiers" desk located at 13 Rue Notre-Dame. In fact, communication also involves a presence on the ground. "Throughout the works, we meet with shopkeepers and businesses to make sure that everything is running smoothly. If necessary, we intervene to ensure that the peaceful coexistence continues," explain the mediators.



R De manière générale, les médiateurs de chantier placent la communication, la sensibilisation et la discussion au cœur de leur travail. «La sensibilisation est notre principal outil pour assurer la bonne entente entre les différentes parties concernées. Toutefois, lorsque nous faisons face à une véritable situation conflictuelle, nous proposons une séance de médiation, durant laquelle nous écoutons les deux parties, ensemble ou séparément, en toute impartialité, révèlent les médiateurs de chantier. Généralement, au terme de ces sessions, chacun en ressort plus apaisé. » À titre d'exemple, il est déjà arrivé que des ouvriers, auparavant en conflit avec un restaurateur, se rendent chez ce dernier pour déjeuner. Bien entendu, Nelly Gomes et Flavio Borracci restent vigilants afin d'intervenir avant d'arriver à une situation conflictuelle et garantir un environnement serein pour tous. «Les chantiers ne sont agréables pour personne et il faut régulièrement rappeler aux résidents et commerçants que ces interventions sont nécessaires pour qu'il s'agit de proposer un cadre de vie de qualité pour le futur», concluent les médiateurs.

In general, construction mediators place communication, awareness-raising and discussion at the heart of their work. "Raising awareness is our main tool for ensuring understanding between the various parties involved. However, when we are faced with a genuine conflict situation, we recommend doing a mediation session during which we listen to both parties, together or separately, in complete impartiality," reveal the construction mediators. "Generally, by the end of these sessions, everyone emerges feeling more at peace."

For example, one time workers who had been at odds with a restaurant owner even ended up going to eat lunch at their establishment. Of course, Gomes and Borracci are always on the alert so that they can intervene before a conflict arises and guarantee a peaceful environment for everyone. "Construction works can be a real nuisance, and we often have to remind people that the work is needed to ensure quality infrastructure in the future," conclude the mediators.

Les **médiateurs de chantier** œuvrent pour qu'une bonne ambiance règne lors des chantiers.

The **construction mediators** work to ensure that a good atmosphere prevails on the sites.

COMMENT CONTACTER
LES MÉDIATEURS DE CHANTIER?
HOW CAN I CONTACT THE
CONSTRUCTION MEDIATORS?

Guichet/In person 13, rue Notre-Dame Lundi-vendredi/ Mo-Fri: 8:30-17:00

chantiers@vdl.lu 4796-4343 ILS NOUS
PARLENT DE
LEUR COLLABORATION AVEC
LES MÉDIATEURS
DE CHANTIER
WORKING
ALONGSIDE THE
CONSTRUCTION
MEDIATORS



ANNE DARIN
Directrice / Director
UCVL - Union commerciale
de la Ville de Luxembourg



ERNEST DUPLJAK À vos côtés



FRANÇOIS LEFORT
Karp-Kneip

ANNE DARIN

Quelle relation avez-vous avec les médiateurs de chantier? */ What is your relationship with the construction mediators?*

L'UCVL a été parmi les premiers à revendiquer la mise en place des médiateurs de chantier. Notre objectif commun est de permettre aux commerçants d'être informés des chantiers à venir et de savoir vers qui se tourner en cas de problème durant les travaux./ The UCVL was one of the first to call for the introduction of construction mediator roles. Our shared objective is to ensure retailers and businesses are informed about forthcoming works projects and know who they can turn to in the event of a problem.

Comment se passe la collaboration?/ How do you work together?

Très bien, nous sommes en contact étroit et régulier avec les médiateurs. Nous leur transmettons les doléances des commerçants. Les médiateurs assistent également à nos réunions de commerçants organisées avec les services de la Ville lorsqu'un chantier est sur le point de démarrer. De notre côté, nous informons tous les nouveaux commercants de la présence et du rôle des médiateurs de chantier./Very well, we are in close and regular contact with the mediators. We pass on any grievances from shops and businesses to them. The mediators also attend our retailers' meetings organised in collaboration with the City's various departments when a worksite is about to start. For our part, we inform all new retailers of the presence and role of the construction mediators.

Quelle est la plus-value du travail des médiateurs?/What added value do the construction mediators bring?

Les médiateurs de chantier jouent un rôle capital dans l'information des commerçants, en ce qui concerne les raisons des travaux, leur durée, la circulation, etc., et dans la réduction des nuisances grâce à leurs interventions auprès des conducteurs de travaux./Construction mediators play a vital role in informing shopkeepers about the reasons for any works, their duration, traffic issues and so on. They also reduce disruption by working closely with construction site managers.

ERNEST DUPLJAK

Quelle relation avez-vous avec les médiateurs de chantier? / What is your relationship with the construction mediators?

Nous restons en contact régulier avec eux afin d'échanger sur la vie du quartier, sur nos interventions pouvant impacter les chantiers, notamment. Nous gardons en tête l'importance de rester prudent et aussi d'assurer la sécurité de chacun./ We keep in regular contact with them to discuss what's going on in the neighbourhood and any work we're doing that may have an impact on the site. We keep in mind the importance of being prudent at all times in order to ensure everyone's safety.

Pouvez-vous citer un exemple concret?/ Can you give a concrete example?

Nous partageons les informations concernant les personnes en situation de précarité qui pourraient entraîner un risque sur le chantier, comme ces jeunes gens qui dormaient dans un godet. Nous mettons aussi en évidence les risques éventuels. Il est déià arrivé qu'une personne alcoolisée chute en s'appuyant sur une barrière mal fixée. Enfin, il nous arrive d'intervenir entre des individus agressifs et des ouvriers. Dans ce cas de figure, nous informons les médiateurs. Parfois, les médiateurs nous contactent également pour intervenir à proximité des chantiers de la Ville qui se trouvent dans nos zones d'activité pour inviter les individus en situation de précarité qui gênent des chantiers ou des déviations de piétons à se déplacer./We share information about people living in precarious situations who might pose a risk on site, such as the young people who were sleeping in an excavator bucket. We also highlight any potential risks. On one occasion, a drunk person fell while leaning on a barrier that was loose. Finally, we sometimes intervene between aggressive individuals and construction workers. In these cases, we inform the mediators. Sometimes, the mediators also contact us to intervene near the city's construction sites in our areas of activity and invite vulnerable people who are obstructing worksites or pedestrian diversions to move out of the way.

Quelle est la plus-value du travail des médiateurs?/What added value do the mediators bring?

Grâce à eux, nous sommes au courant des avancées des chantiers, et pouvons informer ceux qui nous posent des questions. Un bon relationnel s'est instauré entre eux, notre service et la majorité des ouvriers./ Thanks to them, we are kept up to date with the progress that is made on site and can inform anyone who ask us questions. A good relationship has been established between the mediators, our department and most of the workers.

FRANCOIS LEFORT

Quelle relation avez-vous avec les médiateurs de chantier?/What is your relationship with the construction mediators?

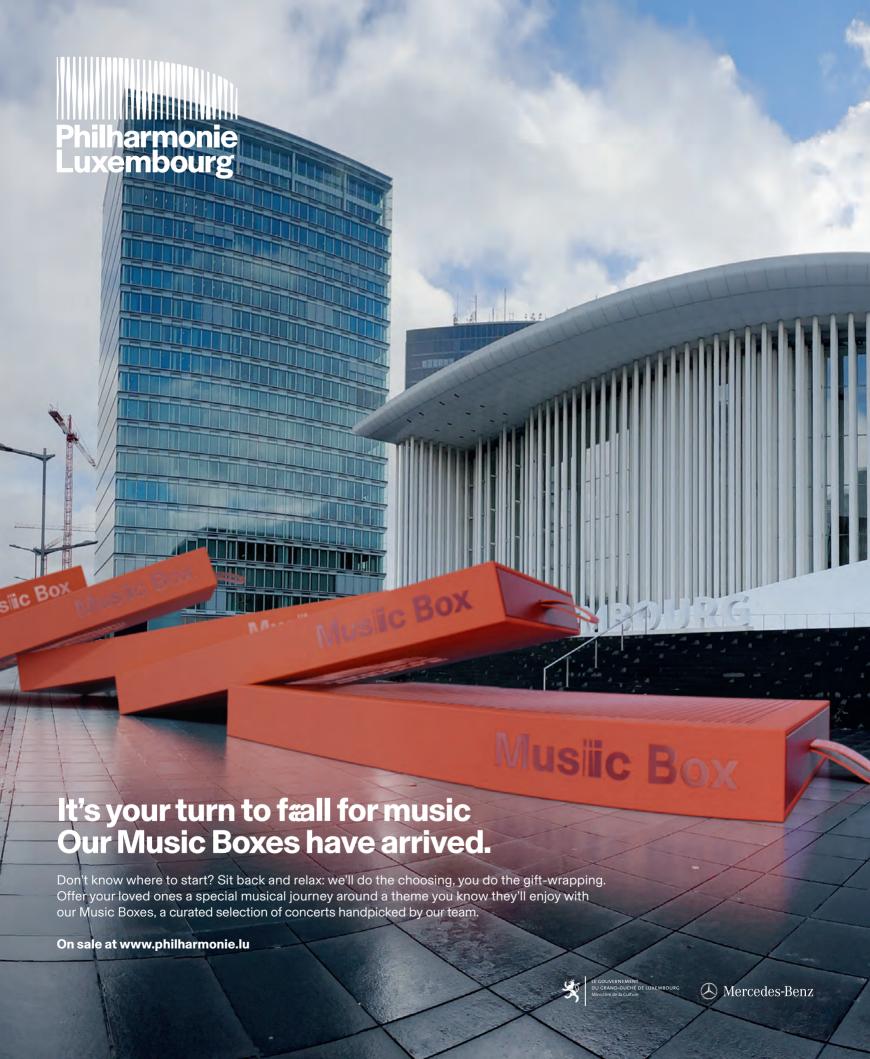
Dès l'attribution du chantier, une première réunion est organisée. Au cours de celle-ci, les médiateurs déterminent les problèmes éventuels afin de communiquer efficacement auprès des personnes qui seront impactées par les travaux. Tout au long des travaux, ils répondent également aux questions de chacun, en fonction des informations que nous leur transmettons. / As soon as the worksite is assigned, an initial meeting is organised. During this meeting, the mediators identify any problems so that they can communicate effectively with the people who will be affected by the works. Throughout the works, they also answer questions from everyone, based on the information we provide.

Comment se passe la collaboration?/ How do you work together?

La relation est excellente! Ils sont à l'écoute et compréhensifs. Les médiateurs sont conscients des enjeux du chantier, notamment économiques, afin de les expliquer aux riverains. L'idée est de mettre en avant l'objectif des travaux et d'offrir un cadre de vie de qualité. / The relationship is excellent! They are attentive and understanding. The mediators are aware of the issues involved in the project, particularly the economic ones, and explain them to local residents. The idea is to highlight the objective of the works and to provide a quality living environment.

Quelle est la plus-value du travail des médiateurs? / What added value do the mediators bring?

Ils sont la goutte d'huile qui assure le bon fonctionnement des rouages! Leur présence permet d'éviter des situations conflictuelles. Les médiateurs de chantier arrivent à trouver le point d'équilibre pour assurer la cohabitation entre les riverains, les commerçants et les personnes sur les chantiers. / They are the drop of oil that keeps the wheels turning! Their presence helps to avoid conflictual situations. Construction mediators are able to find the right balance to ensure that residents, shopkeepers and people working on the site live together.



MÉTIERS

Responsable du département Support arboriculture

Charel Faust, Service Parcs

Nous présentons chaque mois une nouvelle profession de la Ville./We present a different City profession each month.

R Après une première expérience professionnelle de chargé de projets LEADER au sein du Natur-& Geopark Mëllerdall, Charel Faust a décidé de postuler comme contrôleur et gestionnaire du cadastre arborescent en juin 2021. Intéressé par l'offre d'emploi, ce dernier s'est vu proposer directement un CDI. En deux ans, il a eu l'occasion d'acquérir de l'expérience et de rapidement gravir les échelons puisqu'il a succédé à son ancien responsable à la tête du département Support arboriculture. Si sa mission principale est de contrôler les arbres pour veiller à la sécurité publique, les tâches ne manquent pas pour Charel, qui apprécie particulièrement cette diversité. Avec son équipe, il collabore notamment avec les équipes d'élagueurs et des firmes externes pour les volets techniques et de planification. Un travail qui a permis de mener à bien le chantier de plantation de trois platanes de 18 mètres réalisé de nuit devant l'Hôtel de Ville. Le jeune homme est fier de pouvoir contribuer à rendre la capitale plus verte et se réjouit de pouvoir créer et développer les nombreux espaces verts de Luxembourg, dans le cadre de PAP ou non.

EN After initially working as a LEADER project manager at Natur- & Geopark Mëllerdall, Charel Faust decided to apply for a role as manager of the tree cadastre in June 2021. He received a job offer and was offered a permanent contract immediately after. In just two years, he gained a lot of experience and was quickly promoted, succeeding his former manager as head of Arboriculture Support. Although most of his work involves monitoring trees to ensure public safety, there is no shortage of other tasks for Charel who really enjoys the variation in his role. He and his team work with pruning crews and external firms on technical and planning elements, including a successful project planting three 18-meter plane trees at night in front of the City Hall. The young man is proud to be able to contribute to making the capital greener and is excited about creating new green spaces in Luxembourg and developing existing ones, be it within the framework of PAP or outside of it.



LA VILLE RECRUTE THE CITY IS HIRING

SERVICE ENSEIGNEMENT
Un psychologue-psychothérapeute
(m/f)

CDI, 20 h, régime du salarié avec possibilité de fonctionnarisation

SERVICE HYGIÈNE

Un responsable de projets informatiques et nouvelles technologies (m/f) CDI, 40 h, régime du salarié avec possibilité de fonctionnarisation





AGENDA







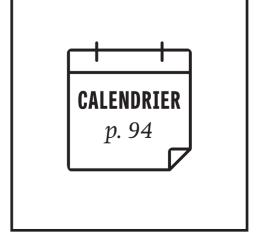












The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu



1970S POWERHOUSE

William Friedkin

- ► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu
- R À la suite du décès du réalisateur américain William Friedkin en août dernier, la Cinémathèque met à l'affiche trois de ses films les plus emblématiques réalisés dans les années 1970: French Connection, Le Convoi de la peur et, bien entendu, L'Exorciste.
- EN Following the passing of US director William Friedkin in August, the Cinemathèque will be screening three of his most emblematic films, all shot during the 1970s: The French Connection, Sorcerer, and of course, The Exorcist.



IT'S BEGINNING TO LOOK A LOT LIKE...

Classics before Christmas

- ► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu
- R Pendant que vous attendez avec impatience la période des fêtes, pourquoi ne pas vous mettre dans l'humeur avec les classiques proposés en décembre par la Cinémathèque pour vous réchauffer le cœur?

La programmation de cette année allie comédie, romance, action et, surtout, une généreuse dose de nostalgie qui vous fera revivre les fêtes de Noël d'antan. Ne manquez pas Will Ferrell dans son rôle d'assistant trop zélé dans Elfe, les pulls à col roulé et les intrigues amoureuses de Love Actually ou encore les démoniaques boules de poils de Gremlins – et si cela ne suffit pas, Ce Diable de garçon vous attend avec son vin chaud et son pain d'épices traditionnel!

As you eagerly await the festive season, why not get in the mood with one (or more!) of the heartwarming classics screening at the Cinémathèque this December?

The lineup this year includes comedy, romance, action, and above all, a hefty dose of nostalgia, whisking you back to the cherished Christmases of yesteryears. Come for Will Ferrell as the overly enthusiastic helper in Elf, the turtlenecks and dalliances in Love Actually, and the fiendish yet furry creatures in Gremlins – and if that wasn't enough, mulled wine and Lebkuchen served at Die Feuerzangenbowle!

2023 FAVOURITES FOR YOUNG AND OLD

Between Feierdeeg Screenings

▶ Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

Rejoignez-nous à la Cinémathèque du 27 au 30 décembre pour une programmation spéciale fêtes!

La Cinémathèque ferme habituellement ses portes durant les fêtes de fin d'année mais, cette année, elle reste ouverte pour combattre le blues de l'après-Noël et d'avant-Nouvel An. Venez profiter du meilleur de 2023 avant l'arrivée de 2024, avec des programmations familiales à 16 h 30 et des soirées consacrées aux drames et aux films d'art et d'essais à 19 h, proposant des œuvres venues du Luxembourg,

de France, du Royaume-Uni, des États-Unis, du Japon et au-delà.

Ne manquez pas des titres comme *Tár* de Todd Field, *Anatomie d'une chute* de Justine Triet (Palme d'Or 2023) ou encore le dernier opus de Hayao Miyazaki qui réunit tous les suffrages, *Le Garçon et le héron*.

[3] Join us at the Cinémathèque from 27 to 30 December for a special holiday treat! While the Cinémathèque usually closes during the holiday season, this year, they will be keeping their doors open to battle

the post-Christmas and pre-New Year's Eve blues. Come to catch the best of 2023 before 2024 rolls in: there will be a combination of family-friendly screenings at 16:30 and evening showings of arthouse films and dramas at 19:00 from Luxembourg, France, the UK, the US, Japan, and beyond.

Don't miss titles such as Todd Field's *Tár*, Justine Triet's *Anatomy of a Fall* (this year's Palme d'Or winner), and Hayao Miyazaki's latest release, the acclaimed *Le Garçon et le héron*.



DANSE / OPÉRA



DENIS PODALYDÈS / GIUSEPPE VERDI

Falstaff

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

R Ultime représentation du Falstaff mis en scène par Denis Podalydès au Grand Théâtre. Avec le scénographe Éric Ruf et du costumier Christian Lacroix, il a créé une version ambitieuse du chef-d'œuvre de Giuseppe Verdi. Dans le rôle-titre, Tassis Christoyannis brille par son énergie et son humour. Antonello Allemandi dirige l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et le Chœur de l'Opéra de Lille.

EN The final performance of Falstaff, directed by Denis Podalydès at the Grand Théâtre, is an impressive rendition of Verdi's masterpiece. Collaborating with set designer Éric Ruf and costume designer Christian Lacroix, Podalydès has crafted an ambitious production. Tassis Christoyannis delivers a stellar performance in the titular role, infusing the character with vitality and humour. Antonello Allemandi conducts the Luxembourg Philharmonic Orchestra and the Lille Opera Chorus, creating a remarkable musical experience.



OUATRE SPECTACLES DE DANSE POUR LES FÊTES

Décembre en danse

- ▶ Vénus anatomique de Sarah Baltzinger ▶ 05 & 06/12, 20:00
- Ne me touchez pas de Laura Bachman ► 08 & 09/12, 20:00 ► Clementine de Rhiannon Morgan ► 12 & 13/12, 20:00
- ► More than de Shahar Binyamini ► 16 & 17/12, 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

R Le dernier mois de l'année met la danse à l'honneur au Grand Théâtre. Pendant deux semaines, quatre chorégraphes présentent leurs créations au plus grand nombre. Sarah Baltzinger ouvre le bal avec Vénus anatomique. Cinq interprètes féminines se retrouvent plongées dans un monde absurde et horrifique qui se veut une fiction féministe. Laura Bachman présente, elle, Ne me touchez pas, sa première création, dans laquelle elle explore les interactions entre deux corps, au son de l'accordéon de Vincent Peirani, Rhiannon Morgan, vue au Grand Théâtre dans Songes d'une nuit... de Myriam Muller, montre Clementine, une étude des sentiments contemporains. Shahar Binyamini clôt décembre en danse avec More than, une mise en scène pour six danseurs qui interroge l'être humain.

EN December shines a spotlight on dance at the Grand Théâtre. Over a two-week period, four choreographers will showcase their creations to a diverse audience. The opening act, Sarah Baltzinger's Vénus anatomique, thrusts five female dancers into a surreal and nightmarish realm of feminist fiction. Laura Bachman's inaugural work *Ne me touchez pas* explores the intricate dynamics between two bodies accompanied by music from accordionist Vincent Peirani. Rhiannon Morgan, known for her role in Myriam Muller's Songes d'une nuit... at the Grand Théâtre, introduces Clementine, an exploration of contemporary emotions. Concluding this December dance series is Shahar Binyamini's More than, a performance for six dancers that reflects on profound questions about humanity.



COMPAGNIE MOSSOUX-BONTÉ

Ophelia-s

- **>** 20:00
- Escher Theater
- www.theatre.esch.lu

FR Ophélie, la fiancée de Hamlet, s'est-elle vraiment suicidée? Et toutes les femmes sont-elles des Ophélie, obligées de sublimer leur beauté pour répondre aux injonctions de la société? Dans leur nouvelle création, Nicole Mossoux et Patrick Bonté interrogent ce mythe et emmènent les spectateurs dans un univers à la grande force visuelle, entre ombre et lumière.

Did Ophelia, Hamlet's betrothed, truly take her own life? Are all women like Ophelia, compelled to suppress their beauty to conform to societal expectations? In their latest creation, Nicole Mossoux and Patrick Bonté delve into this legend, guiding the audience into a visually compelling realm of contrasts between light and dark.



R La jeune Compagnie Illicite Bayonne, créée en 2015 par le chorégraphe Fábio Lopez, présente une soirée de danse originale. Pas moins de cinq de ses créations pour huit danseurs sont au programme. Des musiques de Bach, Chopin, Purcell ou encore Philip Glass accompagnent les interprètes dans un travail

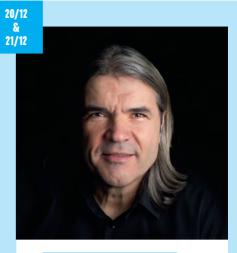
émouvant et respectueux du lyrisme des morceaux, dans la droite ligne de Maurice Béjart ou David Dawson.

Established in 2015 by choreographer Fábio Lopez, the young Compagnie Illicite Bayonne troupe showcases an evening of innovative dance. An impressive lineup of five unique creations are performed by a troupe of eight dancers, with choreography accompanied by elegant music from Bach, Chopin, Purcell, and Philip Glass. This results in a performance that reveres the lyrical essence of these compositions, evoking the traditions of renowned choreographers like Maurice Béjart and David Dawson.



En décembre, le 3 du TROIS interpelle sur notre monde actuel. Trois chorégraphes exposent ainsi leurs visions de nos sociétés. To Be Schieve or a Romantic Attempt, de Fanny Brouyaux, montre la rencontre entre les gestes maîtrisés de la danseuse et d'autres plus spontanés. One Day de Chen Wei-Yi retrace le processus créatif de la chorégraphe jusqu'à son arrivée sur scène. Enfin, Deserto tattile, de Nicola Galli, tente de mettre en scène les conséquences de l'activité humaine sur la nature. Le tout avec un dispositif minimaliste.

In December, the 3 du TROIS takes a look at the world we live in today. Three choreographers present their visions of society against a minimalist backdrop: Fanny Brouyaux's *To Be Schieve or a Romantic Attempt* juxtaposes the dancer's most polished movements with other more spontaneous ones. Meanwhile Chen Wei-Yi's *One Day* traces the choreographer's creative process right up to the arrival on stage. Finally, by Nicola Galli's *Deserto tattile* attempts to portray the consequences of human activity on nature.



LUXEMBOURG PHILHARMONIC / WOLF MATTHIAS FRIEDRICH

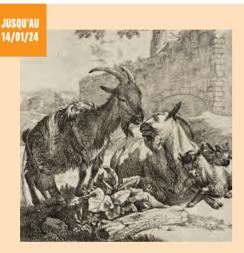
Chrëschconcert

- ▶ 19:30 ▶ Philharmonie
- www.philharmonie.lu

R Le Concert de Noël de la Philharmonie est un rendezvous généreux puisque ses bénéfices sont reversés à la fondation Écouter pour mieux s'entendre. Sur scène, les meilleurs ensembles sont réunis pour une soirée inoubliable. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, le Chœur de Chambre du Conservatoire de la Ville de Luxembourg et les chanteurs du chœur de l'INECC interprètent des airs traditionnels et autres partitions festives. À la baguette, Pierre Cao et Pierre Nimax dirigent le baryton-basse allemand Wolf Matthias Friedrich.

EN The Philharmonie Christmas Concert isn't just a spectacular event; it's also a charitable one, with all proceeds benefiting the Fondation Écouter pour mieux s'entendre. This special evening brings together top ensembles on stage for an unforgettable performance. The Luxembourg Philharmonic Orchestra, the Chamber Choir from the Conservatoire de la Ville de Luxembourg, and the INECC Choir enchant the audience with traditional arias and other festive pieces. Renowned conductors Pierre Cao and Pierre Nimax lead the way, accompanied by the talented German bass baritone, Wolf Matthias Friedrich.

EXPOSITIONS



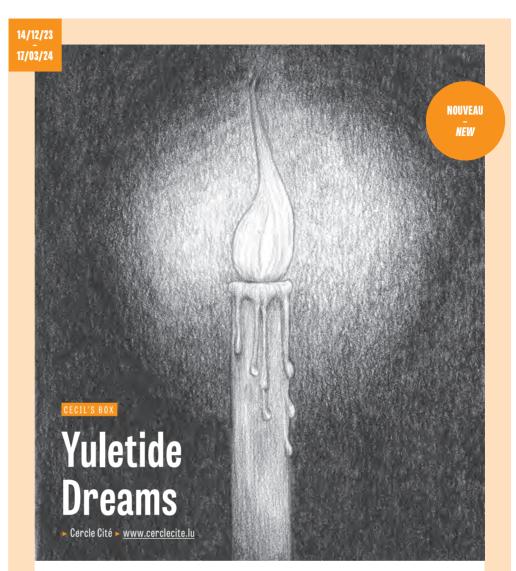
GRAVURES DU 16º AU 19º SIÈCLE

Les animaux dans la gravure

► Villa Vauban ► <u>www.villavauban.lu</u>

Intégrée à l'acquisition d'un fonds exceptionnel de plus de 1000 gravures, cette exposition d'une soixantaine de feuilles met en lumière la représentation des animaux dans l'art graphique du 17° au 19° siècle. Ces œuvres, ancrées dans l'«âge d'or» de la peinture néerlandaise, représentent les animaux le plus fidèlement possible. Il y a des animaux domestiques, et d'autres sauvages, créés par Paulus Potter, Nicolaes Visscher, Karel Dujardin, Adriaen van de Velde et Pieter Gerardus van Os.

EN This exhibition showcases a selection of sixty prints as a part of an acquisition of an impressive collection of over 1,000 engravings. These works focus on the portrayal of animals in graphic art during the 17th to 19th centuries. Originating from the 'Golden Age' of Dutch painting, these prints portray accurate depictions of a wide range of animals, both domestic and wild. Notable artists such as Paulus Potter, Nicolaes Visscher, Karel Dujardin, Adriaen van de Velde and Pieter Gerardus van Os are featured in the exhibition.



R De sa relation conflictuelle avec la notion de nationalité, l'artiste Alexandra Uppman, née au Luxembourg de parents finlandais suédophones, explore dans ses œuvres le folklore agricole et scandinave aussi bien que la culture gothique et le genre musical du métal. Si c'est essentiellement par le dessin qu'elle s'exprime, elle n'hésite pas à aborder d'autres arts – la sculpture et l'installation immersive notamment. Avec l'exposition Yuletide Dreams, elle se plonge dans cette période particulière de la fin d'année, quand la nuit a gagné sur le jour mais que doucement, le soleil grappille petit à petit des secondes, puis des minutes à l'obscurité. Yuletide tire son essence d'une fête ancestrale centrée sur le soleil, quand pour apaiser les dieux il fallait célébrer le père de Yule (Odin). L'artiste évoque la façon dont cette saison a évolué au fil du temps et explore d'autres récits autour de cette célébration.

Born in Luxembourg to Swedish-speaking Finnish parents, Alexandra Uppman explores a wide range of themes in her work, including agricultural and Scandinavian folklore, gothic culture, and the metal music genre. Her primary mode of expression is through drawing, although she is also comfortable with sculpture and immersive installations. In the exhibition *Yuletide Dreams*, she delves into the unique period at the end of the year when the darkness dominates, but the sun gradually extends its presence. Yuletide is rooted in an ancient festival focused on celebrating the sun, particularly honouring Odin as the father of Yule to appease the gods. The artist not only discusses how this season has evolved over time but also delves into various stories and narratives associated with this celebration.



SARAH CYCLE CUBE - INSTALLATION

Canopée

- ► Rotondes ► www.rotondes.lu
- R Création de papier, *Canopée* de l'artiste Sarah Poulain est un univers sympathique et coloré tout en volumes, perspectives et couleurs. Un monde dans les hautes branches des arbres, un ensemble de cabanes perchées et reliées entre elles comme un village dans la canopée.
- Brought to life on paper, Canopée, crafted by artist Sarah Poulain, is a vibrant and inviting realm of three-dimensional artistry, perspective, and a kaleidoscope of colours. It immerses visitors in a world nestled high amidst the treetops; a gathering of elevated, interconnected huts, resembling a village suspended in the canopy.



L'HISTOIRE DU SYSTÈME SOLAIRE

Asteroid Mission

- ► MNHN ► www.mnhn.lu
- R Asteroid Mission invite le visiteur à s'envoler dans le cosmos et à découvrir l'histoire du système solaire, la formation des astéroïdes ou encore les ressources spatiales inexploitées. Une exploration dans l'infiniment grand qui ouvre bien des perspectives.
- EN Asteroid Mission is an exhibition that invites visitors to explore the history of the solar system, the origins of asteroids, and the potential for accessing valuable resources in space. It presents an opportunity for infinite space exploration, opening up a whole new world to visitors.



PRÉSENTATION DE LA COLLECTION

Deep Deep Down

- ► Mudam ► www.mudam.com
- FR Deep Deep Down est une exposition originale qui permet au visiteur de passer derrière le rideau et de découvrir l'envers du décor, là où sont stockées les œuvres non exposées. En déambulant dans Deep Deep Down, le musée offre donc de découvrir des créations sans sélection préalable.
- Neep Deep Down is a unique exhibition that provides visitors with a behind-the-scenes look at the hidden aspects of a museum. It allows guests to explore the storage areas where artworks not currently on display are kept. While strolling through the exhibition, visitors can discover previously unseen works that have not yet been featured in the museum's regular collections.



<u>L'HOMM</u>E ET SON ALIMENTATION

All you can eat

- ► Lëtzebuerg City Museum
- www.citymuseum.lu
- FR L'alimentation est une question de goût, mais pas seulement! Et loin de là. Ce que nous mangeons aujourd'hui est le fruit d'une longue évolution, qui tient aussi bien compte des impondérables d'ordre climatique et économique que des considérations d'ordre culturel. Partant de ce point de départ, l'exposition poursuit son chemin vers un avenir fait de questionnements. Comment garantir la sécurité alimentaire? Qu'est-ce qu'une bonne alimentation? Quels sont les impacts sur l'environnement? Production, transformation, habitudes alimentaires d'aujourd'hui et de demain, All you can eat explore diverses voies.
- EN The exhibition All you can eat delves into the complex world of food, highlighting that it goes beyond personal taste. It emphasises that our current food choices are shaped by a long evolutionary process affected by climate, economics, and culture. The exhibition raises important questions about the future of food, including ensuring food security, defining what makes food 'good', and reflecting on its environmental impact. It covers various aspects of food, from production and processing to contemporary and future dietary habits, offering diverse perspectives and avenues for exploration.

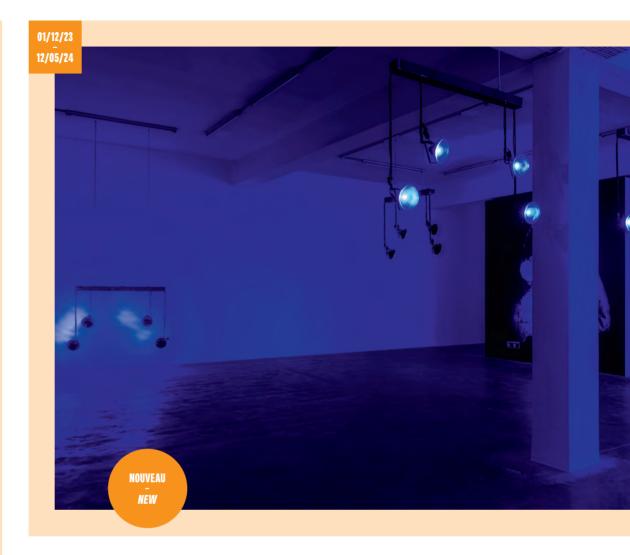


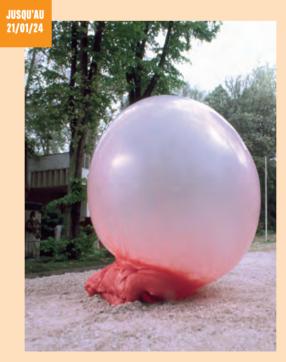
Défenseurs des droits humains

- ► neimënster
- www.neimenster.lu

FR En plusieurs endroits de la planète, des droits humains fondamentaux sont remis en cause. Divers périls rendent précaire la sécurité des individus et des organisations mobilisés pour les droits humains. Plusieurs ONG se sont unies pour développer cette exposition qui regroupe des portraits de femmes et d'hommes animés par une volonté quotidienne de défendre les droits humains. Leur lutte, en plusieurs pays, nous concerne tous.

EN In many regions across the globe, basic human rights are being undermined, placing the safety of individuals and organisations dedicated to upholding them at risk due to various threats. Several non-governmental organisations have united to curate this exhibition, assembling a collection of portraits featuring women and men who exhibit unwavering commitment in their daily pursuit to safeguard human rights. Their ongoing struggle, spanning multiple countries, is a matter of concern that impacts us all.





LA NOURRITURE DANS L'ART CONTEMPORAIN

Hors-d'œuvre

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

Performances, photographies, vidéo, sculptures et peintures sont servis par plusieurs artistes du Benelux et de la Grande Région pour traiter d'un sujet vieux comme le monde: la nourriture. Chacun à sa façon oriente ce thème pour en extraire des œuvres qui traitent de la jouissance, du gaspillage, de la pollution, de l'addiction aussi, ou s'engouffrent sur d'autres voies encore. Une exposition à déguster!

A variety of artists from the Benelux countries and the Greater Region use performance, photography, video, sculpture, and painting to explore a timeless subject – food. Each artist approaches this theme in their own unique way, creating works that address aspects like pleasure, waste, pollution, addiction, and other related concerns. This is certainly an exhibition to be relished!

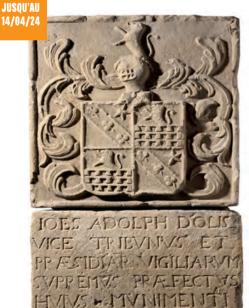
HISTOIRE DE L'ARCHITECTURE

Rayyane Tabet. Trilogy

► Mudam ► www.mudam.com

FR Réflexion sur le rôle de l'institution muséale en ce début de 21e siècle, A Model de l'artiste Rayvane Tabet s'inspire de l'exposition de Palle Nielsen, The Model - A Model for a Qualitative Society, présentée en 1968 à Stockholm. Une dizaine d'artistes ont été invités à apporter une réflexion critique sur l'institution muséale ou sur la société contemporaine. De cette réflexion est sortie une installation qui s'articule autour de l'histoire de l'architecture pour en révéler les singularités et les contradictions. L'artiste a également imaginé une trilogie qui repose sur trois périodes charnières de l'histoire contemporaine. La période de l'entredeux-guerres est par exemple présentée par le mobilier d'une chambre du Sanatorium de Paimio d'Alvar Aalto concu entre 1930 et 1933. D'autres éléments historiques y sont à découvrir!

EN Reflecting on the museum's role in the early 21st century, Rayvane Tabet's A Model draws inspiration from Palle Nielsen's 1968 exhibition, The Model - A Model for A Qualitative Society held in Stockholm. Twelve artists were tasked with a critical examination of the museum and modern society, leading to the creation of an installation that delves into architectural history, uncovering its unique characteristics and inherent paradoxes. The artist has also devised a trilogy based on three pivotal periods in contemporary history: the interwar period, for example, is represented by furniture from a room in Alvar Aalto's Paimio Sanatorium, designed between 1930 and 1933. This historic exhibition is not to be missed!

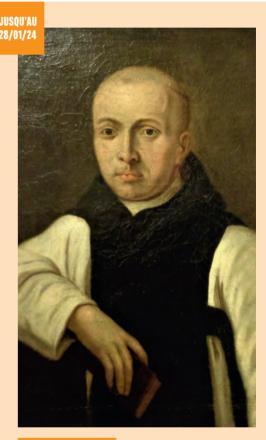


UXEMBOURG, FORTERESSE ES HABSBOURG 1716-1741

Sub umbra alarum

- ► Musée Dräi Eechelen
- https://m3e.public.lu
- R Par cette exposition, le visiteur entre dans les entrailles de la forteresse des Habsbourg. Il y découvre les moments-clés de son histoire et de son évolution autant qu'il admire des vestiges de ces différentes périodes marquées par une succession de guerres.
- In This exhibition explores the inner depths of the Habsburg fortress and delves into pivotal moments in its history and evolution, allowing guests to appreciate the remnants of various eras characterised by a series of wars.

EXPOSITIONS



D'HISTOIRES ET D'ART

Peindre au Luxembourg au 18^e siècle

- ► Nationalmusée um Fëschmaart ► www.nationalmusee.lu
- R Cette exposition est une immersion dans la vie et les œuvres des peintres luxembourgeois du 18° siècle. Le quotidien des artistes est ainsi retracé en parallèle de leurs productions picturales faites de portraits, natures mortes, retables et autres sujets religieux.
- This exhibition offers a deep dive into the lives and creative output of painters from 18th-century Luxembourg. It provides an overview of the artists' daily routines and their artistic endeavours, encompassing portraits, still lifes, altarpieces and various religious subjects.





TESSA PERIIT7

How to Map the Infinite

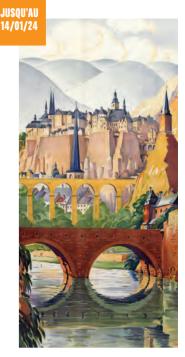
- ► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu
- Il l'artiste américaine Tessa Perutz expose ses peintures sur toile et sur papier qui représentent pour l'essentiel des paysages visités et étudiés durant son séjour en Europe. En posant ses pieds sur les traces de l'impressionniste français Claude Monet, elle s'est laissé absorber par la lumière méditerranéenne et capter par sa faune et sa flore. Aux paysages encadrés s'ajoute une fresque murale, ligne d'horizon de Marseille vue depuis la Cité radieuse.
- American artist Tessa Perutz is exhibiting her paintings on canvas and paper, most of which depict landscapes she visited and studied during her stay in Europe. Following in the footsteps of French impressionist Claude Monet, she allows the Mediterranean light to immerse her and its flora and fauna to captivate her. Her framed landscapes are complemented here by a wall fresco depicting the Marseille skyline as seen from the Cité radieuse.



CÔTÉ JARDINS

Vu Gäert a Bicher

- Bibliothèque nationale du Luxembourg
- www.bnl.public.lu
- IR Jardin historique ou fictif, potager ou d'horticulture, parc ou jardin scolaire, cette exposition parcourt les livres, revues, chansons, estampes, plans et cartes postales qui traitent de jardins sous toutes les formes. Une manière d'entrer à la fois dans les domaines des sciences naturelles, de l'art ou encore de l'histoire.
- EN From historical gardens to fictional ones, vegetable and horticultural, parks to school gardens, this exhibition features books, magazines, songs, prints, maps and postcards involving every possible kind of garden you might imagine as it explores the natural sciences, art and history.



100 AFFICHES À L'AFFICHE

Best of Posters

- ► Lëtzebuerg City Museum
- <u>www.citymuseum.lu</u>
- FR Des affiches, le Lëtzebuerg City Museum en dispose à raison d'environ 2500 exemplaires. Elles représentent une idée du monde, une mentalité, des tendances de leur époque respective. En ce sens, elles sont d'une grande richesse pour qui souhaite découvrir les tendances politiques, culturelles ou commerciales de leur temps. Best of Posters offre l'occasion de se plonger dans les affiches du 20e siècle au travers d'une centaine d'exemplaires triés sur le volet.
- **EN** The Lëtzebuerg City Museum houses a collection of some 2,500 posters representing a certain idea of the world, a mentality, the trends specific to their respective eras. This being the case, they constitute an invaluable resource for anyone seeking to learn more about the political, cultural or commercial trends of their time. Best of Posters offers visitors a chance to explore the posters of the 20th century through around a hundred or so hand-picked specimens.



JÉRÔME ZONDER

Joyeuse Apocalypse!

- ► Casino Luxembourg ► <u>www.casino-luxembourg.lu</u>
- R Joyeuse Apocalypse! est une exposition immersive, signée de l'artiste français Jérôme Zonder, qui se compose d'illustrations sur papier, de dessins et d'œuvres sculpturales. Il est question de culture populaire, d'actualité et de sujets sociologiques.
- il Joyeuse Apocalypse! is an immersive exhibition by French artist Jérôme Zonder, featuring illustrations on paper, drawings and sculptural pieces looking at popular culture, current affairs and sociological issues.



CAMPAGNE DE CROWDFUNDING

Klammt mat an d'Course!

- ► Nationalmusée um Fëschmaart ► www.nationalmusee.lu
- Afin d'acquérir l'œuvre de Joseph Kutter, Klammt mat an d'Course, qui représente Nicolas Frantz, double vainqueur du Tour de France en 1927 et 1928, le musée la fait découvrir jusqu'à la fin de l'année. Un accrochage pour une campagne de crowdfunding.
- The museum will be giving visitors the opportunity to admire the Joseph Kutter piece Klammt mat an d'Course, depicting Nicolas Frantz, who won the Tour de France both in 1927 and 1928, until the end of the year as part of a crowdfunding campaign to raise funds for the museum to acquire the piece.

EXPOSITIONS



Reconnue depuis 1955 comme le plus prestigieux concours annuel de photographie de presse du monde, l'exposition internationale World Press Photo consacre, chaque année depuis cette date, les photographies les plus notables de son temps, les plus techniques, voire les plus esthétiques qui ont marqué l'année passée. Cette édition 2023 ne déroge pas à cette règle.

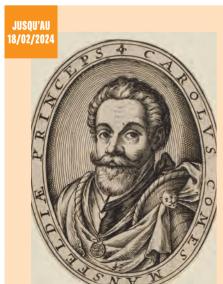
Parmi plus de 60 448 photographies réalisées par 3 752 photographes, un jury indépendant a choisi les lauréats des photos les plus marquantes de l'année 2022. 150 images ont été primées dans huit catégories différentes: Actualités, Informations générales, Sujets contemporains, Portraits, Environnement, Nature, Sports et Projets à long terme. À découvrir lors de cette exposition!

Recognised since 1955 as the world's most prestigious annual press photography competition, the *World Press Photo* international exhibition has honoured the most outstanding, technical and even aesthetic photographs of the past year on an annual basis ever since, and this 2023 edition is no exception. An independent jury has chosen the most outstanding

photographs of 2022 from over 60,448 photographs taken by 3,752 photographers. A total of 150 images have been selected across eight different categories, namely News, General information, Contemporary issues, Portraits, Environment, Nature, Sports and Long-term projects, and you can check them all out in this exhibition!

R Fragments est une célébration de l'ordinaire, des petites choses du quotidien, que la designer et illustratrice Ana Gaman a mis en valeur à travers cette animation vidéo. Développée en un tableau dynamique, suivant un scénario qui lui est propre, les visiteurs sont tout de même invités à choisir et à s'attarder sur les images qui ont leur préférence, afin de créer leur propre histoire. Ces séquences d'événements du quotidien ne manqueront pas de renvoyer à des souvenirs personnels.

In Fragments is a celebration of the ordinary, of the little things in everyday life that designer and illustrator Ana Gaman has brought to life in this video animation. Developed in the form of a dynamic tableau that follows its own storyline, visitors are nevertheless invited to choose and indeed linger over their preferred images to create their own story. These sequences of everyday events are sure to evoke many a personal memory.



LA REPRÉSENTATION DE PÈRE ET FILS

Meet the Mansfelds

► Lëtzebuerg City Museum ► <u>www.citymuseum.lu</u>

R Accrochage de portraits peints et gravés de Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604) et Charles de Mansfeld (1543-1595), *Meet the Mansfelds* permet une analyse technique des peintures anciennes et la mise en valeur de l'évolution de leur physionomie de leur vivant et au cours des siècles qui ont suivi.

Meet the Mansfelds is an exhibition of painted and engraved portraits of Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604) and Charles de Mansfeld (1543-1595) that offers a technical analysis of the early paintings and highlights how their appearances changed over the course of their lifetimes and the centuries that followed.



EXPOSITION PERFORMATIVE

After Laughter Comes Tears

► Mudam ► www.mudam.com

FR Trente-quatre artistes, avec des œuvres qui couvrent les champs de la performance, de l'installation et de la vidéo, se sont unis pour développer cette exposition expérimentale. Celle-ci se déploie comme une pièce de théâtre, en un prologue, quatre actes et un épilogue. À travers ces œuvres se pose la question du modèle du capitalisme et des émotions qu'il suscite, entre inertie et colère, qui génèrent la peur de l'autre, les fausses informations et le rejet. Une exposition qui n'est cependant pas sans humour.

EN Thirty-four artists working in the fields of performance. installation and video have joined forces to create an experimental exhibition that unfolds like a play, complete with prologue, four acts and an epilogue. The works featured raise the issue of the capitalism model and the emotions it sparks, incorporating elements of inertia and anger, that generate a fear of the other, false information and rejection. That said, the exhibition is also not without a touch of humour.



KIRCHBERG

Photographies de Christian Aschman

► Luca ► <u>www.luca.lu</u>

FR Le Fonds Kirchberg a confié en 2022 une mission photographique sur le Kirchberg à Christian Aschman. C'est une sélection de ces photographies qui est ici exposée au Luxembourg Center for Architecture (luca). L'œil aguerri aux lignes des bâtiments et aux paysages urbains, Christian Aschman a su immortaliser avec précision et finesse la grande diversité qui caractérise ce nouveau quartier de Luxembourg-ville. Ces clichés permettent de découvrir les coulisses d'un Kirchberg méconnu, mais aussi des vues plus larges prises depuis les hauteurs des tours. Avec cette série, une réflexion sur le rôle de la photographie comme outil de planification urbaine et territoriale est également mise en relief. La scénographie créée pour l'occasion retranscrit tout à la fois la linéarité ressentie par le photographe et la diversité des volumes et des formes.

EN In 2022, the Fonds Kirchberg commissioned Christian Aschman to photograph Kirchberg, and a selection of these photographs is now on display here at the Luxembourg Center for Architecture (luca). With a keen eye for the lines of buildings and urban landscapes, Christian Aschman has immortalised the great diversity that characterises this new district of Luxembourg City with precision and finesse in these shots offering a glimpse of a little-known Kirchberg, as well as broader views taken from the tops of towers. The series also looks at the role of photography as a tool for urban and territorial planning, while the scenography created especially for the occasion reflects both the linearity the photographer experienced and the diversity of volumes and shapes involved.

EXPOSITIONS



MARC SOISSON

Into the Void

- ► Centre d'art Dominique Lang, Dudelange
- www.galeries-dudelange.lu
- R Se considérant lui-même comme un «artiste de la matière», Marc Soisson aborde chaque étape du processus créatif à sa manière, en ce sens qu'il réalise ses toiles, ses pigments et le fixatif. Il travaille ensuite sur son thème préféré: l'impact de l'Homme sur la nature.
- Marc Soisson considers himself a 'material artist' and approaches each stage of the creative process in his own way in that he produces his canvases, pigments and fixative himself, before getting to work on his favourite topic: mankind's impact on nature.



RÉSIDENCE D'ARTISTES

The Collective Laboratory

- ► Mudam
- www.mudam.com

R Plus qu'une exposition, *The Collective Laboratory* joue la carte de l'émulation, non seulement entre les artistes des collectifs de performance, mais aussi entre les spectateurs, qui peuvent participer aux séances de recherche, de préparation et de répétition. Les artistes des collectifs d'édition et de publication seront également présents pour des séances créatives autour de leurs œuvres.

EN The Collective Laboratory is more than just an exhibition; it also encourages emulation not only among the artists belonging to the performance collectives featured but also the visitors themselves, who will even get the opportunity to attend research, preparation and rehearsal sessions. There will also be artists from publishing collectives on hand offering creative sessions centred around their work.

GROUP SHOW

Winterlights

- ► MOB ART studio ► <u>www.mob-artstudio.lu</u>
- R Cette exposition de groupe aura pour dénominateur commun le figuratif. Entre les montages photographiques d'Eric de Ville et les objets narratifs de Claire Fanjul (auparavant exposés au Musée du Louvres-Lens), s'admirent les marines sur toile de la peintre Zeina Moussalli ou encore les œuvres hyperréalistes de l'artiste-peintre espagnol Miguel Angel Nuñez. Un beau voyage en perspective!
- EN The common theme throughout this group exhibition is the figurative, with Eric de Ville's photographic montages and Claire Fanjul's narrative objects (previously exhibited at the Musée du Louvres-Lens) joined here by the canvas seascapes of painter Zeina Moussalli and the hyper-realistic works of Spanish artist and painter Miguel Angel Nuñez on what promises to be a great journey!



ANNA KRIEPS

In between us

- ► Centre d'art Nei Liicht, Dudelange ► www.galeries-dudelange.lu
- Anna Krieps nous revient avec sa nouvelle série de photographies *In between us*. Aimant photographier les personnes, les architectures ou encore s'évadant parfois dans le cosmos ou la fiction, ses thématiques sont multiples, Cette exposition au titre évocateur part vers de nouvelles contrées...
- Luxembourgish photographer Anna Krieps is back with her new photographic series *In between us*. She likes to photograph both people and architecture and sometimes even branches out into the cosmos or the world of fiction, her work spanning a range of themes. This evocatively titled exhibition certainly has its sights set on unknown territory...





MARLIS ALBRECHT

Views

- ► Galerie Schortgen
- www.galerie-schortgen.lu
- R La production picturale féconde de l'artiste allemande Marlis Albrecht, à la fois tendre et caustique, porte un regard acéré mais empli d'humour et d'esprit sur son prochain. Parfois, une part d'elle-même semble se loger dans ses tableaux.
- EN German artist Marlis
 Albrecht's rich pictorial output
 is both tender and cutting,
 taking a sharp but witty and
 humorous look at her fellow
 human beings and even, at
 times, leaving a piece of herself lodged in her paintings.



MAX COULON

Snoozed

► Nosbaum Reding ► <u>www.nosbaumreding.com</u>

FR Max Coulon offre au regard ses sculptures, bestiaire étonnant de créatures mi-animales mi-fantastiques. Malgré la lourdeur apparente de ses œuvres en pierre, ces pièces semblent en mouvement constant, évoquant des êtres mythologiques figés dans leur vol ou leur course. En contradiction entre le geste créatif en mouvement pouvant faire penser à une œuvre abstraite et la figuration finale, ces sculptures jouent de dichotomie. C'est le cas également des couleurs choisies: fades mais profondes! Cet ensemble d'œuvres questionne sur le statu quo qui pousse le visiteur à la réflexion. Max Coulon utilise par ailleurs des objets du quotidien (des peluches, des bottes, des matériaux de construction ou encore des vêtements) signifiant qu'il existe d'autres finalités que leur destruction.

EN This exhibition of Max Coulon sculptures showcases an amazing bestiary of part-animal, part-fantasy creatures. Despite the apparent heaviness of his stone works, the latter appear to be in constant motion, evoking mythological beings frozen in flight, be it on land or in the air. The sculptures play on dichotomy to highlight the contradiction between the creative act in movement, which might suggest an abstract work, and the finished appearance. This is also true of the colours chosen, which are somewhat wishy-washy but nevertheless deep! This body of work challenges the status quo and prompts visitors to reflect, with Max Coulon also using day-to-day objects (cuddly toys, boots, building materials and even clothes) to show that there is so much more we could do with them besides destroying them.



BEN GREBER

Green Machine

- ► Konschthal, Esch-sur-Alzette
- www.konschthal.lu

R Green Machine présente la variété des œuvres de ces dernières années de l'artiste Ben Greber, mais aussi sa nouvelle installation qui fait référence à l'ancienne aciérie Terres Rouges d'Eschsur-Alzette. Un trait d'union entre l'ère industrielle et l'ère numérique.

IN Green Machine showcases a variety of works that the artist Ben Greber has produced in recent years, along with his new installation featuring the former Terres Rouges steelworks in Esch-sur-Alzette, highlighting the link between the industrial and digital eras.

EXPOSITIONS

JEUNE PUBLIC



LUXEMBOURG PHILHARMONIC ORCHESTRA / DAVID NIEMANN

Le Géant sans cœur

▶ 11:00 ▶ à partir de 5 ans ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

Il Inspiré d'une légende scandinave, Le Géant sans cœur est un opéra pour les plus jeunes. Sur scène, le Quatuor Beat et une partition interprétée par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et le Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville de Luxembourg sous la direction du chef d'orchestre David Niemann.

EN Inspired by a Scandinavian legend, *Le Géant sans cœur* is an opera for a young audience. On stage, Quatuor Beat and a score performed by the Luxembourg Philharmonic Orchestra and the Conservatoire de la Ville de Luxembourg's Pueri Cantores led by conductor David Niemann.



De Geescht oder d'Mumm Séis, ein Klassiker der luxemburgischen Literatur, wird von dem Autor Samuel Hamen und dem Regisseur Jacques Schiltz in einer heiteren und schwungvollen Operette auf die Bühne gebracht. Anlässlich des 200. Geburtstages von Edmond de la Fontaine, besser bekannt unter dem Namen Dicks, wird diese Kreation aufgeführt. Auf der Bühne, im Rhythmus einer Partitur von Ivan Boumans, überschneiden sich Gegenwart und Vergangenheit, um diese Geschichte der unmöglichen Liebe zwischen Kättéi und Péiter zu erzählen.

Denn bald wird ein Geist in diese modernisierte und retro-futuristische Version einer Geschichte, die allen Luxemburgern bekannt ist, eindringen. Ein ideales Weihnachtsstück für die ganze Familie, zwischen dem Klassiker eines zeitlosen Textes und seiner sehr zeitgemäßen Adaption.

R Classique de la littérature luxembourgeoise, *De Geescht oder d'Mumm Séis* est porté à la scène par l'auteur Samuel Hamen et le metteur en scène Jacques Schiltz dans une opérette gaie et enlevée. C'est à l'occasion du bicentenaire de la naissance d'Edmond de la Fontaine, plus connu sous le nom de Dicks, que cette création est présentée. Sur scène, au rythme d'une partition d'Ivan Boumans, présent et passé s'entrecroisent pour conter cette histoire d'amour impossible entre Kättéi et Péiter. Car un fantôme va bientôt s'inviter dans cette version modernisée et rétro-futuriste d'une histoire connue de tous les Luxembourgeois. Un spectacle de Noël idéal pour toute la famille, entre le classique d'un texte indémodable et son adaptation très contemporaine.



TROIS SÉANCES POUR LES FÊTES

Cinema Paradiso

- ► Morgen, Findus, wird's was geben ► 03/12, 15:00 ► à partir de 5 ans ► en allemand
- ► Elfe ► 10/12, 15:00 ► à partir de 7 ans ► en français
- ► L'Incroyable Noël de Shaun le mouton et de Timmy ➤ sans paroles ► 17/12, 15:00 & 16:30 ►à partir de 4 ans
- ► Cinémathèque ► www.cinematheque.lu

DE Das Cinema Paradiso im Dezember legt sein festliches Gewand mit drei märchenhaften Vorstellungen an. Morgen, Findus, wird's was geben ist die Verfilmung des Klassikers von Sven Nordqvist. Elfe, von Jon Favreau, erzählt die Geschichte dieser seltsamen, sympathischen und lustigen Kreaturen. In Das unglaubliche Weihnachtsfest von Shaun dem Schaf und Timmy schließlich steht das berühmte Schaf im Mittelpunkt. das von den Aardman Studios erdacht wurde, den Schöpfern der nicht minder berühmten Wallace und Gromit.

FR Le Cinema Paradiso de décembre revêt ses habits de fête avec trois séances féériques. Morgen, Findus, wird's was geben est l'adaptation du classique de Sven Nordqvist. Elfe, de Jon Favreau, raconte l'histoire de ces étranges créatures sympathiques et drôles. Enfin, L'Incroyable Noël de Shaun le mouton et de Timmy met à l'honneur le célèbre mouton imaginé par les studios Aardman, les créateurs des non moins célèbres Wallace et Gromit.



FRANÇOIS CAMUS / ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

Le Petit Prince

► 15/12, 10:00 ► 16 & 17/12, 17:00 ► à partir de 6 ans ► TNL ► www.tnl.lu

FR Le metteur en scène François Camus présente son adaptation du Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry. L'indémodable histoire de ce petit prince qui rencontre un aviateur dans le désert et lui demande de dessiner un mouton se montre sous un nouveau jour ici, dans une scénographie originale, sur une musique de Carlos Santana.

EN Director François Camus presents his version of Antoine de Saint-Exupéry's The Little Prince. The timeless story of the little prince who meets a pilot in the desert and asks him to draw a sheep is given new life here, with an original scenography and accompanied by music by Carlos Santana.



CHRËSCHTDEEG AN DE ROTONDES

Wéi kléngt Schnéi?

- ► Wéi kléngt Schnéi? ► 27/12, 10:00 & 14:00
 - de 4 à 6 ans & adulte (atelier en duo)
- en luxembourgeois
- ► Ballon Bandit ► 27/12, 15:00 & 17:00
- ► de 2 ans et demi à 6 ans ► sans paroles
- ▶ Den Honger kënnt beim Erzielen
- ≥ 28/12, 10:00 > de 7 à 9 ans
- en luxembourgeois
- ► Reclaim ► 28 & 29/12, 19:00
 - ▶ à partir de 8 ans
 - sans paroles (ou presque)
- ► Let it Glow ► 29/12, 10:30 & 14:00
- ▶ de 6 à 10 ans & adulte (atelier en duo)
- en français et en luxembourgeois
- Rotondes ► www.rotondes.lu
- Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR Les Chrëschtdeeg sont de retour aux Rotondes du 27 au 29 décembre avec trois ateliers pour enfants ainsi que deux spectacles captivants, Ballon Bandit, destiné aux enfants entre 2 ans et demi et 6 ans, est un spectacle sans paroles, mêlant théâtre et danse. Une expérience poético-pop-rock pour finir cette année en beauté! Reclaim, quant à lui, est destiné à un public à partir de 8 ans et combine cirque contemporain et musique live. Un moment qui promet d'être plus que surprenant. Les Chrëschtdeeg sont un passage incontournable pour passer un moment convivial entre amis ou en famille entre les fêtes!

EN The holiday season is back at Rotondes with its annual event Chrëschtdeeg, taking place from 27 to 29 December and featuring three workshops for children, along with two captivating shows. Ballon Bandit, designed for children between 2 and a half and 6 years old, is a wordless performance combining theatre and dance. A poetic pop-rock experience to end the year on a high note! The other show, Reclaim is aimed at an audience from 8 years old and combines contemporary circus and live music. A moment that promises to be more than surprising. The Chrëschtdeeg are a must for spending some quality time with friends or family during the winter holidays!

MANIFESTATIONS



LECTURE

100 ans des « Cahiers Iuxembourgeois »

- ► 20:00 ► Kasemattentheater
- www.kasemattentheater.lu
- Die erste Ausgabe der Cahiers luxembourgeois, der Zeitschrift für politische und philosophische Reflexionen über die luxemburgische Gesellschaft, erschien im Oktober 1923. Die bewegte Vergangenheit der Zeitschrift, die häufig eingestellt wurde, aber weiterhin aktiv ist und nun halbjährlich erscheint, wird anhand von Texten erzählt, die von Marc Limpach, einem Mitglied des aktuellen Redaktionsteams, zusammen mit Ian de Toffoli und Elise Schmit ausgewählt wurden.
- IR Le premier numéro des Cahiers luxembourgeois a été publié en octobre 1923. Une revue de réflexion, politique et philosophique, sur la société luxembourgeoise. L'histoire mouvementée de cette publication, souvent arrêtée mais bien vivante, aujourd'hui semestrielle, est au cœur de cette lecture de textes choisis par Marc Limpach, membre du comité de rédaction actuel avec Ian de Toffoli et Elise Schmit.



LES DIMANCHES DE JEAN-FRANÇOIS ZYGEL

Jazz vs classique

- ► 16:00 ► Philharmonie ► <u>www.philharmonie.lu</u>
- Il L'inénarrable Jean-François Zygel revient à la Philharmonie dans un duel qui promet beaucoup. Il représente la musique classique face à son confrère jazzman Andy Emler. L'occasion de prendre une revanche sur leur première rencontre, en 2016, sur un court de tennis de Royan. Une battle pas comme les autres, entre deux tenants de styles musicaux à fort caractère.
- In the incomparable Jean-François Zygel is back at the Philharmonie for a duel that's set to delight, as he represents classical music and takes on jazz musician Andy Emler. It is the follow-up to their first encounter that took place in 2016 on a tennis court in Royan. A one-of-a-kind battle between the defenders of two musical styles that are full of character.





- R Les projections de films autour de l'inclusion se poursuivent au Cercle Cité. La série documentaire Fashions, de la réalisatrice israélienne Keren Cytter, est un travail sur les relations humaines, les interactions et la réalité de l'époque. Tout est abordé ici: misogynie, sexisme, âgisme ou encore exploitation humaine. Une exploration fascinante d'un quotidien en apparence sans aspérités et qui cache de nombreuses cicatrices.
- IN The series of film screenings around the theme of inclusion continues at the Cercle Cité. The documentary series Fashions by Israeli filmmaker Keren Cytter deals with human relations and interactions, and the realities of the age we live in. It addresses everything from misogyny and sexism to ageism and human exploitation. A fascinating exploration of everyday lives that appear flawless on the surface but hide multiple scars.





GRAFFITI

Back to the Books

► 18:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

Retour des meilleurs grapheurs européens aux Rotondes pour un rendez-vous à ne pas manquer. Back to the Books, c'est l'occasion de voir ces artistes urbains à l'œuvre, dans une ambiance indescriptible, pour des battles en un contre un. C'est aussi une opportunité de découvrir le documentaire *Writers «20 ans de graffiti à Paris »* de Marc-Aurèle Vecchione. Au micro de cette soirée, le speaker Yellow et, aux platines, DJ Jean Maron. Un moment idéal pour découvrir les secrets des meilleurs graffitis.

In the best graffiti artists from across Europe are back at Rotondes for an unmissable event. At Back to the Books, you get to see these urban artists at work in one-on-one battles in an incredible atmosphere. You can also check out Marc-Aurèle Vecchione's documentary Writers « 20 ans de graffiti à Paris ». On the microphone for the event is the announcer MC Yellow, and on the decks is DJ Jean Maron. Another chance to discover the secrets of the best graffiti artists.



UN MARCHÉ DE NOËL PAS COMME LES AUTRES

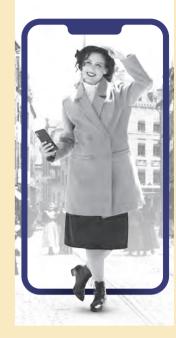
Jingle Mingle X-Mas Market

- **16/12, 14:00 & 17/12, 10:00**
- ► Rotondes ► www.rotondes.lu

R À quelques jours de Noël, les Rotondes et le collectif Augenschmaus proposent leur marché urbain et alternatif, le Jingle Mingle X-Mas Market. L'occasion de trouver des cadeaux de dernière minute originaux et uniques. Produits artisanaux, créations uniques et autres idées sont proposés par des artistes et producteurs de la région.

A week before Christmas, Rotondes and the Augenschmaus collective are hosting their alternative, urban Jingle Mingle X-Mas Market. The perfect place to find original, unique lastminute presents. Artists, producers and designers from across the region present their handcrafted products, unique creations and other delights.

JUSQU'AU 17/12



UNE EXPÉRIENCE EN RÉALITÉ AUGMENTÉE

Luxembourg Time Traveller

- ► 03/12, 14:00 ► en allemand
- ▶ 10/12, 14:00 ▶ en français
- ► 17/12, 14:00 ► en anglais
- ► Luxembourg City Tourist Office
- www.luxembourg-city.com

DE Während der Adventszeit und zu den verkaufsoffenen Sonntagen organisiert das Luxembourg City Tourist Office einzigartige Stadtführungen. Mithilfe von Tablets oder Smartphones können Sie dank Augmented Reality durch die Straßen der Hauptstadt während der Belle Époque wandeln und erleben, wie sich Luxemburg im Laufe der Zeit verändert hat.

R Pendant l'Avent et à l'occasion de l'ouverture dominicale des commerces, le Luxembourg City Tourist Office organise des balades pas comme les autres. Dans les rues de la ville et grâce à des tablettes ou smartphones, ces visites guidées en réalité augmentée permettent de découvrir la capitale pendant la Belle Époque et de constater les transformations au fil du temps.

PHOTOS: POM, ROBIN TODDE, SIMON VANRIE

MUSIQUE ACTUELLE



RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 12 2023 »

SUR SPOTIFY ET SUR <u>CITY.VDL.LU</u>: UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN DÉCEMBRE!



ON SPOTIFY AND ON <u>CITY.VDL.LU</u>: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN DECEMBER!



ALTERNATIVE ROCK

The Haunted Youth

► 20:00 ► Rotondes ► www.atelier.lu

The Haunted Youth compose des chansons qui évoquent souvent les épreuves de la vie, mais enveloppées d'un cocon musical onirique et itératif, caractéristique du shoegazing. Intitulé *Dawn of the Freak*, leur premier album sorti en 2022 s'apparente à 10 paysages chimériques où s'entremêlent regrets et prises de conscience positives.

IN The Haunted Youth write songs that are frequently about the struggle of life but are coated in a repetitive dreamy, shoegaze musical backdrop. Their debut album, 2022's Dawn of the Freak, is best described as ten gauzy dreamscapes of regret and positive realisation.



FUZZPOP

POM

► 20:00 ► de Gudde Wëllen ► www.deguddewellen.lu

R Originaire d'Amsterdam, le groupe POM se compose de cinq membres qui puisent dans les influences britpop, punk et garage rock pour créer un son unique, catégorisé de «fuzzpop». POM fait converger les routines de la vie quotidienne dans une absurde fantasmagorie, aussi bien musicalement qu'au niveau des paroles, et vise à démontrer que musique intense peut parfaitement rimer avec joyeuse ambiance.

Intitulé We Were Girls Together, leur premier album est sorti en novembre.

EN POM are a five-piece band from Amsterdam that is inspired by the britpop, punk and garage rock genres to create their own unique sound, best described as 'fuzzpop'. POM blend opposing themes of familiar situations from everyday life to absurd fantasy in both their music and lyrics to prove that intense music can be combined perfectly with a cheerful mood.

Their debut album, We Were Girls Together, was released in November.



- R Girls in Hawaii est un groupe d'indie pop né en Belgique, dont le premier album est sorti il y a 20 ans! Leurs productions suivantes et leurs tournées à travers l'Europe et la côte ouest des États-Unis les ont positionnés parmi les porte-drapeaux du rock belge.
- EN Girls in Hawaii is a Belgian indie pop band, whose debut album was released 20 years ago! Subsequent releases from the band, as well as tours throughout Europe and the West Coast of the United States, have positioned them as one of the standard-bearers of Belgian rock.



PIINK

Enola Gay

► 20:00 ► de Gudde Wëllen ► <u>www.deguddewellen.lu</u>

R Le mordant des voix du groupe noise punk irlandais Enola Gay, inspiré du hip-hop, se mêle au rugissement implacable de leurs guitares sur des rythmiques électro décalées pour produire un son féroce. Ce son, qui a conquis Iggy Pop, leur a valu une reconnaissance planétaire.

In Irish noise-punk mob Enola Gay deploy venomous hip-hop-inspired vocals and unforgiving guitars, layered on a left field electronica rhythm section to deliver their ferocious sound. That sound, endorsed by Iggy Pop, has garnered them widespread acclaim around the globe.



POST-PUNK & COLDWAVE

Sextile

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Sextile est un groupe de rock électronique de Los Angeles, actuellement composé de ses deux membres fondateurs, Brady Keehn et Melissa Scaduto. Le nom du duo prend sa source dans l'astrologie et provient de l'aspect du même nom symbolisant la compatibilité et l'harmonie, réputé favorable à la communication. Leur style post-punk d'inspiration occulte emprunte à de nombreux genres, du gothique jusqu'à l'EBM, et peut se comparer à celui de Brian Eno, The Cramps et The Haxan Cloak.

EN American electronic rockers Sextile come from Los Angeles and currently consists of founding members Brady Keehn and Melissa Scaduto. The band takes its name from an astrological symbol that indicates compatibility and harmony, which eases communication. Sextile's occult-inspired post-punk sound borrows from many genres from goth to EBM and they have favourably compared to Brian Eno, The Cramps and The Haxan Cloak.



METAL / POP

Babymetal

► 19:00 ► Rockhal ► www.atelier.lu

R Groupe nippon de *kawaii metal* exclusivement féminin, Babymetal est composé de Suzuka Nakamoto («Su-metal»), Moa Kikuchi («Moametal») et Momoko Okazaki («Momometal»). Formé en 2010, le trio considéré comme l'inventeur du genre *kawaii metal* est réputé pour avoir contribué à son essor.

Le style kawaii metal, également connu sous le nom de idol metal ou J-pop metal, est né au Japon du mélange de différents types de musique heavy metal, de mélodies J-pop et de l'esthétique du mouvement des idoles japonaises. Il combine des influences à la fois orientales et occidentales pour satisfaire à une ambivalence culturelle. Babymetal a sorti quatre albums studio. Intitulé The Other One, leur dernier opus se présente comme un album-concept explorant la notion de 10 mondes parallèles distincts rassemblés au cœur du Metalverse! Su-metal a décrit le concept comme une tentative de transcender les croyances stéréotypées à propos du groupe...

In The Japanese girl group Babymetal is a kawaii metal band consisting of Suzuka Nakamoto ('Su-metal'), Moa Kikuchi ('Moametal') and Momoko Okazaki ('Momometal'). Babymetal was formed in 2010 and has been regularly credited with the creation and success of kawaii metal.

Pioneered in Japan, kawaii metal (also known as idol metal or J-pop metal) blends elements found in heavy metal music with J-pop melodies and a Japanese idol aesthetic, combining both Eastern and Western influences that will appeal to both cultures. The group have released four studio albums and their latest, *The Other One*, is presented as a concept album centred around the idea of ten separate parallel worlds within the Metalverse! Su-metal has described the concept as an attempt to transcend stereotypical beliefs about the group...

PHOTOS: BO HALLENGREN, FLORENCE MARTIN

MUSIQUE CLASSIQUE



CONCERT MINIATURE

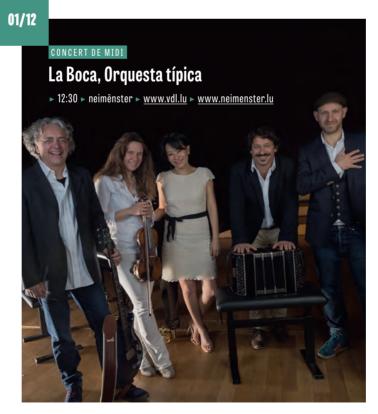
Lucilin in the City #10

- ▶ 17:00 ▶ Galerie Nosbaum Reding
- www.lucilin.lu

IN Un concert miniature pour voir les choses en grand! Pascal Meyer, pianiste de l'ensemble Lucilin, accompagné de Guy Frisch à la percussion, propose pour le dernier concert City de l'année un programme où toy piano, glockenspiel, triangle et autres petites curiosités sortent le grand jeu.

A miniature concert... which sets its sights high! Featuring Pascal Meyer, pianist with the Lucilin ensemble, accompanied by Guy Frisch on percussion, the last City concert of the year features a toy piano, a glockenspiel, a triangle and other curious little gems.





IN Un déjeuner vibrant s'annonce à neimënster avec le concert de La Boca, nom emprunté à un quartier populaire de Buenos Aires à l'intense vie nocturne qui a vu naître le tango, cette danse exotique et sensuelle. À son répertoire qui reprend naturellement des œuvres d'Astor Piazzolla viennent s'ajouter de grands standards et des partitions de Ziegler, Gallo ou Mederos.

EN Don't miss the lively lunchtime concert by La Boca at neimënster. Taking its name from a famous Buenos Aires district celebrated for its vibrant nightlife and for being the birthplace of the firey tango, this group naturally includes pieces by Astor Piazzolla in its repertoire, updated with modern interpretations of classics by composers like Ziegler, Gallo and Mederos.



FR Étoile montante au talent déjà éclatant, Júlia Pusker se produit à la Philharmonie, en salle de musique de chambre, dans un concert intergalactique en compagnie de la pianiste Christia Hudziy. De Beethoven à Tanguy, son programme des plus variés entre dans le vif du sujet, annonciateur de défis techniques spectaculaires. Júlia Pusker a attiré l'attention du monde entier lors de ses prestations primées au prestigieux Concours Reine Élisabeth de violon 2019 à Bruxelles. Aujourd'hui, la violoniste hongroise est présentée par le journal La Libre comme une véritable «aristocrate» du violon, une musicienne à la renommée internationale acquise grâce à un «jeu électrisant et un son qui vient d'un autre monde » (De Strand).

Rising Stars – ECHO European Concert Hall Organisation. Nominée par Müpa Budapest. Avec le soutien du programme Culture de l'Union européenne. Ce concert est enregistré par Radio 100,7 et sera diffusé le 25 février 2024. **EN** Rising sensation and remarkable talent, Júlia Pusker takes the stage at the Philharmonie's chamber music hall in an otherworldly concert, accompanied by pianist Christia Hudziy. Their diverse programme, spanning Beethoven to Tanguy, plunges audiences into captivating musical journeys while embracing formidable technical challenges. Pusker garnered global acclaim with her award-winning performances at the prestigious Queen Elisabeth Violin Competition in 2019, leaving a lasting impression. Today, this Hungarian violinist has been hailed as an "aristocratic" virtuoso by La Libre newspaper while De Strand notes that her "electrifying performances and celestial sound" have solidified her status as an internationally renowned artist.

Rising Stars – ECHO European Concert Hall Organisation. Nominated by Müpa Budapest. With the support of the European Union Culture programme. This concert is recorded by Radio 100,7 and will be broadcast on 25 February 2024.



HAPPY CONCERT

Les cuivres fêtent Noël

▶ 19:00 ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg ▶ <u>www.conservatoire.lu</u>

R Christmas Brass est le rendez-vous incontournable des cuivres rutilants du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Cette année, l'ensemble junior assure la première partie de la soirée sous la direction de Pavel Nakhimovich, et le Brass Band la seconde sous la direction de Philippe Schwartz. Un moment magique pour toute la famille et l'occasion d'entendre des pièces traditionnelles de Noël et le Brass Band au diapason!

IN The Conservatoire de Luxembourg's not-tobe-missed Christmas Brass event is back. This year, the first part of the evening is dedicated to the junior ensemble performing under the direction of Pavel Nakhimovich while the second part features the Brass Band conducted by Philippe Schwartz. The concert promises to be a magical experience for all the family, featuring beloved traditional Christmas songs performed tunefully by the Brass Band!





CONCERT ACTART

Les perles du Pocket Orchestra

- ▶ 19:00
- ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- www.conservatoire.lu

FR Les cinq musiciens du Pocket Orchestra se penchent sur des partitions romantiques au tournant du 20e siècle, passerelles entre l'Allemagne et l'Angleterre. Leur programme porte sur deux perles rares pour quintette dont les compositeurs ont pour unique point commun leur admiration pour Brahms. Autrefois célèbre, Robert Kahn est contraint par la Seconde Guerre mondiale de s'exiler. Aujourd'hui, sa musique de chambre connaît une belle renaissance. Ralph Vaughan Williams, quant à lui, prestigieux symphoniste britannique, se révèle dans un domaine plus confidentiel.

EN The five members of the Pocket Orchestra render romantic scores from the turn of the 20th century, bridging the musical traditions of Germany and England. Their programme features two rare quintet pieces written by composers who had little in common other than their deep admiration for Brahms. Once famous, Robert Kahn was forced into exile by the Second World War, but his chamber music is enjoying a fine renaissance today. By contrast, the accomplished British symphonist Ralph Vaughan Williams, though a notable figure, remains somewhat less familiar to many.





MARTIN CRIMP / VÉRONIQUE FAUCONNET

La Campagne

► 07, 08 & 09/12 ► 20:00 ► 10/12, 17:00 ► Théâtre Ouvert Luxembourg ► www.tol.lu

Reprise, pour finir l'année en beauté et dans un éclat de rire, de la mise en scène de Véronique Fauconnet de *La Campagne* de Martin Crimp. Soit un paisible week-end de repos qui va tourner au cauchemar pour un couple après que le mari a ramené au domicile une inconnue trouvée sur le bord de la route. L'épouse s'interroge sur cette étonnante coïncidence...

III Véronique Fauconnet's staging of Martin Crimp's *La Campagne* returns to provide a thrilling and comedic conclusion to the year. A tranquil weekend getaway takes a dramatic turn when a husband brings a stranger woman he found on the roadside back to their home, plunging the couple into a nightmarish situation. As the wife contemplates this remarkable twist of fate, suspense and laughter ensue.

14/12

THÉÂTRE



MANDY THIERY / CAROLE LORANG

Escher Meedchen / Escher Bouf

► Escher Meedchen ► 14/12, 20:00, 16/12, 17:00 & 17/12, 11:00 ► Escher Bouf ► 16, 20 & 22/12, 20:00 & 17/12, 14:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

III En duebele Programm, ausgeduecht vum Duo Mandy Thiery a Carole Lorang. Escher Meedchen erzielt d'Geschicht vun enger jonker Awunnerin vun Esch. Escher Bouf ass hire männleche Pendant. Also zwee Lëtzebuerger Schicksaler wéi vill anerer, anscheinend.

Ausser datt sech hanner der Fassad Rëss a Geschichte verstoppen, déi lues a lues zum Virschäi kommen. Sonner z'entdecken oder e Sonndeg de 17. Dezember, deen Dag wou déi zwee Stécker hannereneen opgefouert ginn, ënnerbrach vun engem Brunch. R Double programme imaginé par le duo Mandy Thiery!
Carole Lorang. Escher Meedchen raconte l'histoire d'une jeune habitante d'Esch. Escher Bouf est son pendant au masculin.
Soit deux destins luxembourgeois comme beaucoup d'autres,

en apparence. Sauf que derrière la façade se cachent des fêlures et des histoires qui se dévoilent petit à petit. À découvrir séparément ou le dimanche 17 décembre, jour où les deux pièces sont jouées à la suite, entrecoupées d'un brunch.

DE



TIM FISCHER / ULRICH HEISSIG

Ich bin die Leander - Zarah auf Probe

► 20:00 ► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

DE Die schwedische Schauspielerin Zarah Leander hat Filmgeschichte geschrieben und ist insbesondere für ihre Karriere im Deutschland des Dritten Reichs bekannt. Das Stück, das von ihrem einzigartigen Schicksal erzählt, beginnt im Jahr 1948 in einem Kabarett. Das Gesangsprogramm verwandelt sich in ein intimes Geständnis, in dem wir auf die Würdenträger des Nazi-Regimes treffen – von Joseph Goebbels bis Adolf Hitler. In der Rolle der Zarah Leander überzeugt Tim Fischer mit einer umwerfenden Darbietung.

FR Zarah Leander est une actrice suédoise qui a marqué l'histoire du cinéma, notamment pour sa carrière en Allemagne sous le Troisième Reich. La pièce raconte ce destin unique en débutant en 1948 dans un cabaret. Le tour de chant se transforme en confession intime et rencontre avec les dignitaires du régime nazi, de Joseph Goebbels à Adolf Hitler. Dans le rôle de Zarah Leander, Tim Fischer livre une étonnante performance.



LAURE SCHREINER / JEMP SCHUSTER

D'Alice am Verwonnerland

► 20:00 ► en luxembourgeois ► CAPE ► www.cape.lu

DE In diesem Soloprogramm aus der Feder von Laure Schreiner fällt Alice in ein etwas anderes Wunderland. Denn das von Jemp Schuster inszenierte Stück erzählt von keiner bunten Fantasiewelt, sondern von der Geschichte einer jungen Frau, die ihren Platz in der Gesellschaft sucht. Ein zeitgenössisches Märchen voller Humor und präziser Beobachtungen.

FR Dans ce seule-en-scène concocté par Laure Schreiner, Alice tombe dans un pays des merveilles pas vraiment comme les autres. Car dans cette pièce mise en scène par Jemp Schuster, pas de monde fantastique et coloré, juste l'histoire d'une jeune femme qui cherche sa place dans la société. Soit un conte contemporain rempli d'humour et de justesse.



THÉÂTRE D'UN JOUR

Reclaim

▶ 19:00 ▶ à partir de 8 ans ▶ sans paroles (ou presque) ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Dans le cadre de ses Chrëschtdeeg, les Rotondes proposent le spectacle familial Reclaim, de la compagnie belge Théâtre d'un jour. Accompagné·e·s en live par une chanteuse lyrique et deux violoncellistes, cinq circassien·ne·s se débattent dans une arène où l'angoisse est omniprésente. Tous les sentiments se mêlent dans cette création car la proximité immédiate du public en fait une expérience hors norme.

EN As part of its Chrëschtdeeg series, the Rotondes introduces the familyfriendly show, Reclaim, by the Belgian troupe Théâtre d'un jour. Live on stage, an opera singer and two cellists interweave with five circus performers, battling it out in an arena. Anxiety permeates the atmosphere until the first lyrical notes soar. All kinds of feelings come together in this creation. The close proximity of the audience makes it an extraordinary experience.



A Conversation with Whit Stillman 01/12

31/12/23

01/01/24



Concert de la Saint-Nicolas 02/12

Vendredi **Friday**

№ 12:00 FREE

Grab a bite with...

Meet the historic figures that shaped Luxembourg during the reign of the Habsburgs in our series of short lunchtime tours, Each month, we'll look at a different figure and their pivotal role in the history of the fortress in just 20 minutes, from Emperor Charles VI through to Maria Elisabeth of Austria. Join us for some cultural nourishment in your lunch break! Organised as part of the exhibition "Sub umbra alarum. Luxemburg, Festung der Habsburger 1716-1741".

MUSÉE DRÄI EECHELEN

= 19:00 KULTURPASS

A Conversation with Whit Stillman

HOMMAGE À WHIT STILLMAN Moderated by Giovanni Marchini Camia / in English / about 45' / followed by a screening of The Last Days of DISCO USA 1998 / Whit Stillman / vostFR / 113' / 35mm / Cast Chloë Sevigny, Kate Beckinsale, Chris Eigeman CINÉMATHÈOUE

94 — City — 12/2023

19:30

Immaculate

By Oliver Lansley. Directed by Clare Williams. A laugh-outloud variation of the virgin birth in which a woman finds her life spiralling with confusion when she wakes up one morning unaccountably pregnant. And to make matters worse. Angel Gabriel and Lucifer turn up. Presented by the New World Theatre Club.

CENTRE CULTUREL CESSANGE

20:00

Animal Farm

"Animal Farm" is surely the greatest political fable ever created and one that is never more relevant than in the present world, where our liberties are falling under the shadow of populism and dictatorship. But "Animal Farm" is also a wonderful story, an entertainment of the first order that combines humour with exciting action and heartbreaking tragedy. **CUBE 521, MARNACH**

20:00

Blackbird

David Harrower. In English. Cast – Jil Devresse, Jules Werner, Maria Pawelec. Directed by Myriam Muller. After 15 years of silence, Úna, a young woman in her twenties. pays Ray a visit at his workplace, a photo of him in a trade magazine having put her on his track. The last time she saw him, she was twelve, he was forty. and they had a 'relationship'. They haven't set eves on each other since. Through gripping dialogue, each in turn

have been turned upside down, subjected to the judgment of others. THÉÂTRE DU CENTAURE

M Yaron Lifschitz / Circa

FR Le traditionnel spectacle de

fin d'année du Grand Théâtre

est l'occasion pour le public

de découvrir Beethoven 9 du

metteur en scène australien

mouvement, danse et théâtre

œuvre globale et festive mise

Philharmonique, accompagné

s'effacent pour devenir une

en musique par l'Orchestre

par le chœur Accentus.

Yaron Lifschitz. Musique,

Beethoven 9

20:00

Je suis comme ie suis

Cette soirée, placée sous le signe de la femme et de la musique, est un vibrant hommage aux plus grandes chansons françaises, mais à d'autres genres musicaux également tels que l'opérette française, le tango argentin, le music-hall américain. Yannchen Hoffmann vous fera voyager sur des airs de célèbres interprètes et

compositeurs parmi lesquels: Annie Cordy, Jacques Brel, Juliette Gréco, Barbara, Léo Ferré, Marcel Wengler, George Gershwin, Astor Piazzolla, Erik Satie.

> 31/12/23, 19:00 & 01/01/24, 17:00 > Grand Théâtre > www.lestheatres.lu

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

EN The Grand Théâtre's tradi-

tional end-of-year show is an

opportunity for audiences to

lian director Yaron Lifschitz.

Music, movement, dance and

theatre fade into the back-

ground to become an all-

encompassing, celebratory

performance set to music by the

Philharmonic Orchestra, accom-

panied by the Accentus choir.

discover Beethoven 9 by Austra-

Kitshickers

Local band Kitshickers return to the Kufa stage. On the program for what promises to be a very special evening: their 25th anniversary, a new album, and a mini-festival featuring Desdemonia, Kakumori, Blue Room and Pleasing. What began as a grunge quartet in Luxembourg/Europe in 1997, evolved over the years to a reference in their region as a ferocious sounding post-rock, post-apocalyptic, metal-ish, even doom-ish band, that manages to reinvent itself constantly.

From concept albums to concept shows, including special headphone live shows with video projection, or live art performances...

KULTURFABRIK. ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Et kënnt ewéi et kënnt

D'Theaterfrënn Mansfeldia Clausen spillen e lëschtegt Koméidisstéck an 3 Akter vum Miroslav Wolena an iwwersat vum Pierre Alzin.

CENTRE CULTUREL NEUDORF

Samedi **Saturday**

10:00 FREE

Concert de la Saint-Nicolas

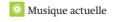
Direction: Jehanne Strepenne. Assistant: Antonio Quarta. Les élèves des trois niveaux d'orchestre préparatoire vous présentent un programme autour de Mozart pour leur traditionnel concert de Saint-Nicolas. Entrée avec billet.

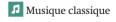
CONSERVATOIRE













reveals how their lives



The Adventures of Tintin 02/12



Aymeric Lompret 02/12

iii 10:00

Ku-Ki Li-Co Geschichten iwwert de Kleeschen

Gläich ass et esou weit! De Kleesche kënnt an d'Land. Mir liese Geschichten iwwert de gudde Mann mam spatzen Hutt an zum Schluss gëtt eppes gebastelt a gespillt. Mam Leslie Fischbach, fir Kanner vu 5 bis 7 Joer + eng Begleetpersoun.

ERWUESSEBILDUNG

№ 10:00 FREE

Villa Noël : Ateliers créatifs avec les Lovers DIY

Pendant la période hivernale, les adultes peuvent également participer aux nombreux ateliers organisés par la Villa Vauban et laisser libre cours à leur créativité. Venez seul(e) ou entre ami(e)s et réalisez de magnifigues créations et décorations avec Élise. la fondatrice de Les Lovers au Luxembourg! Atelier broderie. Langue: FR/EN.

VILLA VAUBAN

10:30 FREE

Villa Noël : Joyeux Noël en histoires

La Cité Bibliothèque et la Villa Vauban s'unissent pour vous offrir un programme de Noël unique en son genre. Des lectures captivantes pour les enfants se tiendront à tour de rôle dans ces deux lieux. Plongez dans l'ambiance féerique de Noël en découvrant des histoires magiques et mémorables avec nous! De 4 à 8 ans.

"Et rabbelt an der Broutgaass" avec Diane Orban et Myriam Karels Binsfeld – Lecture par les auteures pour enfants, suivi d'un atelier de bricolage en LU.

VILLA VAUBAN

○ 11:00 FREE

Audition d'orgue

Audition d'orgue à la cathédrale. Donation appréciée.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

11:00

Concert de la Saint-Nicolas

Les élèves des 3 niveaux d'orchestres préparatoires (Poussin, Cadet et Junior) vous présentent un programme autour de Mozart pour leur traditionnel concert de Saint-Nicolas

CONSERVATOIRE

14:00 FREE

Muerbelsmillen: fabrique ta propre moutarde!

Dans l'ancienne moutarderie appelée Muerbelsmillen, les enfants ont la chance de jeter un coup d'œil derrière les coulisses d'une ancienne fabrique de moutarde luxembourgeoise. Après une visite des lieux de fabrication d'antan, chaque participant en apprendra plus sur la production de la moutarde en préparant son propre pot. Pour familles. En anglais.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:30

Dans la peau d'un astronaute

Plongez dans notre simulation immersive de VR de formation d'astronautes! Faites face à des scénarios de sauvetage à fort enjeu sur Mars et réparez d'urgence une fuite d'oxygène. Soyez le héros. Rejoignez-nous pour une expérience sans précédent! Coop.: Uni.lu - SnT – Interdisciplinary Centre for Security, Reliability and Trust Tout public. En LU, FR, EN, DE.

NATUR MUSÉE

14:30

Objectif Lune

Découvrez le frisson de l'exploration spatiale en embarquant une mission vers la Lune! Planifiez, concevez et construisez votre propre module d'atterrissage lunaire et testez sa fiabilité sur notre paysage lunaire. Un vaisseau spatial le larguera depuis des altitudes de plus en plus élevées. Saurez-vous relever le défi? Tout public. En LU, FR, EN, DE.

NATUR MUSÉE

= 16:00 KULTURPASS

The Adventures of Tintin

AFTERNOON
ADVENTURES
USA-UK 2011 / Steven
Spielberg / film d'animation / vostFR / 107' / 35mm
/ Cast Jamie Bell, Andy
Serkis, Nick Frost, Simon
Pegg, Daniel Craig /
D'après la série de bandes
dessinées "Les Aventures de
Tintin" d'Hergé / Best
Animated Feature Film,
Golden Globes 2012

CINÉMATHÈQUE

= 18.00 KULTURPASS

Damsels in Distress

HOMMAGE À WHIT STILLMAN Q&A avec Whit Stillman après la séance USA 2011 / Whit Stillman / vostFR / 99' / digital / Cast Greta Gerwig, Adam Brody, Lio Tipton

CINÉMATHÈQUE

19-00

Aymeric Lompret

Vous n'avez pas vu mon chien? C'est un carlin. C'est mignon les carlins mais ca meurt jeune parce qu'on les sélectionne génétiquement pour que le museau soit le plus petit possible. Alors ils crèvent d'insuffisance respiratoire... Quand il s'agit de faire chier, le cerveau humain c'est une belle machine. Auteurs: Pierre-Emmanuel Barré et Aymeric Lompret. Org. A-Promotions.

CONSERVATOIRE

19:00

Christmas Lights

Chants classiques de Noël connus, comme de Jean-Sébastien Bach ou Michael Praetorius. Chants populaires comme 'O Magnum Mysterium' de Morten Lauridsen.

ÉGLISE PROTESTANTE

19:30

Immaculate

cf. 01/12

CENTRE CULTUREL CESSANGE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION JANVIER 2024:

26/11

ÉDITION FÉVRIER 2024:

02/01

ÉDITION MARS 2024: **29/01**



8 Falstaff 02/12



familjentour 03/12

20:00

Andela & Friends

Anđela Zelić, kroatische Sängerin aus Darmstadt, präsentiert neben kroatischen und internationalen Weihnachtsliedern Cover-Versionen von weltbekannten Hits und Evergreens. Begleitet wird sie auf der Bühne von zahlreichen Gästen: Katarina Mihaljević, Josip Dragnić, Josip Dragnić, Veljko Beader, Nikola Sunjka und Ivo Mihaljević.

ARCA, BERTRANGE

© 20:00 KULTURPASS

Ben Folds

Ben Folds is widely regarded as one of the major music influencers of our generation. He's created an enormous body of genre-bending music that includes pop albums with Ben Folds Five, multiple solo albums, and numerous collaborative records. His last album soared to #1 on both the Billboard classical and classical crossover charts.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Empreintes

Nous sommes entourés de magie mais nous n'en percevons que d'infimes empreintes... Et si l'incroyable ne se cachait pas dans ce jeu de pistes qu'on appelle le destin? Suivez les 25 années du parcours d'un illusionniste porté par la passion de fabriquer l'impossible et laissez-vous envoûter dans un monde où le rationnel n'est plus de mise. Ce spectacle captivant, illustré d'effets de mentalisme modernes, vous convaincra qu'on ne voit bien qu'avec le cœur...

THÉÂTRE LE 10

© 20:00 KULTURPASS

Enola Gay

Belfast-based Irish noise-punk mob formed in late 2019. Venomous hip-hop-inspired vocals that are as uncompromising as the guitars are unforgiving, layered on a rhythm section that draws as much from left field electronica and techno as it does from post-punk heroes of the late 70s. Their sound garnered them widespread acclaim from both industry and music fans around the globe, culminating in them being the most booked up-and-coming Irish band for festivals this year.

DE GUDDE WËLLEN CULTURE

80:00

Falstaff

Entouré du scénographe Éric Ruf et du costumier Christian Lacroix, avec qui il a monté "Triomphe de l'amour", Denis Podalydès revient au Luxembourg avec l'opéra "Falstaff" de Giuseppe Verdi. Une dernière comédie où il s'attache à la figure grotesque de "Falstaff", qu'il emprunte à Shakespeare. C'est cet homme attachant, à la fois malfrat, fauteur de troubles, mais capable des affections les plus franches, que Denis Podalydès veut faire apparaître dans toutes ses contradictions. Une production fastueuse, qui mêle de façon ingénieuse théâtre et opéra. **GRAND THÉÂTRE**



Atelier Empreinte asbl

Pandora

► neimënster ► www.neimenster.lu

R Soixante artistes sont partis sur les traces de Bo Halbirk (décédé en 2018), pour un chemin qui s'achève par cet accrochage basé sur les dernières œuvres de Bo Halbirk de la série Pandora. Tous les artistes présents l'ont connu de son vivant et ont travaillé avec lui.

Some sixty artists set off in the footsteps of Bo Halbirk (who died in 2018), on a journey that ends with this exhibition based on Bo Halbirk's last works in the Pandora series. All the artists present worked with him during his lifetime.

20:00

Je suis comme je suis

cf. 01/12

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Et kënnt wéi et kënnt

cf. 01/12

CENTRE CULTUREL NEUDORF

1 20:00

Voices International presents: Dan Forrest's "Jubilate Deo"

Le chœur luxembourgeois Voices International en collaboration avec le chœur portugais Coro Sinfónico Inês de Castro interpréteront "Jubilate Deo" de Dan Forrest. Concert caritatif.

ÉGLISE SACRÉ-CŒUR

20:30

French 79

Depuis le début des années 2000, Simon Henner a construit un parcours musical remarquable en tant que fondateur de Nasser ou Husbands, ainsi qu'en tant que producteur prolifique de talents tels que Kid Francescoli. En 2014, il a lancé French 79, un projet solo qui a rapidement captivé les fans de musique électronique en France et dans le monde entier.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30 KULTURPASS

Top Hat

HOMMAGE À WHIT STILLMAN Introduction de Whit Stillman USA 1935 / Mark Sandrich / vostFR / 81' / 35mm / Cast Fred Astaire, Ginger Rogers CINÉMATHÈOUE

03 Dimanche Sunday

10:00

Crëschtdag op der Rees

Ongedëlleg waart d'Kaija all Dag vum Advent dee Moment of, wou hat sech an déi kleng holze Scheier vum Gaart ka schläichen. Heemlech kroopt hat do der Boma hiert grousst rout Buch eraus fir sengem Fuuss all Kéiers eng aner kleng Geschicht iwwert déi magesch Traditioune vu Chrëschtdag ze verroden. Et ass den Ufank vun enger grousser Rees. Mat Schüler an Enseignanten aus verschiddenen Klassen vum Conservatoire.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

10:00

Familjentour

En luxembourgeois. Gratuit pour les enfants de 6 à 12 ans. Sur inscription. Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans et leur famille.

MUDAM

HOTO: BO HALBI













Dans la peau d'un astronaute 03/12



10:30

Visite thématique : Les deux Panoramas du Lëtzebuerg City Museum

Venez découvrir les deux Panoramas de la ville de Luxembourg et admirer le travail du peintre et scénographe Antoine Fontaine. L'un montre le Marchéaux-Herbes, véritable cœur battant de la ville au 17e siècle. L'autre est situé au 1er étage de l'annexe récemment inaugurée du musée. Les grandes baies autrefois aveugles de ce Salon panoramique vous offrent aujourd'hui une magnifique vue urbaine du Grund et du Rham à l'aube du démantèlement de la forteresse de Luxembourg, en 1867. En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

11:30

Noël en voyage

Enseignants et élèves des classes de flûte, de violoncelle, d'éveil musical et de diction donneront deux représentations de ce spectacle de Noël, l'une à 10 h 00 en langue luxembourgeoise et l'autre à 11 h 30 en langue française.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

313:30 FREE <

Cortège Saint-Nicolas

Saint Nicolas, accompagné du père Fouettard et des anges, distribuera ses fameux sachets de friandises aux enfants. Le cortège fait un tour dans la Ville Haute avant de rejoindre la place Guillaume II à 17 h.

CENTRE-VILLE DE LUXEMBOURG

14:00 FREE

Luxembourg au Moyen Âge KIDS

Prenons le temps de découvrir ensemble cette période fascinante de l'histoire de la ville de Luxembourg. À l'aide des maquettes, des chartes et autres objets archéologiques de l'exposition permanente, remontons le cours du temps jusqu'au 10e siècle et voyons comment, du château primitif appelé Lucilinburhuc, se construira peu à peu la ville médiévale. Puis, sortons du musée et allons visiter la crypte archéologique de la rue de la Reine. En LU/DE.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00

Mir feiere mat. Bau dir eng Parad

Ob Gebuertsdag, Liblingsiessen oder Vakanz, alles kann ee feieren a mir bauen dofir eng Parad – mir kënnen historesch Pläng vun der Stad benotzen an da bastele mer en Ëmzuch mat Beem, Weenercher a Leit – der Fantasie si keng Grenze gesat! Fir Kanner ab 6 Joer.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

14:00 FREE

Villa Noël: Capturer les lumières!

Rejoignez-nous pour une expérience artistique magique en famille! Lors de cet atelier, les enfants et leurs parents auront la chance de s'initier à l'art de l'aquarelle tout en donnant vie à ces magnifiques phénomènes lumineux du Grand Nord. Pour toute la famille, à partir de 3 ans. Multilingue.

VILLA VAUBAN

14:30

Dans la peau d'un astronaute

cf. 02/12

NATUR MUSÉE

14:30

Objectif Lune

cf. 02/12

NATUR MUSÉE

७ 15:00

Immaculate

cf. 01/12

CENTRE CULTUREL CESSANGE

15:00 KULTURPASS

Morgen, Findus, wird's was geben

CINEMA PARADISO
Pettson och Findus 3:
Tomtemaskinen
Schweden-Deutschland
2005 / Zeichentrickfilm von
Jørgen Lerdam und Anders
Sørensen / deutsche Fassung / 78 Minuten / 35mm
/ Nach den Kinderbüchern
von Sven Nordquist

CINÉMATHÈOUE

15:30 FREE

Winterwonderland : Mélodies magiques au Lëtzebuerg City Museum

Rejoignez-nous pour un après-midi enchanteur au L'etzebuerg City Museum! Le chœur Sang a Klang du Pfaffenthal illuminera le mois de décembre avec des chants de Noël dans la cour du musée. Une expérience festive pour toute la famille vous attend, où vous

pourrez même vous joindre à la chorale. Célébrez avec nous la magie de Noël et ne manquez pas cet événement exceptionnel. Pour toute la famille. Langue: FR/EN

LËTZEBUERG CITY MUSEUM





Noël baroque un Noël italien 03/12



The Moon Has Risen 04/12

16:00

Au seuil de l'Avent

La Maîtrise Sainte-Cécile de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg présente son traditionnel concert Au seuil de l'Avent, en collaboration avec l'Orchestre de Chambre du Luxembourg. Œuvres de Jean-Sébastien Bach, Wilhelm Friedemann Bach, Johann Christoph Friedrich Bach.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

16:00

L'histoire de Noël de Carl Orff

La chorale Himmelsdéiercher du Limpertsberg présente l'histoire de Noël de Carl Orff.

ÉGLISE SAINT-JOSEPH LIMPERTSBERG

16:00

Les Pouvoirs du magicien

Manu, grand artiste

magicien, démarre son spectacle quand, soudainement, ses pouvoirs disparaissent! Il fait alors appel à son maître de magie qui lui indique le chemin à suivre pour les retrouver. Les enfants l'aideront dans sa quête en lui rappelant les qualités principales à avoir pour être de nouveau un "Grand" magicien! Comment fera-t-il? Saura-t-il mettre en application les conseils des enfants et de son maître? Réponse dans ce spectacle familial de magie théâtralisée où priment interaction avec le public, humour, suspense, grande illusion, mentalisme, musique et quelques valeurs de vie...

THÉÂTRE LE 10

17:00

Je suis comme ie suis

cf. 01/12

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:00

Noël baroque un Noël italien

Concert de bienfaisance, au profit de SOS Villages d'Enfants Monde Luxembourg asbl.

CONSERVATOIRE

17:00 KULTURPASS

The Unbearable **Lightness of Being**

CINÉMA XXL USA 1988 / Philip Kaufman / vostFR / 172' / 35mm / Cast Daniel Day-Lewis, Juliette Binoche, Lena Olin / D'après le livre de Milan Kundera

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Concert des lauréats avec l'Orchestre **Estro Armonico**

Ce concert des lauréats mettra en valeur cinq jeunes musiciens talentueux du Conservatoire de la Ville de Luxembourg qui se produiront en solistes, accompagnés par l'Ensemble Estro Armonico sous la direction de Carlo Jans. Réservation obligatoire.

CONSERVATOIRE



Un conte musical d'hiver

Alva et les vœux merveilleux de Noël

- ▶ 14, 15, 16 & 17/12, 15:30 ▶ 16 & 17/12, 10:30 ▶ à partir de 2 ans
- ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Alva a enfin réussi l'examen pour devenir le lutin officiel des animaux. Il s'agit maintenant de tout préparer pour que Noël se passe au mieux. Ce conte musical imaginé par Nelly Danker est un voyage en notes et en rires dans un univers de fête. Avec Larisa Faber dans le rôle du lutin Alva. Anders Löftberg au violoncelle et Emilia Amper à la harpe.

EN Alva has finally passed the exam to become the official elf of the animals. Now it's time to make the best Christmas ever. This musical tale created by Nelly Danker is a melodic journey of laughter in a festive world. With Larisa Faber in the role of Alva, Anders Löftberg on the cello and Emilia Amper on the harp.

19:00

Mehnersmoos

Frankfurter Jungs mit Herz, die ohne Fragen, aber mit Antworten Rap machen und ihre Stadt auf der Rap-Landkarte groß platzieren. "Mehnersmoos" nehmen nichts ernst, versenken dabei lyrisch zahlreiche Rapstars und heben die Messlatte nebenbei an. Skandale in den Medien werden mitgenommen und mit Dosenbier verarbeitet. Stößchen!

DEN ATELIER

20:00 KULTURPASS

The Artist

WHY WE LOVE CINEMA France 2011 / Michel Hazanavicius / intertitres allemands stEN / 100' / 35mm / Cast Jean Dujardin, Bérénice Bejo, John Goodman / 5 Oscars 2012

CINÉMATHÈQUE

20:30

Loïc Nottet

La Rockhal accueille cet artiste talentueux pour une soirée inoubliable. Venez vibrer au son de sa voix envoûtante et de ses performances scéniques époustouflantes. Loïc Nottet, chanteur, danseur et compositeur belge, a été révélé au grand public lors de sa participation à The Voice Belgique en 2014. Il a su séduire les fans du monde entier avec sa musique pop electro et son univers artistique singulier.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

Lundi **Monday**

= 18-30 KULTURPASS

The Moon Has Risen

KINUYO TANAKA Japon 1955 / Kinuvo Tanaka / vostFR+EN / 103' / digital / Cast Chishu Ryu, Shuji Sano, Hisako Yamane, Yoko Sugi La première séance sera suivie d'un "sake tasting" sur présentation du billet d'entrée (des alternatives non alcooliques seront disponibles). Tarif spécial.

CINÉMATHÈOUE

19:00

ROTONDES

PABST + DZ **Deathrays**

Nach der völlig größenwahnsinnigen Hallen-Tour als Support für Billy Talent, habt ihr jetzt wieder die Chance PABST in einem schwitzig-intimeren Rahmen zu erleben. Holt euch jetzt eure Tickets und macht nicht den gleichen Fehler wie dieser eine Typ, der ständig erzählt, dass er damals Nirvana 1989 im Kulturzentrum Oldenburg vor 150 Leuten verpasst hat... Org. A-Promotions.













The French Connection 04/12



Love & Friendship 05/12

№ 19:30 FREE

Liesung mam Roland Meyer

Lëtzeburg, oh du eist butzeg-klengt Bommeleeër-Kachkéis- a-Superjhemp-Ländchen, an deem d'Rief laanscht d'Mousel verdiert, d'Sauer duerch d'Fielse just nach rënnt an d'Wunnengspräisser duerch de Plafong balleren. Déi eng déi wëllen dech net opginn, déi aner loossen hiren Dreck um Stauséi trëllen. A wéi steet et eigentlech mat eiser Sprooch a wat geschitt, wann alles weider alt méi deier gëtt?

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30 KULTURPASS

The French Connection

WILLIAM FRIEDKIN USA 1971 / William Friedkin / vo / 104' / digital / Cast Gene Hackman, Roy Scheider, Fernando Rey / D'après le livre de Robin Moore / 5 Oscars including Best Picture, 1972

CINÉMATHÈOUE

05 Mardi Tuesday

14:00

Deux bonshommes de neige en sucre

Deux sympa bonshommes de neige en pâte à sucre ont voyagé sur les ailes du vent glacial pour nous rendre visite. Accueilleles avec nous! 6-12 ans. En LU, FR, EN, DE.

MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

14:45

Zauberflöte für Jung & Alt

Die Prager Kammeroper verzaubert das Publikum mit den berühmtesten Arien und Ensembles dieses Meisterwerks. Die "Hohe Priesterin Isira" präsentiert die Handlung in leicht verkürzter. klarer, verständlicher Weise, mit Witz und Charme. Ein ausgezeichneter Einstieg in die Welt der Oper! Frische und humorvolle Unterhaltung, für große und kleine Kinder geschaffen, doch keineswegs kindisch! Für Kinder ab 4 Jahren.

CONSERVATOIRE

i: 17:30

Zauberflöte für Jung & Alt

cf. 14:45

№ 18:00 FREE

Table des langues

Le projet Table des langues a pour but d'organiser, une fois par mois, des moments d'échange informels permettant aux participant-e-s de pratiquer une langue de leur choix.

ROTONDES

18:30 FREE

À la recherche de cratères de météorites sur Terre

Les météorites fascinent du fait de leur origine, extraterrestre! Leurs cratères, qui résultent du billard cosmique qui se joue au-dessus de nos têtes, sont plus mystérieux, même si c'est en grande partie du fait de l'une de ces collisions que nous pouvons être là ce soir. Des plus petits aux plus grands, des plus lointains aux plus proches, nous voyagerons à travers le monde pour mieux comprendre comment la découverte d'un cratère d'impact météoritique s'effectue. Par Dr Ludovic Ferrière, conservateur de collections au Muséum d'histoire naturelle de Vienne (Autriche). En français.

NATUR MUSÉE

№ 18:30 FREE

La ville de demain, des enjeux à l'opérationnel

Conférence animée par Hervé Rivano, INSA. Depuis son apparition à la fin des années 2000, le terme de "smart city" fait partie intégrante du paysage français de la politique de la ville. Un terme fourre-tout qui recouvre des réalités très diverses et porte autant d'espoirs que de doutes sur ce que la révolution numérique pourrait apporter à la ville.

Dans cette présentation, nous aborderons les défis techniques des villes intelligentes en illustrant les relations avec les enjeux politiques et sociaux urbains, à partir de quelques exemples de recherches récentes.

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG CAMPUS KIRCHBERG

18:30 KULTURPASS

Love & Friendship

HOMMAGE À WHIT STILLMAN USA 2016 / Whit Stillman / vostFR / 93' / digital / Cast Kate Beckinsale, Xavier Samuel, Emma Greenwell

CINÉMATHÈOUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION JANVIER 2024:

26/11

ÉDITION FÉVRIER 2024:

02/01

ÉDITION MARS 2024:



Sarah Baltzinger 05/12



Concert Actart: Pocket Orchestra 06/12

№ 18:30 FREE

Worlding soils caring for soil communities in Minett

Lecture by Maria Puig de la Bellacasa (online). Since the start of the year, all students of the Master in Architecture program are engaged in a design studio entitled "Worlding Soils: Caring for Soil Communities in Minett". The design studio centres soil as its subject, matter and site for the analysis of histories and presents of capitalist extraction. The goal is to set up shared futures of coexistence with the soil of the Minett region. The studio results will be displayed at luca in an exhibition from 19 December.

LUCA

CLUB

19:00

Board game nights

Join us for monthly board game night at De Gudde Wëllen. We play every first Tuesday of the month. Fancy some tasty drinks, homemade vegetarian/vegan food and the best there is on the gaming market? Here you'll discover alternatives to the dusty classics. We bring you a selection of exquisite games every month. DE GUDDE WËLLEN CULTURE

₩ 19:00 FREE

Cafés des langues

Les Cafés des langues constituent une alternative intéressante pour rassembler des personnes d'origines diverses, intéressées par l'échange et le développement de leurs compétences linguistiques grâce à la pratique.

TRIFOLION, ECHTERNACH

19:00

L'Afrique du bourlingueur

Des chercheurs d'or de Madagascar aux prêtres vaudou du Bénin en passant par la Namibie et ses bushmen, infatigables traqueurs de gibier, Philippe Lambillon, le célèbre bourlingueur de la RTBF depuis plus de 30 ans, vous invite à découvrir son Afrique.

CAPE, ETTELBRUCK

8 20:00

Sarah Baltzinger

Avec "Vénus Anatomique", la danseuse et chorégraphe Sarah Baltzinger signe une nouvelle chorégraphie plongeant cinq femmes dans un univers absurde et horrifique. entre étude anatomique et fiction féministe. La chorégraphie invite le spectateur à entrer dans une fabrique à "Vénus" peuplée de corps en kit, disloqués et mécaniques. Inspirée par la culture populaire et les mythes liés au féminin, Sarah Baltzinger y révèle un monde d'injonctions qui a dépossédé les femmes de leur corps et les a pathologisées.

GRAND THÉÂTRE

= 20:30 KULTURPASS

Ad Astra

THE MANY FACES OF MR. PITT USA 2019 / James Gray / vostFR / 123' / digital / Cast Brad Pitt, Tommy Lee Jones, Donald Sutherland, Liv Tyler / Nomination Best Sound Mixing, Oscars 2020

CINÉMATHÈOUE

20:30

Carte blanche: Jérôme Klein

Dans le cadre du projet The BlueBird Jazz House, en partenariat avec le Café littéraire Le Bovary, la Ville de Luxembourg et la SACEM. Le Bovary Jazz Club est un petit club de jazz et de blues lancé en 2022 dans le sous-sol du Café littéraire Le Bovary.

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

20:30

Girls In Hawaii

"From Here To There". le brillant premier album de Ĝirls in Hawaii, est sorti il v a exactement 20 ans. Cet album les positionne comme l'un des porte-étendards du rock belge, et ce groupe venu de Wallonie prend soudainement pied en France. L'album se vend à 60000 exemplaires, il sort en France, au Benelux, en Espagne, en Italie, en Allemagne. aux États-Unis et au Japon.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

Mercredi Wednesday

№ 14:00 FREE

Smartphone Café

Haben Sie Fragen zu Ihrem Smartphone? Brauchen Sie Hilfe beim Herunterladen neuer Apps? Oder möchten Sie wissen, wie Sie Ihr Tablet oder Ihren Laptop noch besser nutzen können? Dann sind Sie in unserem Smartphone Cafe genau richtig! In gemütlicher Atmosphäre bei Kaffee und Kuchen erhalten Sie individuelle Beratung und Hilfe bei Fragen rund um Smartphone, Computer und Co.

ERWUESSEBILDUNG

28:00 FREE

Barock! Der Bau von Residenzen. Stadtpalästen und Festungen im frühen 18. Jahrhundert

Vortrag über barocke Bauprojekte in Wien, in Brüssel und am Rhein. Es werden sowohl die praktischen Arbeitsverhältnisse auf dem Bau und das Aufgabenspektrum frühneuzeitlicher Baumeister als auch Idealkonzepte und theoretische Bau-Traktate thematisiert.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

18:00

Visite quidée avec la commissaire Joel Valabrega

Découvrez l'exposition "After Laughter Comes Tears" en compagnie de la curatrice Joel Valabrega.

MUDAM

18:30 KULTURPASS

Jane B. par Agnès V.

JANE EST JANE, **FOREVER** France 1988 / Agnès Varda / documentaire / vostEN / 99' / digital / Cast Jane Birkin, Jean-Pierre Léaud, Philippe Léotard / Compétition, Berlinale 1988

CINÉMATHÈOUE

● 19:00 KULTURPASS

Concert Actart: Pocket Orchestra

Ein Orchester bestehend aus fünf Musikern? Der klangliche Erfindungsreichtum der Romantik macht es möglich! Violine, Cello, Klarinette. Horn und Klavier überraschen mit einem unglaublichen Reichtum an Klangfarben und Volumen – quasi ein Orchester im Taschenformat. Um die Jahrhundertwende zum 20. Jahrhundert schreiben gleich mehrere Komponisten aus ganz Europa in kurzem Zeitraum für diese außergewöhnliche Besetzung.

CONSERVATOIRE

19:00

Halestorm

Led by charismatic vocalist/guitarist Lzzy Hale, Pennsylvaniabased post-grunge/metal quartet Halestorm have become one of the most successful femalefronted hard rock groups of the early 21st century. With an aggressive yet hookheavy sound that has become a fixture of American rock radio, Halestorm have toured restlessly, playing hundreds of shows per year and sharing the stage with nearly all of the popular American hard rock acts of their era.

DEN ATELIER

20:00

Sarah Baltzinger

cf. 05/12

GRAND THÉÂTRE

20:00

Serine Ayari: "À l'aise"

Serine Ayari est une humoriste belge flamande d'origine tunisienne. Après avoir joué à Londres, New York. Paris et Bruxelles, elle pose ses valises le temps d'un instant au Luxembourg. Dans ce dernier spectacle intitulé "À l'aise", elle aborde de nombreux suiets d'actualité avec justesse et subtilité. Installez-vous confortablement dans vos sièges, pour passer une heure à ses côtés, à l'aise.

DE GUDDE WËLLEN CULTURE CLUB



















Sorcerer 06/12



Forever a Woman 07/12

20:30

Fumage + Uncle Leaf

Fumage is an ever-creative three-piece band from Benelux, formed by Yuri Rhodenborgh, Angelo Boltini and local musician extraordinaire Pol Belardi. Their music strikes a delicate balance, contrasting their musical rawness with ethereal soundscapes. Driving guitar riffs, raw drumming and cutting analog synths are in equilibrium with haunting melodies, lush harmonies and multifaceted arrangements and embed an evocative voice that speaks directly to the attentive listener. Get ready to explore uncharted sonic territories in an enchanted world of unconventional beauty!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30 KULTURPASS

Sorcerer

WILLIAM FRIEDKIN USA 1977 / William Friedkin / vo anglaise, espagnole, française et allemande stEN / 123' / digital / Cast Roy Scheider, Bruno Cremer, Francisco Rabal / D'après "Le Salaire de la peur" de Georges Arnaud CINÉMATHÈQUE **O7**Jeudi
Thursday

10:00

Kleeserchersgeschichten

D'Erwaardung ass grouss, wa Kleeserchersdag nees virun der Dier steet. D'Tellere sti bereet an d'Kanner sinn immens opgereegt. Dat klengt Liischen well allerdéngs net waarde bis den nächste Mueren. Mat sengem Teddybier am Grapp schläicht hatt sech heemlech erof an d'Kichen. Ma wat hatt do erlieft, hätt et a senge kéngsten Dreem net gedreemt. Fir Kanner ab 8 Joer, op Lëtzebuergesch.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

14:00

Deux bonshommes de neige en sucre

cf. 05/12 Musée d'histoire[s], Diekirch

† 14:30 KULTURPASS

Surprise, surprise!

Atelier pour enfants de 6–12 ans.
Langues: LU, EN, FR, DE. Chers enfants, pour célébrer la Saint-Nicolas cette année, nous vous donnons rendez-vous au musée pour un atelier magique, mais surtout top secret! Si cela vous intrigue, prenez vite vos places et venez célébrer avec nous.

MUDAM

18:00

Cute etc.

"Cute etc." is a participatory performance by Noe Duboutay that delves into plant hormones and their ability to change a body. The artist invites to play with gender stereotypes and to allow the own body to slip and shift — to be cute.

CERCLE CITÉ

₹ 18:00 FREE

Digital dilemma

Ein Vortrag des Physikers und ehemaligen **EU-Parlamentariers** Klaus Buchner über Funktion und Risiken der Mobilfunk- und Hochfrequenz-Strahlung, gefolgt vom Film "Digital Dilemma", der sich mit der Historie der Telefonie sowie des umfassenden Einflusses auf die Gesellschaft und den Einzelnen befasst. Es wird dabei deutlich, wie sehr sich die Lager der Befürworter und Gegner voneinander unterscheiden.

ERWUESSEBILDUNG

18:30 KULTURPASS

Forever a Woman

KINUYO TANAKA Japon 1955 / Kinuyo T anaka / vostFR+EN / 110' / digital / Cast Yumeji Tsukioka, Ryoji Hayama, Junkichi Orimoto, Hiroko Kawasaki

CINÉMATHÈQUE

№ 18:30 FREE

Valentine Cuny-Le Callet: Perpendiculaire au soleil

Récit graphique né d'une correspondance entre l'autrice et illustratrice Valentine Cuny-Le Callet et un condamné à mort incarcéré en Floride. En français.

CASINO DISPLAY

№ 19:00 FREE

Myriam Leroy

Lecture et entretien avec Myriam Leroy. "Le Mystère de la femme sans tête" (Seuil, 2023). Qui est cette femme sans tête? Jeune Russe exilée en Belgique, Marina Chafroff fut, sur ordre de Hitler, décapitée à la hache en 1942. Cette mère de famille au courage extraordinaire, sacrifiée pour que vivent des innocents, aurait dû marguer l'Histoire. Elle est pourtant tombée dans l'oubli. Comment a-t-elle été refoulée de nos mémoires? Au fil d'un récit aux résonances intimes, plein de coïncidences et d'impasses, Myriam Leroy ressuscite le destin fulgurant d'une météorite dans le ciel de la Seconde Guerre mondiale.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:30

Concert de Gala de SOS Villages d'Enfants Monde

Luxembourg Philharmonic. Tarmo Peltokoski, direction. Taehan Kim, baryton. Programme: Richard Strauss, Richard Wagner, Erich Wolfgang Korngold, Anton Bruckner. Les bénéfices de la soirée, organisée avec le généreux soutien d'EY, seront attribués à un programme de renforcement du système de protection de l'enfant en Ouzbékistan.

PHILHARMONIE

69 19:30

Gymmotion

Découvrez des artistes, des athlètes et des gymnastes de classe mondiale dans un spectacle époustouflant. Passés par le Cirque du Soleil, le Cirque Stratosphère, par Paris, en Europe, aux États-Unis... tous ces artistes et troupes d'acrobates se sont produits au sein de spectacles parmi les plus prestigieux au monde et seront réunis pour vous proposer un show unique! D'COQUE

20:00

Babymetal

Babymetal est un groupe de J-pop et heavy metal japonais, originaire de Tokyo.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

= 20:30 KULTURPASS

Je t'aime moi non plus

JANE EST JANE, FOREVER France 1976 / Serge Gainsbourg / vostEN / 88' / 35mm / Cast Jane Birkin, Joe Dallesandro, Hugues Quester / Meilleure musique originale pour Serge Gainsbourg, Césars 1977 Interdit aux moins de 16 ans

CINÉMATHÈOUE

08 Vendredi Friday

№ 10:00 FREE

Restockez vos bibliothèques!

La BnL offre aux visiteurs des livres qu'elle a en surnombre, en contrepartie d'un petit geste au profit de la restauration d'un document de ses fonds spéciaux. Durant deux journées, les intéressés peuvent fouiller dans une centaine de publications luxembourgeoises et internationales pour restocker leurs bibliothèques privées.

BNL





8 Laura Bachman 08/12

18:00

Cute etc. cf. 07/12 **CERCLE CITÉ**

18:00 FREE

Villa Noël: ateliers créatifs avec les Lovers DIY

Atelier étoile de Noël en macramé. En FR/EN.

VILLA VAUBAN

18:30 KULTURPASS

Love and Death

COMEDY CLASSICS France-USA 1975 / Woody Allen / vostFR / 84' / 35mm / Cast Woody Allen, Diane Keaton, Olga Georges-Picot

CINÉMATHÈOUE

20:00 FREE

100 Jahre Les Cahiers **luxembourgeois**

Die Lesung bietet eine Wanderung durch hundert Jahre Kulturgeschichte Luxemburgs anhand der Editionsgeschichte und der Beiträge in den Cahiers luxembourgeois: Historisches, Literarisches, Kurioses und Überraschendes!

KASEMATTENTHEATER

20:00

Goldmanmania -Veiller tard

Après avoir rempli

les plus grands théâtres francophones, "Goldmanmania" revient avec un quatrième spectacle mêlant une voix exceptionnellement proche, des musiciens multi-instrumentistes et un nouveau décor haut en lumières. Dans un respect total de l'œuvre du grand IJG, les musiciens vous feront vibrer et chanter au rythme des plus grands succès de l'artiste à travers toute sa discographie.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

8 20:00

Laura Bachman

La jeune danseuse et chorégraphe Laura Bachman vient présenter sa création "Ne me touchez pas". Ce spectacle, pour lequel elle s'associe à l'accordéoniste Vincent Peirani, accompagné sur scène par le percussionniste Michele Rabbia, désire explorer le toucher sous toutes ses formes et rendre visible l'énergie entre deux corps, l'espace qui les sépare ou la force qui les attire l'un vers l'autre.

GRAND THÉÂTRE

8 20:00

Ophelia-s

Partant de la figure shakespearienne d'Ophélie, morte noyée, la nouvelle création de Nicole Mossoux et Patrick Bonté happe les spectateurs et spectatrices. Tout y est insolite, captivant et résolument noir. Le duo d'artistes aime inventer des mondes inédits

où le public se laisse volontiers glisser en eau profonde.

ESCHER THEATER. **ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Serge Tonnar & Band

Serge Tonnar est en tournée avec son nouvel album "Jo an Amen", dont les chansons sont comme des photographies sonores prises au cours des années de pandémie. Il pose la question de la valeur de la vie aux yeux d'un révolté, d'un combattant qui fait son chemin en deĥors des extrémismes de tous bords et doit se battre, tel un Don Quichotte de la culture, simplement pour rester humaniste, une tâche qui semble de plus en plus dure.

CAPE. ETTELBRUCK

20:00

Warte nur balde kängurst auch du

Ob in seinen berühmten Kuttel Daddeldu-Seemannsliedern, den parodistisch-satirischen Turngedichten, in Sprüchen, Versen und Erzählungen, stets fasziniert Joachim Ringelnatz mit seiner einzigartigen Mischung aus kruder Spottlust, Sarkasmus, Zynismus und zarter Melancholie. Allein der Titel des Abends, "Warte nur balde kängurst auch du", stellt Goethes berühmte Verse förmlich auf den Kopf.

TNL

20:30 KULTURPASS

The Exorcist (Director's Cut)

WILLIAM FRIEDKIN USA 1973/2000 / William Friedkin / vostFR+DE / 132' / 35mm / Cast Ellen Burstyn, Max von Sydow, Linda Blair / D'après le roman de William Peter Blatty / Best Adapted Screenplay, Best Sound, Oscars 1974

CINÉMATHÈOUE

Samedi **Saturday**

10:00

From Scratch

Dans le cadre de l'exposition "Villa on paper", l'artiste Diane Jodes initie les enfants à l'art de la gravure. Lors de l'atelier, ils recoivent une première initiation à la gravure en creux par la technique de la pointe sèche sur CD. À partir de 8 ans.

VILLA VAUBAN

110:30

Atelier pour enfants: Let's print

Tu aimerais bien imprimer toi-même un poster? Alors participe à l'un de nos ateliers! Tu vas explorer une différente technique d'impression et un guide t'accompagnera pas à pas dans la création de ton affiche. Après le workshop, tu peux

ramener ton propre poster à la maison. Un souvenir inoubliable! À partir de 5 ans. En FR.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

○ 11:00 FREE

Audition d'orque cf. 02/12

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00

Deux bonshommes de neige en sucre

cf. 05/12 MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

15:00

One passion. one object

Treffen und diskutieren Sie mit Dennis Harris vom "European Space Resources Innovation Center", über die Hayabusa 2 Mission die 2020 Proben des Asteroiden Ryugu zur Erde gebracht hat und über seine Leidenschaft als Meteoritenjäger.

NATUR MUSÉE

15:00 FREE

Visite guidée pour familles

À l'occasion de l'exposition "Hors-d'œuvre", le Cercle Cité vous invite à ses visites guidées ludiques spécialement conçues pour les familles. Découvrez l'exposition autrement: à l'aide des boîtes à odeurs, laissez-vous guider par votre sens de l'odorat pour trouver les aliments qui ont inspiré les artistes pour la réalisation de leurs sculptures, peintures et vidéos.

En anglais. Dans la limite des places disponibles. CERCLE CITÉ

16:00 KULTURPASS

Hook

AFTERNOON **ADVENTURES** USA 1991 / Steven Spielberg / vostFR+DE / 140' / 35mm / Cast Robin Williams, Dustin Hoffman, Julia Roberts, Maggie Smith / D'après la nouvelle "Peter and Wendy" de J.M. Barrie / 5 nominations, Oscar 1992

CINÉMATHÈOUE

16:00

Weihnachten mit **Astrid Lindgren**

Von Michel aus Lönneberga über Pelle und die Kinder aus Bullerbü bis zu Pippi Langstrumpf rezitiert die bekannte deutsche Schauspielerin Marie Bäumer beliebte Advents- und Weihnachtsgeschichten der schwedischen Kinderbuchautorin Astrid Lindgren. Musikalisch umrahmt wird die Lesung vom deutsch-schwedischen A-cappella-Sextett voicemade mit Winterliedern aus Schweden und anderen Ländern.

TRIFOLION, ECHTERNACH

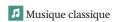
18:00 KULTURPASS

Wien huet d'Box un an der lëtzebueraescher Operett?

SAMEDIS AUX THÉÂTRES Eng Table Ronde mat musikaleschen Interluden.

THÉÂTRE DES CAPUCINS









Cinema Paradiso 09/12



90s Party 09/12

= 18:30 KULTURPASS

Cinema Paradiso

SENSE & SENSIBILITY Italie-France 1988 / Giuseppe Tornatore / vost-FR / 122' / 35mm / Cast Philippe Noiret, Salvatore Cascio, Brigitte Fossey / Musique Ennio Morricone / Best Foreign Language Film, Oscars 1990

CINÉMATHÈOUE

₱ 18:45

MET Opéra: Florencia en el Amazonas

Le Mexicain Daniel Catán offre un opéra dépaysant, à la partition sensuelle, inspiré par le réalisme magique de l'écrivain Gabriel García Márquez. Face à Florencia et son rêve de retrouver son amant perdu, deux couples tentent de surmonter les aléas du sentiment amoureux sur le courant tumultueux du fleuve Amazone. Opéra en deux actes. Cocktail de bienvenue.

CINÉ UTOPIA

20:00

Laura Bachman

cf. 08/12

GRAND THÉÂTRE

20:00

Warte nur balde kängurst auch du

cf. 08/12

20:30

Cocktail Mazel Tov

Voyage dans le monde Klezmer.

SALLE SANG & KLANG PAFENDALL

20:45 KULTURPASS

Fight Club

THE MANY FACES
OF MR. PITT
USA 1999 / David Fincher /
vostFR + DE / 139' / 35mm
/ Cast Brad Pitt, Edward
Norton, Helena Bonham
Carter / D'après le roman
de Chuck Palahniuk /
Nomination Best Sound
Editing, Oscars 2000

CINÉMATHÈOUE

22:00

90s Party

Greetings and welcome to the most bodacious Christmas-themed 90s Party of the Luxi year! We're about to transport you back to the days of yesteryear when the 90s ruled the scene. Tell Me Why? Because it's time to relive the glory days with an out-of-this-world Christmas-themed party! Now, please note, the minimum age to enter this blast from the past is 21, as den Atelier is about to be transformed into a Gangster's Paradise for one unforgettable night! So, dust off those butterfly clips, put on your best 90s gear, and get ready to shout, "Everybody Yeah, Rock Your Body Yeah!" We can't wait to see you!

DEN ATELIER

10 Dimanche Sunday

10:30

Fruz Tonteling

Lors de ce concert familial, Françoise Tonteling mettra les grands et les petits auditeurs dans une ambiance de Noël. Des chants de Noël bien connus, des pièces composées par les compositeurs eux-mêmes, des mélodies arabes ainsi que de courtes pièces classiques se rencontrent ici pour une réunion confortable.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:30

Kids Go Christmas

Comme chaque année, les élèves des classes de cordes, vents, percussion et claviers se rassemblent lors de ce concert festif pour célébrer l'esprit de Noël, sous la direction de Laurence Koch.

CONSERVATOIRE

№ 14:00 FREE

Café tricot musée

L'objectif de cet atelier tout âge est d'offrir au plus grand nombre une occasion d'échanges et de partages de savoirfaire, autour du tricot, du fil, de l'art et de la culture. En FR/EN.

NATIONALMUSÉE UM FESCHMAART

28 14:00

Iwwer Faarwen a Formen, vun der Konformitéit zur Ugebuerener Sensibilitéit

D'Konschtwierker aus dem 18. Joerhonnert sinn gepräägt vum akademeschen Training, representativem Denken an der Konformitéit vun den Themen. An dësem Atelier geet et drëm doraus raus ze briechen. Fräi vu virdefinéierte Virstellunge schafe mir mat Hëllef vu fléissende Linnen, Formen a Faarf e ganz besonnescht Wierk, lassgeléist vun all Rigiditéit a Prezisioun.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

14:00 FREE

Lanternen Workshop

Als Vorbereitung auf Weihnachten bietet dieser Workshop die Möglichkeit, eine individuelle Laterne aus perforierten Papierdreiecken herzustellen: ein vom lokalen Designer Mett Hoffmann entwickeltes Montagesystem. Unterstützt durch eine Schritt-für-Schritt-Anleitung oder von der eigenen Phantasie geleitet, wird ein Lampion oder Kronleuchter nach Bedarf oder Lust und Laune hergestellt.

ERWUESSEBILDUNG

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION JANVIER 2024:

26/11

ÉDITION FÉVRIER 2024:

02/01

ÉDITION MARS 2024:



10/12



11 **SEL A Rencontre II** 11/12

№ 14:00 FREE

Thematische Führung: Hinter den Kulissen des Familienunternehmens Fours Hein

La visite de l'entreprise Hein, établie depuis 1959 à Strassen, vous plongera dans l'évolution du simple four chauffé au bois aux fours hautement spécialisés et automatisés d'aujourd'hui. Cette visite offre une perspective intéressante sur l'évolution de la boulangerie, mettant en évidence les progrès technologiques qui ont permis d'améliorer l'efficacité et la qualité dans ce secteur. En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00 FREE

Villa Noël: Stitch & Greet

Bienvenue à notre atelier de création de cartes de vœux! C'est l'occasion idéale pour que les petits artistes expriment leur créativité tout en préparant des vœux chaleureux pour leurs proches. Pour enfants de 7 à 12 ans.

VILLA VAUBAN

14:00 FREE

Winterwonderland: Fingerprint fun!

Dans cet atelier, nos plus jeunes visiteurs utiliseront cette fois-ci leurs doigts au lieu des pinceaux, créant ainsi des designs uniques sur leur propre boîte à trésor pour y ranger leurs précieux souvenirs. Ûne expérience artistique amusante à ne pas manquer! Pour enfants de 2 à 6 ans.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:30

Dans la peau d'un astronaute

cf. 02/12

NATUR MUSÉE 14:30

Objectif Lune

cf. 02/12

NATUR MUSÉE

= 15:00 KULTURPASS

CINEMA PARADISO USA 2003 / Jon Favreau / version française / 96' / digital / Avec Will Ferrell, Artie Lange, James Caan, Zooey Deschanel

CINÉMATHÈQUE

1 16:00

Bach Kantaten Zyklus

Ensemble AD LIBITUM Concert-conférence. **ÉGLISE PROTESTANTE**

● 16:00 FREE

Lea Bertucci + The Jar

Lea Bertucci est une musicienne expérimentale, compositrice et interprète dont le travail décrit les relations entre les phénomènes acoustiques et la résonance biologique. The Jar. Le travail d'Alexandre Alagôa explore les spécificités mécaniques, plastiques et temporelles de l'audiovisuel, ainsi que son impact physique, brut et cinétique immédiat sur l'organisme perceptif et le système nerveux du spectateur.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

116:00

Märeler Big Band & **Spuerkeess Bankers**

D'Märeler Big Band iwwerzeegt zënter hirer Grënnung 2014 mat engem aussergewéinleche Repertoire. Entdeckt och d'Spuerkeess-Bankers, een Ensemble aus 24 Museker*innen déi sech der Big-Band-Musek mat Leif a Séil verschriwwen hunn.

ARCA, BERTRANGE

1 16:00

Ouatuor Anches Hantées

Pour ce programme opéra, point de diva, de colorature ni de baryton-martin mais un quatuor de clarinettes aux multiples voix qui rend justice à certaines des pages les plus emblématiques du répertoire lyrique.

CAPE, ETTELBRUCK

17:00

Josef und Maria

Ausgeschlossen vom Rest der Belegschaft, kommen die Putzfrau Maria und der Nachwächter Josef kurz vor Heiligabend im leeren Kaufhaus ins Gespräch, erzählen einander die Stationen ihres Lebens. ihre Wünsche und Träume, gescheiterte und bewahrte Hoffnungen, politische und private Kümmernisse.

CUBE 521. MARNACH

17:00

Pforte Quintett

42e festival de musique. CHÂTEAU. BOURGLINSTER

= 17:00 KULTURPASS

Scènes de la vie conjugale

CINEMA XXL Suède 1973 / Ingmar Bergman / vostFR / 169' / digital / Cast Liv Ullmann, Erland Iosephson, Bibi Andersson / Best Foreign Language Film. Golden Globes 1975

CINÉMATHÈQUE

17:00

Warte nur balde kängurst auch du

cf. 08/12 TNL

19:00

Mando Diao

Mando Diao have always been free spirits. They have always gone their own way, resisted authority and enjoyed the hedonistic side of life, elements which have contributed to the band's successful and musically extensive career which celebrates its 20th anniversary this year.

DEN ATELIER

20:00 KULTURPASS

A Christmas Carol

CLASSICS BEFORE **CHRISTMAS** USA 1938 / Edward L. Marin / vostFR / 69' / 16mm / Cast Reginald Owen, Gene Lockhart, Kathleen Lockhart, Terry Kilburn

CINÉMATHÈOUE

20:45

Cardinal Black

Cardinal Black, a Welshborn trio, has made a name for themselves in the blues music scene in just over a year since their launch. Join us at their concert and experience the power and passion of Cardinal Black as they take the stage and share their incredible journey with us at Rockhal. This is a show you don't want to miss.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

Lundi **Monday**

17:30

Yoga After Work

Dans le cadre inspirant de la Villa Vauban et au gré des salles, nous explorerons avec Patricia De Zwaef, historienne de l'art et professeur de yoga, l'architecture vivante de notre corps physique et la conscience de notre corps énergétique au travers de quelques asanas et exercices de pranayama. Les séances sont accessibles à tous. En FR.

VILLA VAUBAN

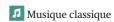
№ 18:00 FREE

Konferenz mit Felix Bröcker: All vou can eat/see

Speisen beglücken nicht nur Zunge und Gaumen, sondern agieren visuell als Medium, das über den Geschmack hinaus kommuniziert. Gerade in der Hochküche wird das bewusst genutzt. Neben gutem Geschmack stecken hinter vielen Speisen Konzepte, die sich bereits über die Anrichteweise offenbaren. Dabei lassen sich Bezüge zu Kunst, Küche und Pop Kultur aufzeigen. Ganz nebenbei können Speisen derart über Raum und Zeit hinweg genossen werden.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM









Christmas Carols



Rhiannon Morgan 12/12

18:30 KULTURPASS

The Wandering Princess

KINUYO TANAKA Japon 1960 / Kinuyo Tanaka / vostFR+EN / 102' / Cast Machiko Kyo, Eiji Funakoshi, Yomei Ryu, Sadako Sawamura

CINÉMATHÈOUE

№ 19:00 FREE

Understanding neurodegenerative diseases

Alzheimer's and Parkinson's, which affect more than 50 million people worldwide, are the most common neurodegenerative diseases. In the patients' brains, one finds abundant filamentous inclusions. Our work is devoted to the study of disease filaments. Knowledge of the structures of disease filaments is bound to lead to the development of better experimental models, safe and potent inhibitors of assembly and imaging agents with increased specificity and sensitivity. With Professor Michel Goedert.

BNL

19:30 KULTURPASS

SEL A Rencontre II

Benjamin Kruithof, violoncelle. Solistes européens, Luxembourg.Christoph König, direction. Œuvres de Giovanni Gabrieli, Antonio Vivaldi, Joseph Haydn, Giovanni Gabrieli, Arcangelo Corelli, Georg Friedrich Händel.

PHILHARMONIE

= 20:30 KULTURPASS

Mumm Sweet Mumm

Séance spéciale.
Luxembourg 1989 / Paul
Scheuer, Georges Fautsch,
Maisy Hausemer / vo / 105'
/ digital / Cast David F.
Quinlan, Conny Scheel,
Henri Losch, Jeanne Ries /
D'après "Mumm Séiss"
d'Edmond de La
Fontaine, dit Dicks

CINÉMATHÈQUE

12Mardi

Tuesday

10:00

Basis Verhaltensregeln

Der Einführungskurs "Basis Verhaltensregeln" hilft Seniorinnen und Senioren, grundlegende Computerkenntnisse zu erlernen und sich in der digitalen Welt zurechtzufinden. Die Kombination aus Lehrmaterial, interaktiven Quizzes und persönlicher Unterstützung ermöglicht es den Teilnehmenden, ihre Kenntnisse effektiv zu erweitern und selbstbewusst taktile Geräte zu nutzen.

ERWUESSEBILDUNG

№ 10:00 FREE

Smartphone Fortgeschritten

Smartphones lassen sich auf vielfältige Weise nutzen: um mit den Liebsten in Kontakt zu bleiben, um den Alltag zu organisieren und vieles mehr. In diesem Kurs erkunden wir gemeinsam, wie ein Smartphone Ihren Alltag erleichtern und bereichern kann. Den Fokus legen wir auf diese Themen: Mobilität, Fotografieren, Kommunizieren

ERWUESSEBILDUNG

18:00 FREE

Space Quiz

De Quiz-Master Jérome Decker entféiert eis an de Weltall mat sengem Astro-Quiz am Kader vun der Ausstellung "Astoid Mission" am natur musée. Alles dréint sech em Asteroiden, Space Resources an dorëms wéi mir eis hei ob der Äerd an Zukunft virun engem Asteroiden-Impakt kenne schützen.

NATUR MUSÉE

18:30 KULTURPASS

La Belle Noiseuse

JANE EST JANE, FOREVER France-Suisse 1991 / Jacques Rivette / vo / 239' / 35mm / Cast Jane Birkin, Emmanuelle Béart, Michel Piccoli / Grand Prix du iurv. Cannes 1991 / Meilleure actrice dans un second rôle pour Jane Birkin, Meilleur film, Meilleur réalisateur. Meilleur acteur pour Michel Piccoli. Meilleure actrice pour Emmanuelle Béart, Césars 1992

CINÉMATHÈOUE

₹ 18:30 FREE

Tom Hillenbrand: Die Erfindung des Lächelns

La Cité Bibliothèque organise régulièrement des lectures d'auteurs.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

19:00

Art au Cinéma : Men & Gods

Kha. architecte et bâtisseur de tombeaux pour les pharaons, doit entreprendre le voyage vers les Enfers, au milieu de mille dangers. La vie éternelle est en jeu, mais le risque est de finir dissous dans le néant cosmique. C'est Jeremy Irons qui nous raconte son aventure, sous les traits d'un narrateur qui ressemble à un conteur antique. Ses paroles nous font pénétrer dans le monde secret de la mythologie, de la religion et de la culture funéraire égyptiennes, en mêlant le récit à l'histoire du Museo Egizio de Turin, fondé en 1824 et le plus ancien du monde.

CINÉ UTOPIA

20:00

Christmas Carols

L'ensemble vocal Les Amis du Chant Luxembourg vous invite à son traditionnel concert de Noël, Christmas Carols, qui se déroulera au grand auditoire du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Sous la direction de François Theis et accompagné par le Luxembourg Brass Ensemble, la pianiste Lynn Orazi ainsi que l'organiste Laurent Felten, l'ensemble vocal présentera entre autres des œuvres de Sir David Willcocks. John Rutter, Kim André Arnesen, Allan Bullard, Will Todd, Malcolm Archer et Daniel Elder.

CONSERVATOIRE

20:00

Rhiannon Morgan

"Clementine" questionne notre perception des histoires romantiques et l'image que nous en projetons dans nos vies réelle et virtuelle. Grâce à un dispositif technique d'écrans et de caméra en direct, la chorégraphe explore ce qui demeure immuable: notre besoin de contact, de partage, d'être aimé et valorisé par l'autre. Rhiannon Morgan interroge les relations humaines et les émotions indicibles grâce à la danse et prend ainsi le public à parti, dans une chorégraphie qui mêle surprise, humour et émerveillement.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Kabaret Sténkdéier

De "Kabaret Sténkdéier" bréngt mat sengem Programm nees Rou a Geloossenheet an Ären Alldag. Si huelen Iech zeréck op de Buedem vun den Tatsaachen a loossen Iech duerch eng rasant Klengkonschttherapie voller Witz an Humor all Äre Misär ee fir alle Mol vergiessen. An dëst alles op Käschte vun der Allgemengheet, dem groussherzoglechen Haff an all deenen aneren Dichtegen a Wichtegen oder deenen, déi sech dofir halen!

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

8 20:00

Moving Shadows

Die Zeit ist reif für neue Abenteuer aus der Schattenwelt. Das Ergebnis ist das "Christmas Special". Die Mobilés haben mit ihren "Moving Shadows" wieder ein rauschendes Fest für die Sinne inszeniert. Liebend, leidend, tanzend, turnend, poesievoll und witzig verzaubern sie ihr Publikum schwarz, weiß und in Farbe. Sie faszinieren. berühren und begeistern ihr Publikum seit ihrer Gründung.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE



The Haunted Youth 12/12



Christmas Brass 2023 13/12

20:00

ROH Ballet: The Nutcracker

Rejoignez Clara lors d'une délicieuse soirée de Noël qui se transforme en une aventure magique une fois que tout le monde est au lit. Émerveillezvous devant l'éclat de la partition de Tchaïkovski, tandis que Clara et son Casse-Noisette enchanté combattent le roi des souris et rendent visite à la fée Dragée dans le scintillant royaume des sucreries.

CINÉ UTOPIA

20:00

The Haunted Youth

The Haunted Youth, the band of 29-year-old Joachim Liebens, has become a Belgian indie sensation in no time. The songs, often about the struggle of life but coated in gloriously dreamy guitars and synths, are therapy to Liebens, and strike a chord with indie lovers all over Europe and even the US. Every single is a hit and debut album "Dawn Of The Freak" is enthusiastically received by the critics and adored by the fans. With a red-hot live reputation to boot, The Haunted Youth are here to stay. Org. A-Promotions.

ROTONDES

20:30

Jain

Après quatre ans d'absence. Join de la scène et de son public, Jain est enfin de retour! Quatre longues années d'explorations musicales pour s'y perdre et mieux se retrouver. Elle a pris le temps d'écrire et composer un nouvel album dont elle est fière, juste équilibre entre electro, pop et folk.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

Mercredi Wednesday

it 10:30

Visite quidée parents/bébés: "Une promenade à travers l'art"

Passez un moment de complicité entre vous et votre enfant et découvrez l'exposition permanente à la Villa Vauban en participant à notre visite parents/bébés! Ici, bébé peut ramper sur le sol, contempler les œuvres d'art depuis sa poussette, ou, à la fin de la visite, se laisser enchanter par les tapis d'éveil magiques où les textures, les couleurs et les formes éveilleront votre bambin au monde ludique de la Villa Vauban. Venez accompagner votre bébé dans cette découverte sensorielle! En français. Familles et bébés jusqu'à 2 ans.

VILLA VAUBAN

12:30 FREE

Screenings on **Inclusion – Fashions**

En anglais, sans soustitres. Projection du dernier court métrage de Keren Cytter, intitulé "Fashions" (2019), dans lequel les problèmes sociaux tels que la misogynie, le sexisme, l'âgisme, l'exploitation humaine et l'appropriation de symboles politiques par l'industrie de la mode sont mis en évidence de manière aiguë.

CERCLE CITÉ

№ 14:00 FREE

Smartphone Café

cf. 06/12

ERWUESSEBILDUNG

18:30 KULTURPASS

The French Connection

WILLIAM FRIEDKIN USA 1971 / William Friedkin / vo / 104' / digital / Cast Gene Hackman, Roy Scheider, Fernando Rev / D'après le livre de Robin Moore / 5 Oscars including Best Picture, 1972

CINÉMATHÈOUE

● 19:00 FREE

Christmas Brass 2023

Christmas Brass s'est rapidement inscrit lors des dernières années comme l'un des rendez-vous annuels majeurs pour tous les amateurs de musique de cuivre au sein du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Un événement créé afin de permettre aux élèves du conservatoire d'exprimer leur talent et le fruit de leur travail acharné lors de

la première moitié de l'année scolaire. Au programme, non seulement le traditionnel répertoire de musique de Noël, mais également des pièces maîtresses et originales du répertoire de musique

CONSERVATOIRE

● 19:00 FREE

pour Brass Band.

Concert des Combos du département des Musiques actuelles

Les élèves des Combos du département de Musiques actuelles (Jazz, World Music) vous présentent leur travail du 1^{er} trimestre de l'année scolaire 2023/24. Sur réservation.

CONSERVATOIRE

8 20:00

Rhiannon Morgan cf. 12/12

GRAND THÉÂTRE

20:00

Rise of the Northstar-**Showdown Tour** 2023

Rise of the Northstar est un groupe de metal français, originaire de Paris, en Île-de-France.

KULTURFABRIK. **ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Verino

Affichant complet des mois à l'avance dans les plus belles salles de France et de Paris, Verino triomphe avec "Focus" depuis sa première saison. L'humoriste aux 150 millions de vues sur YouTube confirme le succès de son précédent spectacle, qui s'était joué à guichet fermé pendant trois saisons avec 900 représentations.

CASINO 2000. MONDORF-LES-BAINS

20:30 KULTURPASS

The Moon Has Risen

cf. 04/12

CINÉMATHÈQUE

Ieudi

Thursday

№ 10:00 FREE

Smartphone Fortgeschritten

cf. 12/12

ERWUESSEBILDUNG

10:00

Un Sac de billes

1941. Paris est occupé par l'armée allemande. Joseph et son frère Maurice tentent de gagner la Zone Libre... Une aventure où l'ingéniosité et la débrouillardise des deux enfants deviennent une question de vie ou de mort.

Adaptée du roman de Joseph Joffo, "Un Sac de billes" est un véritable cri d'amour et d'espoir.

CUBE 521. MARNACH

14:30 KULTURPASS

La Ruée vers l'or

KINO MAT HERZ USA 1925 / Film muet avec accompagnement au piano par Hughes Maréchal / 72' / De et avec Charlie Chaplin À partir de 7 ans.

CINÉMATHÈOUE

15:00

Ballon Bandit

Spectacle physique et musical, ludique et poétique, "Ballon Bandit" évoque la joie de savoir imaginer, le plaisir de pouvoir danser, le bonheur de vivre des retrouvailles, le vertige de flotter dans l'espace. Quelques vinyles de David Bowie et un ballon jaune suffisent pour transformer la solitude en une expérience poético-pop-rock rafraîchissante. Théâtre & danse, de 2,5 à 6 ans.

ROTONDES

22 17:30

Best of Print: Atelier avec **Diane Jodes**

Avec Diane Jodes, peintre et graveuse, vous découvrirez, au cours de ce workshop, les bases de la gravure en creux et apprendrez les différentes étapes du processus. Vous serez initié aux outils traditionnels utilisés, ainsi qu'aux techniques de manipulation pour créer des lignes, des textures et des effets variés. Pour adultes. Inscription obligatoire.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM



Kung-Fu Master 14/12



Legends of the Fall 14/12

3 17-30

Découverte de la couleur dans l'aguarelle

Atelier pour adultes. Au cours de cet atelier en trois sessions, vous allez mettre en pratique les techniques de l'aquarelle en vous inspirant des œuvres exposées. En partant de photographies, vous allez jouer avec l'aléatoire, l'imprévu et utiliser votre inspiration pour dessiner des portraits, des corps et des paysages. Vous allez pouvoir découvrir les avantages de l'aquarelle et partager votre expérience avec les autres participants. En français.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:30 KULTURPASS

Kung-Fu Master

IANE EST JANE, FOREVER France 1988 / Agnès Varda / vostEN / 80' / 35mm / Cast Iane Birkin, Charlotte Gainsbourg, Mathieu Demy / Compétition, Berlinale 1988

CINÉMATHÈOUE

8 19:00

Compagnie Illicite Bayonne

La Compagnie Illicite Bayonne est une compagnie jeune et talentueuse qui marche sur les traces des plus grands chorégraphes. En sept années d'existence, la compagnie s'est déjà forgé une réputation solide et un répertoire remarquable. À Ettelbruck, elle propose une soirée signée Fábio Lopez, considéré comme le grand espoir de

la danse néoclassique française. On pourra y découvrir plusieurs de ses créations jusqu'à huit danseurs, sur des musiques de Bach, Chopin et Purcell. entre autres.

CAPE. ETTELBRUCK

19:00

Matmatah

Depuis leur reformation en 2016, les Brestois de Matmatah ont réussi le pari de remplir toutes les salles dans lesquelles ils ont joué. Un "welcome back" qui embarque le groupe pour une imposante tournée à partir de février 2017. De la France à la Corée du Sud, en passant par la Belgique, les États-Unis, le Québec, la Suisse ou encore Saint-Pierre-et-Miquelon, le groupe a livré près de 100 concerts jusqu'à l'été 2018. Quatre ans après cette tournée "sold out", Matmatah reprend la route dès mars 2023.

DEN ATELIER

№ 19:00 FREE

Mit Freud und Lacan in der Bibel lesen

Thema: Noah Nach einer kurzen Einführung in den geschichtlichen und kulturellen Kontext, interpretieren wir den jeweiligen Text im Dialog. Dabei gehen wir von den Fragen und Ideen aus, die uns durch die Lektüre des Textes kommen.

ERWUESSEBILDUNG

19-30

Dat elei an dat elo: 200 Joer Dicks

Fir den 200. Gebuertsdag vum Hexemeeschter Edmond "Dicks" de la Fontaine hunn d'Cojellico's Jangen eng Rei vu sengen "Éiweggrénger" fir hire Gesangsstil arrangéiere gelooss. Nieft däers elei an däers elo bréngen d'Jangen awer och eng Auswiel vun anere bekannte Lëtzebuerger Klassiker op d'Bün!

KINNEKSBOND, MAMER

20:00 KULTURPASS

Legends of the Fall

THE MANY FACES OF MR. PITT USA 1997 / Edward Zwick / vostFR / 132' / 35mm / Cast Brad Pitt, Anthony Hopkins, Aidan Quinn, Julia Ormond, Henry Thomas / D'après la nouvelle de Jim Harrison / Best Cinematography, Oscars 1995

CINÉMATHÈOUE

20:00

Noah Pearce

Dans un monde où l'empathie semble souvent manquer, les histoires racontées par des voix comme celle du chanteur, compositeur et multi-instrumentiste transgenre Noah Pearce demandent de l'attention. Mais l'histoire que ce jeune homme de 21 ans raconte à travers sa musique est en fait très simple: "C'est juste la vision d'une personne qui navigue dans la vie à travers les yeux d'un trans", dit-il en haussant les épaules. C'est juste un gars qui essaie d'être lui-même.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

BMAD @ Liquid bar

Blues, boogie-woogie, jazz d'antan et compositions originales avec Christian Ries (p., voc.), Paulo Simões (g.) & Rob Schauls (dr.).

LIQUID BAR

Vendredi

Friday

₩ 09:30

Un Sac de billes

cf. 14/12

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

₩ 10:00

Le Petit Prince

Tendre et universel, ce conte philosophique va connaître un succès mondial au fil des années, à tel point qu'il est actuellement le deuxième ouvrage le plus traduit dans le monde, après la Bible. François Camus a adapté le texte pour la scène et a réussi à façonner un véritable petit bijou théâtral, destiné aussi bien aux enfants qu'aux "grandes personnes".

№ 12:00 FREE

Grab a bite with...

cf 01/12

MUSÉE DRÄI EECHELEN

№ 15:00 FREE

Visite quidée avec le photographe (FR)

Sur inscription, places limitées. Venez découvrir cette exposition en compagnie du photographe Christian Aschman.

№ 16:00 FREE

Guided tour with the photographer (EN)

Upon registration, limited places. Come discover this exhibition in the company of photographer Christian Aschman.

LIICA

18:00 FREE

Villa Noël: Le roi boit! et toi?

Partez à la rencontre d'une des peintures les plus emblématiques des jours de fête à la Villa Vauban: "Le roi boit" de Mattheus Van Helmont. Cette œuvre regorge de mystères et d'histoires fascinantes qui ne demandent qu'à être révélés. Que pouvezvous anticiper lors de cette expérience unique? Attendez-vous à être plongé(e) dans l'ambiance festive de l'époque, avec de la musique enchanteresse, des biscuits de Noël exquis - et bien sûr une dégustation de vins somptueux qui éveillera vos sens et évoquera les festivités royales d'antan. Pour adultes. En FR

VILLA VAUBAN

= 18-30 KULTURPASS

Elf

CLASSICS BEFORE **CHRISTMAS** USA 2003 / Jon Favreau / vo / 97' / digital / Cast Will Ferrell. Artie Lange, James Caan, Zooey Deschanel

CINÉMATHÈQUE

№ 19:00 FREE

Visite thématique "Zoom In": Les femmes de la Villa

Depuis les premières expressions artistiques humaines, la femme est un modèle esthétique convoité et fantasmé. En faisant le tour de l'exposition permanente, on se rend vite compte qu'il y a plus de tableaux de femmes que d'œuvres de femmes artistes. On peut se demander pourquoi il en est ainsi? L'observation des images représentées révèle cependant différents types de femmes : des femmes de toutes les classes sociales et de tous les âges sont représentées sur les œuvres et peuvent avoir différentes connotations symboliques. Découvrez pendant cette visite thématique la représentation des rôles et des identités des femmes dans la collection permanente de la Villa Vauban. En DE.

VILLA VAUBAN



Yung hurn 15/12



= Gremlins 16/12

9 19:00

Yung hurn

Einer, der sich den Gesetzmäßigkeiten der HipHop-Welt verweigert und gerade deshalb Künstler aller Couleur, Schriftsteller oder Modemacher anspricht, die in ihm einen Dadaisten für's 21. Jahrhundert sehen. Nach der Veröffentlichung des Crazy Horseclub Mixtape, Vol 1 in 2022 meldet sich der Künstler nun live zurück.

DEN ATELIER

● 19:30 FREE

Concert de Noël par **Voices International**

La chorale Voices International est heureuse de vous inviter à une soirée magique de musique lors de son traditionnel concert de Noël. Venez partager avec nous l'esprit de Noël et laissez-vous surprendre par notre répertoire musical varié composé de chansons venant des quatre coins du monde. Nous avons hâte de chanter pour vous! Collecte effectuée à la fin du concert dont les bénéfices seront reversés à des œuvres caritatives.

ÉGLISE MARIE REINE DE LA PAIX BONNEVOIE

20:00

D'Alice am Verwonnerland

La pièce, écrite et interprétée par Laure Schreiner dans une mise en scène de Jemp Schuster, explore la quête d'identité et la place des jeunes dans la société, tout en abordant des thèmes sociaux et politiques avec une touche d'humour et de satire. Inspirée de plusieurs œuvres célèbres, notamment "Alice's Adventures in Wonderland" de Lewis Carroll, mais aussi "L'Odyssée" d'Homère, les contes des Frères Grimm, la philosophie de Platon ou le théâtre de Shakespeare, la performance est enrichie par les illustrations imaginatives de Mélusine Mainville.

CAPE. ETTELBRUCK

80:00

Rhythm of the Dance

Outre l'incroyable performance des danseurs athlétiques, qui comptent parmi les meilleurs dans leur domaine, "Rhythm of the Dance" propose des chanteurs et des musiciens de musique traditionnelle irlandaise hors pair. C'est cette combinaison de la crème de la crème des danseurs, chanteurs et musiciens, associée à la technologie la plus récente, qui entraîne les spectateurs dans un voyage passionnant et énergique de deux heures à travers le temps et qui suscite l'enthousiasme.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

Favé

Difficile de passer à côté du phénomène Favé! Ce jeune rappeur venu tout droit du 95 affole déjà tous les compteurs et ce n'est que le début. Sa signature: des sons dynamiques et des refrains qui restent dans la tête toute la journée. On l'écoute pour se donner de l'énergie et profiter de sa vibe et ça fonctionne. Favé est arrivé dans le rap français sans que personne ne s'y attende et son nom est déjà sur toutes les lèvres. Les moins de 16 ans doivent impérativement être accompagnés de l'un de leurs parents, ou d'une personne adulte détenant l'autorisation parentale pour accéder an concert.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

= 20:30 KULTURPASS

Je t'aime moi non plus

JANE EST JANE, FOREVER France 1976 / Serge Gainsbourg / vostEN / 88' / 35mm / Cast Jane Birkin, Joe Dallesandro, Hugues Quester / Meilleure musique originale pour Serge Gainsbourg, Césars 1977 / Interdit aux moins de 16 ans

CINÉMATHÈOUE

Samedi

№ 10:00 FREE

Saturday

Führung in Leichter Sprache

Auf Deutsch. Begrenzte Teilnehmerzahl.Einmal im Monat bietet Mudam eine Führung durch unsere aktuellen Ausstellungen in leichter Sprache an.

MUDAM

10:00

Weihnachtsfest

Ku-Ki-Li-Co und Ab in die Natur laden alle Teilnehmer*innen zu ihrem Weihnachtsfest in der EWB ein. Wir stimmen uns mit Geschichten und Aktivitäten auf die Weihnachtszeit ein. Es gibt genug Leckereien für Jung und Alt. Mit Leslie Fischbach & Barbara Schu.

ERWUESSEBILDUNG

1: 10:30

Villa Noël: **Joyeux Noël** en Histoires

cf. 02/12 "La magie de Noël" racontée par la conteuse Sylvie Beythan-Ory pour les petits curieux, suivi d'un atelier de bricolage en FR.

VILLA VAUBAN

● 11:00 FREE

Audition d'orque cf. 02/12

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00

Découverte de la couleur dans l'aquarelle

cf. 14/12

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

14:00 FREE

Winterwonderland: DIY créations de sous-verres

Durant la période de Noël, le chocolat chaud devient une véritable douceur incontournable! Pourquoi ne pas en profiter pour laisser vos enfants participer à notre atelier créatif et concevoir leur propre sous-verre personnalisé? Public: pour enfants de 7 à 12 ans. En LU/DE.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:30

Dans la peau d'un astronaute

cf. 02/12

NATUR MUSÉE

14:30

Objectif Lune

cf. 02/12 NATUR MUSÉE ₩ 15:00

Ballon Bandit

cf. 14/12 ROTONDES

15:00

Lebensweisheit nach Schopenhauer

Anhand von Schopenhauers scharfer Kritik am Optimismus lernen wir im ersten Treffen die Gefahren einer naiv optimistischen Lebensweise kennen und umreißen dabei die Grundzüge des philosophischen Pessimismus, Hierzu erkunden wir Schopenhauers egoistisch geprägtes Menschenbild und vor diesem Hintergrund besprechen wir die Ratschläge, die Schopenhauer zum gelungenen Leben gibt.

ERWUESSEBILDUNG

16:00 KULTURPASS

Gremlins

CLASSICS BEFORE **CHRISTMAS** USA 1984 / Joe Dante / vostFR / 105' / 35mm / Cast Zach Galligan, Phoebe Cates, Hoyt Axton CINÉMATHÈQUE

17:00

Ballon Bandit

cf. 14/12

ROTONDES

17:00

Le Petit Prince

cf. 15/12

TNL







Love Actually 16/12



Little Women 16/12



Dat elei an dat elo: 200 Joer Dicks

cf. 14/12

KINNEKSBOND. MAMER

= 18:00 KULTURPASS

Love Actually

CLASSICS BEFORE CHRISTMAS UK-USA 2003 / Richard Curtis / vostFR+DE / 135' / 35mm / Cast Hugh Grant, Colin Firth, Emma Thompson

CINÉMATHÈOUE

19:00

Thomas Ngijol

Expression orientale utilisée pour désigner une lueur particulière dans le regard qui semble être la marque d'un authentique guerrier. En astrologie chinoise, l'individu né sous le signe du Tigre est considéré comme "enflammé, dynamique, audacieux, impulsif. actif, un peu kamikaze, prenant des risques inutiles pour le plaisir et le panache". Ĉette expression ne correspond évidemment pas au profil de Thomas Ngijol mais a pour elle, cinq ans après "2", de l'inspirer à remonter sur scène et à reprendre les routes de France et Luxembourg.

CONSERVATOIRE

Concert de Noël par Voices International

cf. 15/12

ÉGLISE SAINT-JOSEPH LIMPERTSRERG

20:00

D'Alice am Verwonnerland

cf. 15/12

CAPE. ETTELBRUCK

20:00

Escher Bouf

Als Jong gouf de Gilles Zeien dovunner, wéi seng Schwester Mona aus dem onschëllege Liewe gerappt gouf. Als Erwuessene wëll hien alles richteg, alles anescht wéi a senger Famill maachen. An dësem Stéck, dat un d'Traditioun vum Vollekstheater uknäppt, schreift d'Mandy Thiery iwwer familiär Wonnen. doriwwer wéi een als Brudder, Papp a Mann reagéiert, wa beim eegene Liewensmodell de Botz bréckelt.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Groovin' Christmas

Le duo Double Drums montre à quel point Noël peut être rythmé. De l'oratorio de Noël de Bach aux "jingle beats". Un spectacle de Noël varié, joyeux et énergique, méditatif et plein d'humour! Vous n'avez certainement pas encore entendu les célèbres mélodies de Noël de cette manière. L'ensemble Double Drums mélange le classique et le groove à l'exigence et au divertissement, ce qui a valu au groupe de recevoir le prix bavarois de promotion de la culture décerné par le ministère d'État pour la science, la recherche et l'art.

CUBE 521, MARNACH

8 20:00

Shahar Binyamini

Shahar Binyamini was a dancer with Batsheva Dance Company for seven years before branching out as a choreographer. For his first visit to the Théâtres de la Ville, he presents a futuristic new piece called "More Than" for six dancers. The theme picks up from an earlier exploration, "Paradiso", his 2019 work of bionic humanoids learning to move together.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Axelle Red

Axelle Red a tant de facettes et pour mieux la connaître, il suffit de l'écouter, de la regarder chanter. Elle a choisi de se glisser dans les pas d'immenses chanteurs et chanteuses, made in USA surtout, qui, comme ses idoles Franck Sinatra, Diana Ross ou Bob Dylan, se sont un jour ou l'autre frottés au répertoire labellisé Xmas. Un beau rendez-vous à ne pas manquer.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:30

La Zarra

La voix de La Zarra est un théâtre, un cabaret en pleine représentation au cœur d'une tempête émotionnelle. Auteure, compositrice & interprète d'origine canadienne, La Zarra mélange les genres, efface les époques et esquisse un nouveau chemin où les clichés implosent pour finalement disparaître.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

20:30 KULTURPASS

Little Women

CLASSICS BEFORE CHRISTMAS USA 2019 / Greta Gerwig / vostFR / 135' / digital / Cast Saoirse Ronan, Florence Pugh, Timothée Chalamet, Emma Watson, Laura Dern / D'après le roman de Louisa May Alcott / Best Costume Design, Oscars 2020

CINÉMATHÈQUE

22:00

80s Party ... this year, to save you

from tears, we give you something special. This might sound cheesy, but it's the truth! We will get you the strength you need to survive the X-mas days. Don't be Another Brick In The Wall, but subscribe to the motto: Girls Just Wanna Have Fun and Boys Don't Cry! Let's dance off on the floor like a Maniac to the finest 80s tunes played by the one and only Hootenanny DJs. They will Never Give You Up! So get your leg warmers, shoulder pads and neon glitter on, and don't forget the hairspray – in this case more is more.

DEN ATELIER

Dimanche Sunday

10:00

Et wor emol...

Contes de fées pour enfants de 4 à 6 ans, illustrés à l'aide d'œuvres à voir au musée. En luxembourgeois. Sur inscription.

MUDAM

i: 10:30

Groovin' Kids

Un spectacle rythmique divertissant pour toute la famille! Le duo de percussions primé Double Drums emmène le public dans le monde du rythme. Spectacle en langue allemande. La musique visuelle de Double Drums s'adresse directement à l'imagination des enfants et explique de manière détendue et sympathique les différents instruments de percussion des quatre coins du monde. Un spectacle rythmique divertissant et exigeant pour toute la famille!

CUBE 521, MARNACH

110:30

Kuerzfilmer

Films d'animation, films en stop-motion, films documentaires... Avec leur thématique et leur esthétique, tout en leur ouvrant de nouvelles perspectives sur notre monde.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

22 10:30

Visite thématique : La ville contemporaine dans l'art

De l'art contemporain au sein de l'exposition sur l'histoire de la ville de Luxembourg "The Luxembourg Story"? Oui, car ces œuvres contemporaines reflètent l'image de la ville d'aujourd'hui, et sont donc une suite logique du parcours historique. Découvrez les œuvres d'une dizaine d'artistes qui thématisent des questions socioculturelles concernant la vie urbaine à Luxembourg et ailleurs. En FR.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:45

Rendez-vous avec le loup

Viens en famille écouter l'histoire d'un petit loup qui s'est perdu sur le chemin de la maison. Découvre des petites activités et un coin livre sur le thème du loup. Pour les familles avec des enfants de plus de 3 ans. LU

NATUR MUSÉE

11:00

Ballon Bandit

cf. 14/12 **ROTONDES**



Shahar Binyamini 17/12



Hans Zimmer, composi-

teurs des plus grands

Joveux Noël 17/12

20:00

De Geescht oder

Der Mumm Séis hiert

Haus a Clausen steet

nach ëmmer a soll elo

verkaf ginn. Et gëtt just

ee Problem: De Geescht,

beim Dicks just erfonnt,

gëtt et wierklech. Fir

sengem Spuk en Enn

ze maachen, muss

Agent immobilier,

nal-Handlung vum

Koméidisstéck.

Joyeux Noël

CHRISTMAS

CLASSICS BEFORE

France-Allemagne-UK-

Belgique 2005 / Christian

Carion / vostDE+EN / 116' /

35mm / Cast Diane Kruger,

Benno Fürmann, Guillaume

Canet, Daniel Brühl, Dany

Boon / Sélection officielle,

GRAND THÉÂTRE

d'Ierwin vum Haus,

zesumme mat engem

zeréck an d'19. Joerhon-

= 20:00 KULTURPASS

nert reesen, an d'Origi-

D'Mumm Séis

11:00

Dem Adam Sigmund von Thüngen seng **Festung**

Op dëser Visitt hutt der déi grouss Éier, de Festungskommandant Adam Sigmund von Thüngen kennen ze léieren. Well d'Zaldote bal alleguer desertéieren, ass hie verzweifelt op der Sich no neie Rekruten. Vun him gitt der gewuer, wéi d'Liewen an enger Festungsstad esou zou sech geet. Traut iech bei de Sigmund ze kommen awer passt gutt op, dat der net als neie Rekrut an der Stad hänke bleift! MUSÉE DRÄI EECHELEN

i: 11:30

Rendez-vous avec le loup

cf. 10:45 - EN NATUR MUSÉE

i₁ 12:15

Rendez-vous avec le loup

cf. 10:45 - FR NATUR MUSÉE

14:00

Découverte de la couleur dans l'aquarelle

cf. 14/12

NATIONALMUSÉE UM **FËSCHMAART**

14:00

Escher Bouf

cf. 16/12 ESCHER THEATER. **ESCH-SUR-ALZETTE**

14:00 FREE

Villa Noël: Capturer les lumières!

cf. 03/12 **VILLA VAUBAN**

it 14:30

Rendez-vous avec le loup

cf. 10:45 - LU NATUR MUSÉE

15:00

Ballon Bandit

cf. 14/12 ROTONDES

15:00 KULTURPASS

L'incroyable Noël de Shaun le mouton et de Timmv

À partir de 4 ans. Royaume-Uni 2011-2021 / Programme de deux courts métrages d'animation issus des studios Aardman / sans paroles / 52' / digital CINÉMATHÈOUE

15:00

Workshop: Constellation LED

Grande ourse, Couronne boréale, Cassiopée... tu as toujours rêvé de les voir briller dans ta chambre? Alors, viens rejoindre cet atelier. Tu seras initié à la soudure électronique et ta chambre s'illuminera d'une belle constellation! 10+. En EN, FR, LUX, DE. **NATUR MUSÉE**

15:15

Rendez-vous avec le loup

cf. 10:45 - EN NATUR MUSÉF

11 16:00

Misa Tango

Concert tout public. ÉGLISE ST. PIE X (BELAIR)

ii: 16:00

Rendez-vous avec le loup

cf. 10:45 - FR NATUR MUSÉE

16:30 KULTURPASS

L'incroyable Noël de Shaun le mouton et de Timmy

cf. 15h CINÉMATHÈQUE

17:00 KULTURPASS

Art au Cinéma: Men & Gods

cf. 12/12 CINÉ UTOPIA

17:00

Le Petit Prince

cf. 15/12 TNL

₱ 17:00

Shahar Binyamini cf. 16/12

GRAND THÉÂTRE

17:45 KULTURPASS

La Bûche

CLASSICS BEFORE **CHRISTMAS** France 1999 / Danièle Thompson / vo / 106' / 35mm / Cast Sabine Azéma, Emmanuelle Béart, Charlotte Gainsbourg / Meilleure actrice dans un second rôle (Charlotte Gainsbourg), César 2000; Meilleur scénario, Prix Lumières 2000

CINÉMATHÈOUE

18:00

Gospel for Life -**Tribute to Stevie** Wonder

Place à la 17e édition de Gospel for Life avec un spectacle rythmé par les plus grands airs Gospel et une adaptation des tubes célèbres de Stevie Wonder chantés par 100 choristes en scène et notre chef Didier Likeng!Imaginez "I just Call to say I love you, Happy Birthday, Master Blaster, Superstition, I'm Free"... repris en chœur par plus de 100 voix. Deux heures d'émotion et de sensation pour soutenir la santé mentale.

CONSERVATOIRE

20:30

The music of Hans Zimmer & John Williams

Pendant près de deux heures de spectacle, replongez au cœur de ces fresques musicales épiques qui ont marqué l'histoire du cinéma: "E.T. l'extraterrestre", "La Liste de Schindler", "les Dents de la mer", "Inception" et bien d'autres... Des mélodies inoubliables, signées John Williams et

films hollywoodiens! Compositeur attitré de Steven Spielberg et de George Lucas, John Williams a notamment composé "Star Wars", "Les Dents de la mer". "E.T.", "Indiana Jones", "Jurassic Park", "Superman", "La Liste de Schindler", et les trois premiers films de la saga "Harry Potter". Cinq Oscars de la meilleure musique, 52 nominations. No comment. Hans Zimmer, d'origine allemande, a également un incroyable palmarès à son actif: les musiques originales des "Black Rain", "Thelma et Louise", "Le Roi Lion", "Gladiator", "Le Dernier Samouraï". "Les Larmes du soleil", "The Dark Knight", "Inception", "Pirates des Caraïbes"...En 2007, Hans Zimmer a été classé par le quotidien

britannique "The Daily

Telegraph" comme

l'un des plus grands

compositeurs de mu-

Un concert exception-

- par le Maestro londo-

"UK favourite conduc-

tor" accompagné des

Grand Symphonique.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

85 musiciens du

Inoubliable!

nel, dirigé – avec un

humour so british!

nien Anthony Inglis

sique de film au monde.

CINÉMATHÈOUE

Cannes 2005

20:30

Werenoi

À peine deux ans après le début de sa carrière, la vague Werenoi s'abat sur la scène hip-hop française et emporte tout sur son passage. Originaire de Montreuil, l'artiste cultive le mystère et ne dévoile son univers, violent et sans concessions, qu'à travers des flows et mélodies uniques.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE







Inglourious Basterds 18/12



De Geescht oder D'Mumm Séis 19/12

Monday

₩ 10:15

Der Junge mit dem Koffer

Naz muss seine von Terror bedrohte Heimat verlassen und beginnt eine abenteuerliche Flucht. Er verbindet seine Erlebnisse immer wieder mit den Geschichten von Sindbad, dem Seefahrer, die ihm sein Vater beim Einschlafen erzählt hat. Das gibt ihm die Kraft nicht aufzugeben, auch wenn er seine liebgewonnene Freundin Krysia verliert und sich der Traum vom Wohlstand in der modernen westlichen Welt als Illusion erweist.

MIERSCHER KULTURHAUS. MERSCH

14:30

Der Junge mit dem Koffer

cf. 18/12

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

15:00

Lebensweisheit nach Schopenhauer

cf. 16/12

ERWUESSEBILDUNG

19:00

De Variatiounsatlas vum Lëtzebuergeschen

Cette conférence introduit un nouvel atlas du luxembourgeois qui met en avant la variation: comment se manifestent, par exemple, les dialectes dans le pays? Cependant, la variation du luxembourgeois aujourd'hui ne peut être uniquement attribuée à des facteurs régionaux. La présentation aborde également l'impact du contact avec l'allemand et le français.

CAPE. ETTELBRUCK

19:00 KULTURPASS

Inglourious Basterds

THE MANY FACES OF MR. PITT USA 2009 / Quentin Tarantino / vostFR / 153' / 35mm / Cast Brad Pitt, Christoph Waltz, Mélanie Laurent, Eli Roth, Til Schweiger / Best Supporting Actor (C. Waltz), Oscars 2010; Compétition officielle, Cannes 2009

CINÉMATHÈQUE

Tuesday

№ 10:00 FREE

Smartphone Fortgeschritten

cf. 12/12 **ERWUESSEBILDUNG**

10:15

Der Junge mit dem Koffer

cf. 18/12

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:30 KULTURPASS

Die **Feuerzangenbowle**

CLASSICS BEFORE CHRISTMAS Allemagne 1944 / Helmut Weiss / vostEN / 96' / 35mm / Cast Heinz Rühmann, Karin Himboldt, Paul Henckels Interaktive Kultvorstellung mit Ausschank von einem "wönzigen Schlock" Heidelbeerwein im Reagenzglas während der Vorführung. Nach dem Film werden Feuerzangenbowle und Lebkuchen serviert.

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Landung auf Kometen und Asteroiden: Rosetta. Philae und Hayabusa2

Der Vortrag verbindet jüngste Erkenntnisse über die Natur von Asteroiden und Kometen mit der Beschreibung der Rosetta und Havabusa2 Missionen zu den kleinen Körpern im Sonnensystem, Auch neuere Missionen und Pläne für die Zukunft werden beschrieben.

NATUR MUSÉE

№ 18:30 FREE

Worlding soils caring for soil communities in Minett

cf. 05/12 Lecture by Marina Otero Verzier.

20:00

De Geescht oder D'Mumm Séis

cf. 17/12 **GRAND THÉÂTRE**

20:00 FREE

De Gudde Quiz Night

You feel smart? And your friends too? Then join us every month for De Gudde Quiz by Benjamin and Pol. A quiz like no other in Luxembourg. We guarantee fun even if you don't know the answer.

DE GUDDE WËLLEN CULTURE CLUB

20:30 KULTURPASS

The Bishop's Wife

CLASSICS BEFORE **CHRISTMAS** USA 1947 / Henry Koster / vostFR / 109' / digital / Cast Cary Grant, Loretta Young, David Niven Tarif unique pour la séance.

CINÉMATHÈQUE

Mercredi Wednesday

№ 18:00 FREE

Café des langues

Langues: EN/FR/DE/LU. Sur inscription. Avec des bénéficiaires de RYSE (Refugee Youth Support & Empowerment), nous organisons les Café des langues, afin d'échanger autour de l'art contemporain et de la culture, ainsi que de pratiquer les langues principalement parlées au Luxembourg.

MUDAM

18:00

Friedrich August Harrach: Ein habsburgischer **Amtsträger** zwischen Barock und Aufklärung

Der Vortrag behandelt sowohl das Leben des Friedrich August Graf Harrach als auch die Geschichte seiner Familie anhand des heute im Österreichischen Staatsarchiv aufbewahrten Familienarchivs Harrach.

Dieses umfangreiche Adelsarchiv ist eine der bedeutendsten Quellen für die Erforschung der Habsburgermonarchie im Barockzeitalter.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

= 18:30 KULTURPASS

Forever a Woman

KINUYO TANAKA Japon 1955 / Kinuyo Tanaka / vostFR+EN / 110' / digital / Cast Yumeji Tsukioka, Ryoji Hayama, Junkichi Orimoto, Hiroko Kawasaki

CINÉMATHÈOUE

4 19:30 KULTURPASS

Carré de Je

Une fascinante prouesse acrobatique, un hymne fringant et espiègle à la fraternité! Mains sur le ventre, pieds hauts dans les cieux au-dessus de la tête, deux frères iumeaux s'emparent de la scène et laissent libre cours à leur imagination. Au travers de jeux acrobatiques époustouflants, ils s'enlacent et se confondent, explorent tant leurs différences que leurs similitudes dans une harmonie des plus fusionnelles.

KINNEKSBOND. MAMER

20:00

De Geescht oder D'Mumm Séis

cf. 17/12

GRAND THÉÂTRE



White Christmas 20/12



Villa Noël : Ateliers créatifs avec les Lovers DIY 22/12

20:00

Escher Bouf

cf. 16/12 **ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE**

20:30 KULTURPASS

White Christmas

CLASSICS BEFORE CHRISTMAS USA 1954 / Michael Curtiz / VO / 119' / 35mm / Cast Bing Crosby, Danny Kaye, Rosemary Clooney / Musique Irving Berlin CINÉMATHÈOUE

Ieudi **Thursday**

16:00

Minuit

"Minuit" est un spectacle musical hybride qui amène le dessin et la manipulation d'objets au concert. Dans cette histoire librement inspirée du "Vicomte pourfendu" d'Italo Calvino, deux musiciens et une illustratrice décloisonnent les genres pour explorer cette dualité qui fait notre richesse intérieure. En temps réel devant le public, ils convoquent un univers onirique qui se déploie tout en noir et blanc sur une musique influencée par le jazz et l'électro.

CAPE, ETTELBRUCK

W 17:00 KULTURPASS

Carré de Je

cf. 20/12 KINNEKSBOND, MAMER

20:00

Blameworthy

The tragicomedy "Blameworthy" is inspired by social psychology and addresses the topics of responsibility and guilt.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

De Geescht oder D'Mumm Séis

cf. 17/12 **GRAND THÉÂTRE**

20:00

Ich bin die Leander -Zarah auf Probe

Rahmenhandlung von Tim Fischers neuem Zarah Leander Programm ist eine fiktive Probe in Vorbereitung auf Leanders Comeback-Tournee 1948. Fünf Jahre Zwangspause lagen zu diesem Zeitpunkt hinter ichr, in denen sie wegen ihrer Karriere im Dritten Reich auch in ihrer schwedischen Heimat nicht auftreten durfte. Zusammen mit vier Musikern arbeitet sie sich durch ihr Repertoire und erzählt von ihren Erfolgen und Niederlagen.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Letz Zep + The Doors In Concert

There are many bands that copy the greats of old, but only few do justice to what the legends have created, let alone add an individual touch. British Letz Zep belong to this small minority that is not only authentic, but original. Led Zeppelin themselves pay respect to their disciples and invite them to official fan events - this is: only in case Billy Kulke, Andy Gray and company aren't touring the world, be it in Paris for a sold-out show at the Olympia or at Heineken Arena Madrid, festivals in Mexico or Venezuela. The group has long since become a global phenomenon just like their peers, whose record label Warner calls Letz Zep the best band coming after Page and Plant, Publications like "Rolling Stone", "Classic Rock" or French "Figaro" dedicate multiple page features to them, and BBC broadcasts their shows. Letz Zep covers the entire catalogue of their idols and keeps adding more classics to their repertoire, thus not merely delivering the obvious. Their performance is an expansive display of what the icons have created and enthuses both novices to Led Zeppelin as well as experts. Letz Zep are not about nostalgia, but a music revolt against the wheels of time, a furious outcry against oblivion, because they revive and continue what groundbreaking Rock artists have abanonce more cover Europe with concerts lasting two hours plus and make you, too, listen to this well-known music with different ears.

ROCKHAL. ESCH-SUR-ALZETTE

Vendredi **Friday**

№ 10:00 FREE

Café tricot musée

cf. 10/12

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00 FREE

Villa Noël: Ateliers créatifs avec les Lovers DIY

Atelier punch needle. Langue: FR / EN

VILLA VAUBAN

20:00

De Geescht oder D'Mumm Séis

cf. 17/12 **GRAND THÉÂTRE**

20:00

Escher Bouf

cf. 16/12

ESCHER THEATER. **ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Ich bin die Leander -Zarah auf Probe

cf 21/12 THÉÂTRE DES CAPUCINS

Samedi

Saturday

10:00

Familytour

Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans et leur famille.

MUDAM

10:30 FREE

Villa Noël: **Joveux Noël** en histoires

cf. 02/12 Conte de Noël avec Marielle Piccolo. suivi d'un atelier de bricolage en FR. CITÉ BIBLIOTHÈOUE

○ 11:00 FREE

Audition d'orgue

cf. 02/12

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

11:00

Kannerliesung De **Schmuntzel**

Zwee Bëschhuese fannen no engem Stuerm en décke Steen, deen an enger Kaul läit an awer mol sou guer net an d'Minettsgéigend passt. Esou eng Entdeckung suergt natierlech fir eng grouss Opreegung. Eng Geschicht fir iiddereen dee mol gäre schmunzelt. No der Liesung kucke mer ob de Schmunzel sech net bei senge Frënn, deenen anere Meteoritte verstoppt huet. Fir Kanner tëscht 5 an 10 Joer.

NATUR MUSÉE

14:00 FREE

Winterwonderland: Fingerprint fun!

cf. 10/12

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

20:00

De Geescht oder D'Mumm Séis

cf. 17/12

GRAND THÉÂTRE

22:00

Seson Closing by Nosi & Ferreck Dawn + Ultraschall Collective

Let's celebrate the end of the season together and give Luxembourgish DJ and producer Nosi carte blanche to share







doned way too early. Now, Letz Zep are set to















Roter Himmel 28/12

his talent and creative universe with his audience. Within a unique and massive stage production, a touch design experience in a 360-degree setup, conceived by Luxembourgish Art Collective Kreativ Stuff with the support of APEX. The Luxembourgish artist will present an exclusive set and invites the Luxembourgish collective Ultraschall, as well as the internationally recognised Dutch DJ Ferreck Dawn, known worldwide for his outstanding house music performances.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

26Mardi Tuesday

14:30

Dans la peau d'un astronaute

cf. 02/12 Natur Musée

14:30

Objectif Lune

cf. 02/12 Natur Musée

27Mercredi Wednesday

10:00

Wéi kléngt Schnéi?

Pour vivre ce moment à 100%, des duos enfant/adulte vont, en petits cercles, improviser avec des sons et des mouvements, et se lancer dans des jeux de rôle pour créer une histoire. À partir de 4 ans, jusqu'à 6 ans. En luxembourgeois.

ROTONDES

10:30

Best of Posters: geführte Eltern/ Baby-Tour

Profiter d'un moment de culture et d'une belle expo avec un enfant dans les bras? Mais si, c'est encore possible! Durant la visite guidée parents/ bébés, vous suivez le guide et admirez les œuvres en compagnie de votre tout-petit. Bébé peut pleurer ou s'agiter: aucun problème! Familles et bébés jusqu'à 2 ans En EN.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00 Wéi kléngt Schnéi?

cf. 10 h

14:00 FREE

Winterwonderland: DIY créations de sous-verres

cf. 16/12 En français.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:30

Dans la peau d'un astronaute

cf. 02/12 Natur Musée

14:30

Objectif Lune

cf. 02/12 Natur Musée

७ 15:00

Ballon Bandit

cf. 14/12 **ROTONDES**

15:00

Visite Mudamini

Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans. En FR.

= 16:30 KULTURPASS

Den Ernest an d'Célestine: D'Rees an Babbelonien

BETWEEN FEIERDEEG SCREENINGS France-Luxembourg 2022 / Jean-Christophe Roger, Julien Chheng / version luxembourgeoise / 79' / digital

CINÉMATHÈQUE

17:00

Ballon Bandit

cf. 14/12

= 19:00 KULTURPASS

Aftersun

BETWEEN FEIERDEEG SCREENINGS UK-USA 2022 / Charlotte Wells / vostFR / 101' / digital / Cast Paul Mescal, Frankie Corio, Celia Rowlson-Hall»

CINÉMATHÈOUE

28

Jeudi Thursday

ii 10:00

Den Honger kënnt beim Erzielen

Winter edition. Avec leur délicieux mélange d'épices, les recettes de Noël sont les plus parfumées de l'année. Le dessert et les histoires concoctés aux Rotondes pendant cet atelier auront aussi une saveur particulière grâce à un ingrédient secret au'on ne trouve pas dans une armoire de cuisine. Est-ce une mélodie. une histoire, un parfum? C'est en mettant la main à la pâte que les participants le découvriront! De 7 ans à 9 ans, en luxembourgeois.

ROTONDES

14:00 FREE

Villa Noël : Stitch & Greet

cf. 10/12 Villa Vauban

ii 14:30

Dans la peau d'un astronaute

cf. 02/12 Natur Musée

14:30

Objectif Lune

cf. 02/12 Natur Musée

16:30

Nina et le secret du hérisson

BETWEEN FEIERDEEG SCREENINGS France-Luxembourg 2023 / Alain Gagnol, Jean-Loup Felicioli / vf / 78' / digital

CINÉMATHÈOUE

■ 16:00 KULTURPASS

Suzume

BETWEEN FEIERDEEG SCREENINGS Japon 2023 / Makoto Shinkai / vostFR / 78' / digital

CINÉMATHÈQUE

17:30 FREE

Winterwonderland: Ateliers avec Artesana Handmade Designs - Bijoux

Ateliers pour adultes.
Vous avez envie de créer des bijoux uniques?
Verónica vous présente diverses techniques et matières pour créer des bracelets et des boucles d'oreilles simples et intemporels à votre goût. Apéro bijoux: bijoux en fil de fer. En ER/EN.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00 KULTURPASS

Roter Himmel

BETWEEN FEIERDEEG SCREENINGS Allemagne 2023 / Christian Petzold / vostEN / 102' / Cast Thomas Schubert, Paula Beer, Langston Uibel, Enno Trebs

CINÉMATHÈQUE

19:00

Reclaim

Théâtre d'un Jour, Bièvre (BE). Le cirque physique, puissant et poétique de "Reclaim" renoue avec les origines de la discipline, avec l'étrangeté, la peur, la monstruosité parfois, le cercle et la proximité avec le public. Un moment hors norme! Genre: Cirque nouveau. À partir de 8 ans.

ROTONDES



Mudamini Visitt 29/12



 \equiv Tár 30/12

Vendredi **Friday**

ii 10:30

Let it alow

Ne jamais sous-estimer le pouvoir d'une bougie au cœur de l'hiver, elle qui apporte un supplément de lumière et de chaleur! En duo, les participant-e-s vont confectionner une jolie bougie végétale à la cire de soja, aux fragrances naturelles et aux huiles essentielles. À offrir ou à faire brûler à la maison pour profiter des arômes hivernaux pendant de longues heures... Atelier en duo enfant-adulte & confection de bougies. De 6 à 10 ans.

ROTONDES

14:00

Let it glow

cf. 10:30 ROTONDES

14:30

Dans la peau d'un astronaute

cf. 02/12 NATUR MUSÉE

14:30

Objectif Lune

cf. 02/12 **NATUR MUSÉE**

ii: 15:00

Mudamini Visitt

En luxembourgeois. Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans.

MUDAM

16:30 KULTURPASS

Suzume

cf. 28/12

CINÉMATHÈOUE

18:00 FREE

Villa Noël: Ateliers créatifs avec les Lovers DIY

cf. 02/12 Atelier jesmonite. En FR/EN.

VILLA VAUBAN

= 19:00 KULTURPASS

Anatomie d'une chute

BETWEEN FEIERDEEG **SCREENINGS** France 2023 / Justine Triet / vo française et anglaise stEN / 151'

CINÉMATHÈQUE

19:00

Reclaim

cf. 28/12 ROTONDES

Samedi **Saturday**

10:00

Familienführung

Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans et leur famille.

MUDAM

10:00 FREE

Winterwonderland: Ateliers avec Artesana Handmade Designs - Crochet

Ateliers pour adultes. Le crochet est une technique artisanale liée au bien-être, qui apporte des moments de calme et de relaxation. Venez découvrir ce loisir créatif passionnant avec Verónica. Vous serez guidés pas à pas pour apprendre la technique de base et pour créer vos accessoires "slow fashion". Décoration de Noël en crochet. En FR/EN.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:30 FREE

Villa Noël: Joyeux Noël en histoires

cf. 02/12 Atelier de lecture pour enfants avec Tuffi sur le thème d'hiver, suivi d'un atelier de bricolage en EN.

VILLA VAUBAN

○ 11:00 FREE

Audition d'orque

cf. 02/12

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00

L'anime à l'âge d'or

Atelier pour enfants. Après une brève introduction aux langages visuels de l'anime et du 18e siècle, nous transformerons des images de l'exposition "D'histoires et d'art. Peindre au Luxembourg au 18e siècle" dans l'esprit du style culte japonais. En DE/LU.

NATIONALMUSÉE UM **FËSCHMAART**

14:00 FREE

Winterwonderland: Ateliers avec Artesana Handmade Designs - enfants

Ateliers pour enfants. Chefs-d'œuvre décoratifs: les suspensions murales. À partir de 9 ans. En FR/EN.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

14:30

Dans la peau d'un astronaute

cf. 02/12

NATUR MUSÉE

14:30

Objectif Lune

cf. 02/12

NATUR MUSÉE

16:30

Le Garçon et le Héron

BETWEEN FEIERDEEG **SCREENINGS** "Kimitachi wa Do Ikiru ka" Japon 2023 / Hayao Miyazaki / vf / 124' / digital

CINÉMATHÈQUE

19:00 KULTURPASS

Tár

BETWEEN FEIERDEEG **SCREENINGS** USA 2022 / Todd Field / vostFR / 158' / digital / Cast Cate Blanchett, Noémi Merlant, Nina Hoss

CINÉMATHÈOUE

Dimanche Sunday

19:00

Yaron Lifschitz/ Circa

Leading contemporary circus ensemble Circa brings its latest production to the Grand Théâtre, this time alongside a live performance by the Luxembourg Philharmonic Orchestra of Beethoven's groundbreaking "9th Symphony" and the participation of the Accentus chorus, both conducted by Laurence Equilbey. The Brisbane-based Circa, led by Yaron Lifschitz, is at the forefront of a circus new wave.

GRAND THÉÂTRE

22:00

CUBAN FEVER - NEW YEAR'S EVE PARTY

À la recherche d'un réveillon "caliente" à Cuba? Comme si vous y étiez, dansez sur les rythmes endiablés de l'orchestre Sea, Sex & Son dans un décor haut en couleur. Une belle invitation au voyage avec salsa, cha-cha-cha, merengue, plena et boléro, cocktail bar et snacking. Un DJ sera également de la partie pour assurer la fiesta jusqu'au bout de la nuit. De quoi passer le cap de 2024 dans une ambiance cubaine garantie. Organisée en collaboration avec le Baila Salsa Social Club. Ne tardez pas à réserver vos places. ¡Feliz ano nuevo!

CASINO 2000. MONDORF-LES-BAINS



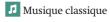


₩ Danse/opéra



Manifestations











RTL

MARCHÉ D'HIVER

Wintermarkt

25.11. - 17.12. Place Am Duerf

MARCHÉ DE NOËL TRADITIONNEL

Traditioneller Weihnachtsmarkt **08.12. - 17.12.** Pl. Hôtel de Ville

MARCHÉ DE NOËL MÉDIÉVAL

Mittelalter-Weihnachtsmarkt **08.12. - 17.12.** Place Kinnen

OUVERTURES DOMINICALES

Verkaufsoffene Sonntage
03.12. / 10.12. / 17.12.
Centre-ville / Stadtzentrum



www.dudelange.lu

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame) T: 4796 4130 E: archives-municipales@

→Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve: 8h30-12h. 13h30-16h

→Pour les recherches historiques et généalogiques Lu-ve: uniquement sur rdv

FOYERS SCOLAIRES -CAPEL

A: 4-12, rue de l'École T: 4796 2442 E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: rue du Stade T: 25 28 65 E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30 (dernière entrée à 19h15), sa: 8h30-18h (dernière entrée à 17h45)

CIRCULATION

A: 98-102. rue Auguste Charles T: 4796 2310 E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h

EAUX

A: 338, rue du Rollingergrund T: 4796 2883 E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 13. rue Notre-Dame T: 4796 2684/3131 E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 13, rue Notre-Dame T: 4796 4150 E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h. 14h-16h ou sur rdv

CRÈCHES

A: 34, route d'Arlon T: 4796 2485 E: creches@vdl.lu

Administration: Lu-ve: 8h-17h

LEO (LUXEMBOURG **ENERGY OFFICE)**

A: 9. boulevard F. D. Roosevelt T: 8006 4848 W: leoenergy.lu

Lu-ve: 9h-18h Clients entreprises: Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

Ė

Ė

A: 90A, rue de Strasbourg T: 4796 4333 E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

OFFICE SOCIAL

A: 90A, rue de Strasbourg T: 4796 2358 E: officesocial@vdl.lu

Lu-ve: uniquement sur rdv

LUXEMBOURG CITY **TOURIST OFFICE**

A: 30, place Guillaume II T: 22 28 09 E: touristinfo@lcto.lu W: luxembourg-city.com

Lu-sa: 9h-18h. di: 11h-16h. fermé les 01/01 et 25/12

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert T: 4796 4700 E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h





BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations «nuits blanches», etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies,

legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 4796 2631 - F: 4796 7632 E: etatcivil@vdl.lu Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissance et décès)



INFOS/MÉDIATION CHANTIERS

A: 13, rue Notre-Dame T: 4796 4343 E: chantiers@vdl.lu Lu-ve: 8h30-17h



AÉROPORT

T: 24 64 0 E: info@lux-airport.lu W: lux-airport.lu



Ė



INFOBUS

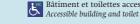
(bus en ville + transports publics nat.) A: place d'Armes, coin de la rue Genistre T: 4796 2975

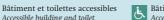
E: autobus@vdl.lu Lu-sa: 8h-18h

MOBILITEIT.LU

(transports publics nat.) T: 24 65 24 65 Lu-ve: 6h45-19h, sa, di & jours fériés: 9h-16h30 W: mobiliteit.lu

(trains nat. + internat.) T: 24 89 24 89 6h15-21h30 A: guichet, Gare centrale Luxembourg 5h30-20h30 W: cfl.lu





RECETTE COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire T: 4796 2928 E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45 Encaissement des factures/ Payment of bills

ESPACE PUBLIC. **FÊTES ET MARCHÉS**

A: Petit Passage -9, rue Chimay T: 4796 4299 F. efm@vdl lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse A: 28, place Guillaume II T: 4796 3195 E: jeunesse@vdl.lu Lu-ve: 9h30-12h. 13h30-16h30

→Département Intervention sociale A: 28, place Guillaume II T: 4796 2739 E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires / associations T: 4796 2728

→Allocation de solidarité E: allocation@vdl.lu

SENIORS

A: 13. rue Notre-Dame T: 4796 2757 E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h et sur rdv

BILLETTERIE / **TICKFTS**

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre -1, rond-point Robert Schuman T: 47 08 95-1 E: info@luxembourgticket.lu

W: www.luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Autre point de vente en ville/Other sales point in the city: Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II)

LIEUX **CULTURELS** / **CULTURAL VFNIIFS**

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: plateau du Saint-Esprit T: 24 78 66 60 E: archives.nationales@ an.etat.lu W: www.anlux.lu

BANANNEFABRIK A: 12. rue du Puits

T: 40 45 69 E: info@banannefabrik.lu W: www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

A: 5, avenue Marie-Thérèse T: 28 77 89 77 E: info@altrimenti.lu W: www.altrimenti.lu

E

CENTRE CULTUREL **PORTUGAIS CAMÕES IP**

A: 4, place Joseph Thorn T: 46 33 71 E: ccp-luxemburgo@ camoes.mne.pt W: www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermesinde T- 4796 4408 E: sports_resa@vdl.lu W: www.vdl.lu

CERCLE CITÉ

Ė A: 2. rue Genistre / 1A, rue du Curé (espace d'exposition Ratskeller) T: 46 49 461 E: info@cerclecite.lu W: www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE **DE LA VILLE DE** LUXEMBOURG

A: 33. rue Charles Martel T: 47 96 55 55 E: conservatoire@vdl.lu W: www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN A: 17, rue du Saint-Esprit T: 26 20 28 86 E: info@deguddewellen.lu W: www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich T: 49 54 85-1 E: info@atelier.lu

W: www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert Schuman T: 4796 3900 (standard), 47 08 951 (réservations) E: lestheatres@vdl.lu W: www.theatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG

A: 47, avenue Monterey T: 46 21 66 E: contact@ifluxembourg.lu W: www.institut-francaisluxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits T: 29 12 81 E: info@ kasemattentheater.lu w.

www.kasemattentheater.lu

LUCA - LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de la Tour Jacob T: 42 75 55 E: office@luca.lu W: www.luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster T: 26 20 52-1 E: contact@neimenster.lu W: www.neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe T: 26 02 27-1 (standard), 26 32 26 32 (réservations) E: info@philharmonie.lu W: www.philharmonie.lu

A: 3, place des Rotondes T: 26 62 20 07 E: info@rotondes.lu W: www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre T: 4796 3900 (standard), 47 08 951 (réservations) E: lestheatres@vdl.lu W: www.theatres.lu

THÉÂTRE **DU CENTAURE**

A: 4, Grand-Rue T: 22 28 28 E: info@theatrecentaure.lu W: www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10

Ėwc **A:** 595L, route de Neudorf T: 26 20 36 20 E: contact@theatre10.lu W: www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy T: 26 44 12 70-1 F. info@tnl lu W: www.tnl.lu

LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville T: 49 31 66 E: info@tol.lu W: www.tol.lu (salle principale accessible)

TROIS C-L

A: 12, rue du Puits T: 40 45 69 E: danse@danse.lu W: www.danse.lu

CINÉMAS / **CINFMAS**

CINÉMATHÈQUE

A: 17, place du Théâtre T: 4796 2644 (Administration), 4796 3046 (45 minutes avant les séances) E: cinematheque@vdl.lu W: www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

Ewc

Ė

A: 16, avenue de la Faïencerie T: 22 46 11 W: www.kinepolis.lu

KINEPOLIS **A:** 45, avenue J. F. Kennedy T: 42 95 11-1 W: www.kinepolis.lu

MUSÉES / **MUSFUMS**

CASINO LUXEMBOURG -FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame T: 22 50 45 F. info@ casino-luxembourg.lu W: www.casinoluxembourg.lu

Lu. me. ve. sa. di: 11h-19h, je: 11h-21h Fermé le mardi et les 01/01, 01/11, 25/12 Entrée gratuite

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

بخ

A: 14, rue du Saint-Esprit T- 4796 4500 E: musee@vdl.lu W: www.citymuseum.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, ie:10h-20h , Fermé le lundi et les 01/01, 01/11, 25/12

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich -3A, rue de la Déportation T: 24 78 22 83 E: servicememoire@ me.etat.lu

Ouvert sur rdv

نج

Ė

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE **GRAND-DUC IEAN**

A: 3. Park Dräi Eechelen T: 45 37 85-1 E: info@mudam.lu W: www.mudam.lu

Je-lu, jours fériés: 10h-18h, me: 10h-22h Fermé le mardi et le 25/12

MUSÉE DRÄI **EECHELEN**

A: 5, Park Dräi Eechelen T: 26 43 35 E: info@m3e.public.lu W: www.m3e.public.lu

Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h, me:10h-20h Fermé le lundi Entrée gratuite

MUERBELSMILLEN

A: 69, rue Mohrfels T: 4796 4501 E: visites@2musees.vdl.lu W: www.citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h Entrée gratuite

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

A: Marché-aux-Poissons T: 47 93 30-1 (standard), 47 93 30-214 (visites guidées) E: musee@mnha.lu W: www.nationalmusee.lu

بغ

Ma, me, ve, sa, di:10h-18h, je: 10h-20h (gratuit 17h-20h) Fermé le lundi

NATUR MUSÉE -Ė MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster T: 46 22 33-1 E: musee-info@mnhn.lu W: www.mnhn.lu

Ma: 10h-20h (aratuit 17h30-20h), me-di:10h-18h Fermé le lundi et les 01/01, 01/05, 23/06, 01/11, 25/12

VILLA VAUBAN -MUSÉE D'ART DE LA **VILLE DE LUXEMBOURG**

A: 18. avenue Émile Reuter T- 4796 4900 E: musee@vdl.lu W: www.villavauban.lu

Lu. me. ie. sa. di: 10h-18h. ve:10h-21h Fermé le mardi et les 01/01. 01/11. 25/12

BIBLIO-THÈQUES / **LIBRARIES**

BIBLIOTHÈOUE NATIONALE

A: 37D, avenue J. F. Kennedy T: 26 55 9-100 E: info@bnl.etat.lu W: www.bnl.lu

Bibliothèque, médiathèque/ library, media library: Lu: 14h-20h, ma-ve: 10h-20h, sa:10h-18h

Ė

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genistre T: 4796 2732 E: bibliotheque@vdl.lu, mediatheque@vdl.lu W: www.bimu.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

CID FRAEN AN GENDER

A: 14, rue Beck T: 24 10 95-1 E: cid@cid-fg.lu W: www.cid-fg.lu

Ma, me, ve: 12h-18h, ie:12h-19h30

Possibilité de prendre rdv en dehors de ces heures/ Possibility to book an appointment outside of these hours

CITIM - CENTRE **D'INFORMATION TIERS MONDE**

A: 136-138, rue Adolphe Fischer T: 40 04 27 31 E: citim@astm.lu W: www.citim.lu

Ma-ve: 12h-18h

COIN DE LECTURE «IL ÉTAIT UNE FOIS»

A: 6, rue Tony Bourg T: 26 19 68 78 E: info@iletaitunefois.lu W: www.iletaitunefois.lu



THÉÂTRE DES CAPUCINS

FR Reconverti en théâtre dès 1869, l'ancien couvent des moines de la Vieille Ville, construit en 1623, est devenu le Théâtre des Capucins en 1985. Petit frère du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, il a une capacité d'accueil de 269 places et propose non seulement des créations théâtrales et des (co-)productions internationales – en luxembourgeois, français, anglais et allemand –, mais aussi des spectacles de danse et de chant. Il accorde une large place à la création et aux talents émergents.

Converted into a theatre in 1869, the former convent of the monks in the Old Town (built in 1623) became the Théâtre des Capucins in 1985. The little brother of the Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg has 269 seats and doesn't just put on home-grown and international (co-)productions – in Luxembourgish, French, English and German – but also dance and singing performances. It places a major emphasis on new productions and emerging talent.



PHOTOTHÈQUE

IR La Photothèque de la Ville de Luxembourg, ouverte en 1984, retrace en images, à la Cloche d'Or, les différentes étapes de l'évolution de la capitale, mais aussi du pays. Elle dispose d'un patrimoine photographique riche de plus de huit millions de photographies prises depuis 1855.

In The Photothèque de la Ville de Luxembourg (Luxembourg City Photographic Archive), which opened in 1984 in the Cloche d'Or district, charts the various stages (in images) of the evolution of the capital, but also of the country. It has an archive of more than eight million photographs taken since 1855.



INFOBUS

L'Infobus est un service de la Ville de Luxembourg situé rue Genistre, à deux pas de la place d'Armes. Dans ce bureau, chacun peut obtenir des informations sur le réseau des bus circulant dans et aux abords de la capitale et sur son fonctionnement. Des dépliants horaires sont aussi disponibles.

In The Infobus is a Luxembourg City service on Rue Genistre, a stone's throw from the Place d'Armes. This office provides information on the network of buses circulating in and around the capital and on the manner it operates. Paper timetables are also available.





City Décembre '23 COUVERTURE/COVER Shutterstock PROCHAIN NUMÉRO/NEXTEDITION 27.12.2023



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg/is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION/EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Françoise Lentz, Bénédicte Muller (VDL), Muriel Dietsch, Elyssa Ricotta

RÉDACTION/EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70 info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFFES D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com Elyssa Ricotta (-224), elyssa.ricotta@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Sophie Dubois (Maison Moderne), Christophe Chohin, Simon Claridge, Isabella Eastwood, Marie Jacquemin, Cécile Mouton, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

TRADUCTEURS/TRANSLATORS

Giovanna Dunmall, Peter & Clark

PHOTOGRAPHIE/PHOTOGRAPHY
Eva Krins (Maison Moderne)

CORRECTION/PROOFREADING

Lisa Cacciatore (Maison Moderne), Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ/ADVERTISING

Maison Moderne

(+352) 20 70 70-300, brandstudio@maisonmoderne.com

Mélanie Juredieu (-317)

melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME/LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE/LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an/published 11 times a year Tirage 77.000 exemplaires/Print Run 77,000 copies ISSN 2075-8286

ISSN 207-5-8280

Wille de Luxembourg/MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale
ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable
de l'éditeur./All rights reserved. Reproduction or translation of this
publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited
without the prior permission of the publisher.





ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier./City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker. city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger/abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 editions/year) à virer à /transfer to: MM Publishing and Media S.A. IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic/Swift BCEELULL













M



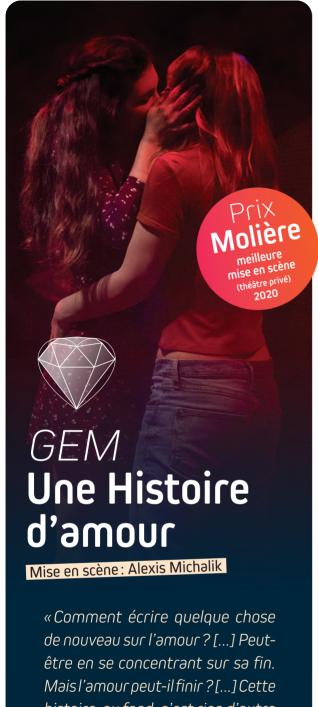
M

SOLUTION DE LA PAGE KIDS /SOLUTIONS OF THE KIDS' PAGE



Philharmonie





histoire, au fond, n'est rien d'autre que la nôtre.»

Alexis Michalik

14.12 JE 20:00

neimenster.lu

Salle R. Krieps | € 22/9 | \(\bigzim 90' \) \(\bigcim \text{FR} \)













restaurer la biodiversité

Partout autour de nous, la vie s'épanouit :

le grand spectacle de la nature. Cette richesse vitale que l'on respire, dont on se nourrit et qui nous inspire au quotidien. Ensemble, protégeons la biodiversité - veillons sur l'essentiel!

Appel à projets

L'Œuvre veut soutenir toute action qui vise à protéger ou à améliorer la biodiversité. Si vous avez des idées, envoyez-nous vite votre projet, nous pourrons peut-être le financer!





Pour plus d'informations, visitez le site oeuvre.lu/renature ou utilisez le code QR





CITYQUIZ

R Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 14 décembre à

cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 14 December to cityquiz@citymag.lu





← Quel? What?

prix fête ses 20 ans cette année?

prize is celebrating

its 20th anniversary this year?



Quand? When? →

a été inauguré le Design Hub? was the Design Hub inaugurated?



↑Où? Where?

se trouve le bureau des médiateurs de chantier? is the construction mediators' office located?



Quand? When? →

a lieu le cortège de saint Nicolas?



RÉPONSES DU MOIS DERNIER: 1, 13, 2, 24/11, 3, BLEU, 4. LEMI PONIFASIO, 5, TRAMSSCHAPP. GAGNAN'T DU MOIS DERNIER: PASCAL MELCHIOR



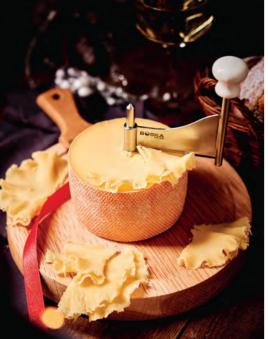
You are between 18 - 25 years old, subscribe now & be independent!

Some of your advantages:

24/7 Assistance service in Europe Replacement car Car rental for move More than 70 discounts

A PROBLEM ON THE ROAD? **CALL US!**

Join the Club ACL.LU

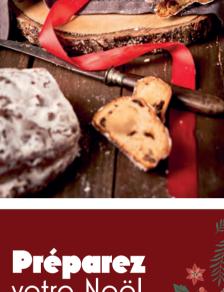












Préparez votre Noël gourmand...

Découvrez
notre dépliant
de fin d'année
dès le 5 décembre
en ligne
et dans nos magasins.



